

Las estrategias de comprensión en sight translation: un estudio descriptivo en estudiantes de interpretación inglés-español de la PUCV

Carrera Interpretación Inglés-Español

Trabajo final para optar al grado de LICENCIADO EN LENGUA INGLESA



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

Profesora guía: Stephanie Diaz Galaz
Alumna: Paula Aroca Sazo
22 Junio 2018

AGRADECIMIENTOS

En primera instancia, me gustaría agradecer a mis padres y mi hermano. A los primeros, por haberme apoyado desde siempre, en las buenas y en las malas, y por darme las herramientas para poder enfrentarme a la vida del modo en que lo hago (y alentar mis ganas de seguir soñando). Al segundo, por confiar en mí y ser la razón por la que siempre quiero aspirar a más.

En segundo lugar, viene la familia que yo he escogido, mis amigas desde el primer año de universidad. Os agradezco profundamente la manera en que me habéis ayudado a crecer como persona y cómo habéis hecho de mi vida algo un poco menos aburrido.

Finalmente, quisiera dar las gracias a todos los profesores que han aportado a mi formación, tanto en esta universidad como en el C.E.I.P Rafael Nicolás Raya. Envío agradecimientos especiales a la profesora Stephanie Díaz, por haber sido mi docente guía en esta tesis, la cual no habría visto la luz si no hubiera sido por el proyecto Fondecyt que ella dirige (Fondecyt Iniciación 11150591, *Interpreters' comprehension strategies in L2 and interpreting*). La idea base, la metodología y los materiales de tal programa resultaron esenciales para el desarrollo de esta investigación.

LAS ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN DURANTE SIGHT TRANSLATION: UN ESTUDIO DESCRIPTIVO EN ESTUDIANTES DE INTERPRETACIÓN

RESUMEN

La comprensión es la habilidad o facultad que tiene el ser humano de entender los estímulos que recibe en distintas situaciones (Real Academia Española, 2018). Aplicado al ámbito de la traducción y la interpretación, dicho proceso cognitivo es esencial a la hora de llevar a cabo la tarea de reformulación, ya que sienta las bases para la correcta entrega del mensaje emitido por el orador hacia los receptores finales.

Los estudios relacionados suelen tener como objetivo las modalidades encontradas a los extremos del espectro de la traducción e interpretación (escrita y simultánea, respectivamente). Sin embargo, hay un tipo de índole mixto que ha sido abandonado en la literatura: la traducción a la vista o sight translation (ST). Poco se sabe en cuanto a la comprensión de los intérpretes durante esta actividad y menos sobre las tácticas utilizadas para el completo entendimiento de los textos a los que se enfrentan.

Debido a esta falta de investigación al respecto, el propósito de este trabajo es identificar y describir las estrategias de comprensión empleadas por intérpretes en formación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso durante la traducción a la vista.

Para ello, se llevó a cabo un análisis de las entrevistas de tipo retrospectivo que se hizo a cada uno de los seis participantes, tras haber realizado la ST de un número determinado de pequeños textos divulgativos.

Los resultados reflejaron el empleo de una serie de estrategias de comprensión comunes con otras modalidades de la interpretación, además de unas técnicas exclusivas de la traducción a la vista. Adicionalmente, los problemas y normas procedimentales de los participantes dan cuenta de la naturaleza híbrida de la actividad.

Key words: Sight translation, interpretación simultánea, estrategias, comprensión

ÍNDICE DE CONTENIDOS

i.	INTRODUCCIÓN	1
ii.	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	2
iii.	MARCO TEÓRICO	4
	A. Interpretación	4
	a.1. Definición	4
	a.2. Perspectiva cognitiva	5
	B. Sight Translation	7
	b.1. Definición	7
	b.2. Perspectiva cognitiva	8
	C. Comprensión en la interpretación	11
	D. Estrategias de interpretación	14
	d.1. Definición	14
	d.2. Estrategias de producción	16
	d.3. Estrategias de comprensión	16
	E. Estado del arte	18
iv.	METODOLOGÍA	20
	A. Participantes	20
	B. Materiales	20
	C. Tarea	21
	D. Sesión	22
v.	ANÁLISIS DE DATOS	23
vi.	RESULTADOS	25
	A. Problemas	25
	B. Estrategias de comprensión	26
	b.1. Localización de problemas	26
	b.2. Anticipación	27
	b.3. Uso de conocimiento previo	28
	b.4. Asociación	28
	b.5. Visualización	29

b.6. Uso de recursos lingüísticos intratextuales.....	29
b.7. Relectura.....	30
b.8. Simplificación.....	30
C. Normas.....	32
vii. CONCLUSIONES, LIMITACIONES, RECOMENDACIONES Y PROYECCIONES	34
viii. REFERENCIAS	36

ÍNDICE DE TABLAS, FIGURAS Y ANEXOS

Tablas

1. Tabla 1: Características de sight translation	10
2. Tabla 2: Estrategias de comprensión en SI	17
3. Tabla 3: Estrategias de comprensión en ST	31

Figuras

1. Figura 1: Extracto de entrevista con análisis preliminar	23
2. Figura 2: Extracto de tabla de análisis	24

Anexos

1. Anexo 1: Estrategias de producción en SI	40
2. Anexo 2: Materiales	41
3. Anexo 3: Protocolo	47
4. Anexo 4: Consentimiento informado	50
5. Anexo 5: Transcripciones de entrevistas	52
5.a. Sujeto 1	52
5.b. Sujeto 2	63
5.c. Sujeto 3	78
5.d. Sujeto 4	92
5.e. Sujeto 5	104
5.f. Sujeto 6	117
6. Anexo 6: Cuadros de análisis	128

i. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, el estudio de la cognición en el campo de la traducción (como término general) ha despertado el interés de los investigadores alrededor de todo el mundo. Más concretamente, la interpretación ha supuesto un área donde se ha puesto especial énfasis en este aspecto, dada la cantidad de actividad cognitiva que se da de forma simultánea, además de la carga que esto conlleva en el desempeño del profesional (Gile, 2009). Sin embargo, solo una muy reducida cantidad de estudios en el campo de traducción e interpretación se han focalizado en dicha actividad cognoscitiva durante una modalidad que podría describirse como “híbrida”: sight translation (ST) o traducción a la vista (Čeňková, 2010).

El objetivo, pues, de este trabajo es describir aquellos procesos de comprensión que llevan a cabo los intérpretes (en este caso, aún en formación) durante situaciones de sight translation.

Para cumplir con tal propósito, se diseñó una tarea que concierne la actividad de ST y basada en el recuerdo estimulado, en la cual los participantes verbalizan los pensamientos que tuvieron al realizar el cometido, a modo de entrevista. De igual manera, el investigador puede hacer preguntas con el fin de instar al participante a recordar dichos pensamientos que se dieron mientras ejecutaba la tarea.

Lo que se busca al desarrollar este trabajo es identificar y definir las estrategias de comprensión que el intérprete realiza en un campo ya de por sí poco estudiado, y darle un giro al profundizarlo en otra sub-área como la traducción a la vista, la cual es investigada esencialmente con propósitos pedagógicos. Se pretende, entonces, darle a esta modalidad híbrida su espacio y peso en el mundo de la interpretación, dado que su aparición no es menos frecuente en las situaciones reales de la labor.

Finalmente, el presente trabajo se divide en diferentes partes que corresponden a: un marco teórico, donde se sentarán las bases teóricas que apoyarán el desarrollo de la investigación; la metodología y los resultados de tal estudio, donde las tareas anteriormente mencionadas se determinarán con mayor detalle y se explicará el producto obtenido y, por último, una conclusión de los resultados y su aporte a la disciplina.

ii. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La interpretación es una actividad que consiste en la reformulación oral de un mensaje desde una lengua de partida a una lengua de llegada (Gile, 2009). De forma paralela se presenta la traducción, con la salvedad de que dicha tarea no es de índole oral, sino escrita. De igual manera, el objetivo último de ambas actividades es el mismo: la producción de un texto a partir de otro ya existente en una L1, manteniendo un significado y/o efecto similar al original a pesar de haber sido codificado en otra lengua e incluso cultura, en varios casos (Pöchhacker, 2004).

Sin embargo, existe una modalidad intermedia, que combina aspectos tanto de percepción como de producción de la traducción y la interpretación: la traducción a la vista o sight translation (ST). Este híbrido se define como “la transposición de un mensaje escrito en una lengua a un mensaje entregado oralmente en otra lengua” (Lambert, 2004). Sin embargo, Moser (1995) plantea que algunas de las características en las cuales se encuentra inserta la actividad (estrés provocado por restricciones de tiempo, un cierre casi obligado de ideas y la naturaleza oral del producto) hacen que, a pesar de que la recepción del mensaje sea a través de un estímulo visual, la ST se vea más cercana a la interpretación simultánea o SI (citado en Lambert, 2004). Este rápido e instantáneo tipo de reformulación es una de las tareas más complejas a nivel lingüístico y cognitivo para el ser humano, debido a la gran carga mental que supone (Setton, 1999; Gile, 2009). Como consecuencia de la alta dificultad que posee la SI, el intérprete ha de encontrar diversas formas para poder enfrentar exitosamente aquellos problemas que va hallando. No obstante, hay un aspecto clave entre los procesos cognitivos del mediador durante la reformulación y que, de hecho, posibilita la existencia de la interpretación en sí: la comprensión.

En términos generales, la comprensión se define como “la facultad del ser humano o facilidad para percibir cosas y tener una idea clara de ellas” (Oxford Dictionary, 2018). Sin ella, el intérprete no sería capaz de captar adecuadamente el mensaje que el orador desea transmitir al receptor final. Los estudios al respecto son varios, realizados por autores como Macizo (2006), Dillinger (1990), Bajo (2001), Padilla (2000), entre otros. Por otra parte, la traducción a la vista ha quedado relegada a un segundo plano, debido a su consideración como una herramienta pedagógica para interiorizar las técnicas que llevarán a la práctica de la interpretación simultánea y consecutiva (Ivars y Hurtado, 2002). Los trabajos centrados en ST como una actividad con función comunicativa no son tan numerosos como los realizados para las otras modalidades de interpretación y, por lo general, son de naturaleza comparativa con la interpretación simultánea o referentes a la percepción y la atención dividida (Čeňková, 2010).

Por tanto, los estudios llevados a cabo hasta ahora no han profundizado en la comprensión y, menos aún, en las tácticas que los mediadores emplean a la hora de entender los textos a los que se enfrentan. Por esta razón, teniendo en cuenta el vacío en el nicho de investigación, se plantea la siguiente pregunta: ¿cómo llegan a comprender los intérpretes durante sight translation o traducción a la vista?

Para responder a tal cuestión, se realizará un trabajo investigativo en el cual se entrevistará a seis alumnos de la carrera de Interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (con recuerdo estimulado incluido), tras haber efectuado la ST de una serie de textos cortos. Dichas entrevistas serán analizadas exhaustivamente para así discernir qué estrategias emplearon para su comprensión.

El objetivo general de este trabajo es, entonces:

Describir estrategias de comprensión durante ST

Para ello, se llevarán a cabo los siguientes objetivos específicos:

- 1) Identificar los problemas surgidos durante la ST.
- 2) Identificar y definir las estrategias utilizadas para la resolución de esos obstáculos.

iii. MARCO TEÓRICO

El marco teórico de esta investigación se divide en cuatro capítulos distintos: interpretación, sight translation, comprensión y estado del arte. En el primero, se definirá la interpretación simultánea y las implicaciones cognitivas que posee la actividad. En segundo lugar, se ahondará más en la modalidad de sight translation, sus implicancias cognitivas y la comparación de este tipo de interpretación con la simultánea (en aspectos referidos a la cognición del intérprete). En el tercer capítulo se detallarán aspectos concernientes a la comprensión y, más específicamente, la comprensión del intérprete durante su actividad profesional, además de las estrategias empleadas por el intérprete para llevar a cabo dicho entendimiento. Finalmente, se hablará de los diversos estudios realizados con respecto a la traducción a la vista en su función comunicativa.

A. Interpretación

a.1. Definición

Dar una definición específica de la interpretación es sumamente complicado debido a las diferentes aristas que tal actividad conlleva. En términos generales, Hurtado Albir (2001) define la interpretación como la reformulación de un texto oral en una lengua de partida con todas las herramientas de la lengua de llegada (tanto terminológicas como sintácticas) que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada.

Desde una perspectiva cognitiva (el punto de vista con el que se llevará a cabo la presente investigación), la misma autora lo explica como “[...] a complex cognitive process which has an interactive and non-linear nature, encompassing controlled and uncontrolled processes, and requiring problem solving, decision making and the uses of translation strategies and tactics” (citado en Alves & Hurtado Albir, 2010). Si bien esta definición viene a dar cuenta de la traducción e interpretación como un todo, la utilidad de esta recae precisamente en su dualidad y focalización en el proceso de la actividad, más que en el producto.

Especificando ligeramente, la interpretación simultánea (y al igual que la definición general anterior) es una habilidad cognitiva con altos niveles de complejidad, la cual transpone oralmente un mensaje desde un texto fuente a una lengua meta, con el propósito de establecer una comunicación efectiva entre los hablantes con antecedentes culturales y lingüísticos distintos. Básicamente, la actividad consiste en la escucha al orador por parte del intérprete y la producción

de su propio discurso al mismo tiempo, por lo que es esencial que el profesional analice y comprenda el mensaje original antes de reformularlo en otra lengua (puesto que la equivalencia palabra-por-palabra no es la adecuada la gran mayoría de veces). Por ende, el intérprete ha de poseer un gran conocimiento de diversos temas, una excelente competencia en las lenguas de trabajo y una formación consistente en las habilidades específicas del rubro, tal como la coordinación de la escucha y el habla simultánea (Russo, 2010).

La interpretación como un fenómeno de alta complejidad cognitiva no es una consideración reciente en absoluto y ya desde la década de los 70 se han sentado las bases teóricas para este aspecto de la actividad, además de una divergencia de modelos como consecuencia del desarrollo del estudio de la cognición en la traducción e interpretación.

a.2. Perspectiva cognitiva

Partiendo de la premisa de la interpretación como una tarea con alto grado de dificultad no solo por el hecho de jugar con dos lenguas distintas (plano lingüístico), sino también por la intervención de variables contextuales es necesario establecer fases que se dan durante esta actividad de mediación lingüística. En relación con lo último planteado, se describen tres etapas básicas durante la interpretación (Padilla, Bajo y Padilla, 1999):

- 1) Se establece una función comunicativa entre el emisor del discurso fuente (en este caso, orador) y el receptor (el intérprete).
- 2) Se da una actividad mental por parte del mediador para procesar el mensaje recibido.
- 3) Se constituye una función comunicativa efectiva entre el mediador y los receptores finales, tras haber enviado el texto en la lengua meta.

Por lo tanto, para que la interpretación cumpla su propósito principal de comunicación entre el orador y el receptor último, es imperativo que la segunda etapa anteriormente mencionada se lleve a cabo de forma óptima. Tal y como especifican Padilla et al. (1999), la actividad mental dada en la “caja negra” del profesional hace referencia a una serie de macroprocesos cognitivos que se reparten, en primera instancia, en el análisis y comprensión del texto fuente en L1; en segundo lugar, la reformulación del mismo a L2 y, por último, en la producción del discurso en L2 una vez traducido o reformulado.

Estos procesos, no obstante, no se dan de manera sencilla en la mente del intérprete y hacen uso importante de la herramienta por excelencia del mediador: la memoria. Durante la interpretación, este instrumento se ve más o menos afectado dependiendo de las demandas impuestas según qué tipo de interpretación. Así lo estipula Gile (1995) con su “Modelo de Esfuerzos”, el cual da cuenta de las distintas operaciones cognitivas que los intérpretes llevan a cabo en la interpretación simultánea, consecutiva y en sight translation. Estos procesos cognitivos son renombrados como “esfuerzos” (traducción del original “efforts”), debido a la alta carga mental de cada una de estas operaciones que, además, pueden ser de índole tanto automáticas como no automáticas. Estas últimas son las que se dan durante la interpretación, principalmente, y van variando según el subtipo de la actividad.

En términos generales, Gile propone tres ‘Esfuerzos’ básicos:

- 1) Listening and Analysis Effort (L): Tiene que ver con los procesos referidos a la recepción y comprensión.
- 2) Production Effort (P): Hace referencia al grupo de operaciones provenientes de la representación mental del mensaje a la lengua meta.
- 3) Memory Effort (M): Incluye el almacenamiento de información en la memoria del intérprete en el intervalo que se da entre la escucha del discurso hasta la formulación del mensaje en la lengua meta.

En el caso de la interpretación simultánea, estos tres esfuerzos descritos anteriormente son los que demandan la capacidad de procesamiento del mediador de forma constante, por lo que un cuarto Esfuerzo hace su aparición para coordinarlos de forma simultánea, sumándose también como otra carga cognitiva: Coordination Effort (C). Por tanto, la ecuación resultante es la siguiente:

$$SI = L + M + P + C$$

Cuando hablamos de interpretación consecutiva, el panorama cambia levemente, dado que los procesos de comprensión y producción se reparten en dos fases distintas. En la primera etapa dedicada a la escucha y la toma de notas, los Esfuerzos de L y M son similares a los de la SI, y el Esfuerzo P se ve desplazado por el Esfuerzo referido a la Toma de Notas o N (del inglés, “Note-taking Effort”), la cual consiste en la selección de información relevante y su escritura para ser transmitida después.

$$CI \text{ (Fase 1)} = L + M + N + C$$

En esta segunda fase, el Esfuerzo P es igual al de SI; sin embargo, la diferencia recae en la adición del componente Rem (del original, “remembering”), que viene a ser la recuperación de información desde la memoria, y el componente Read (del inglés, “note-reading”) o la lectura de las notas.

$$CI \text{ (Fase 2)} = \text{Rem} + \text{Read} + C$$

Según Gile, la primera fase resulta crítica en la importancia que se le va a dar a los diferentes Esfuerzos. En la segunda fase, el intérprete produce su propio discurso bajo sus propios parámetros de ritmo, por lo que la capacidad de procesamiento no se ve en constante amenaza tal cual sucede con la interpretación simultánea (Agrifoglio, 2004).

Finalmente, el caso de sight translation es el que más cambios conlleva en cuanto a su modelo de Esfuerzos se refiere, hecho que viene determinado por la misma naturaleza de la actividad. No obstante, antes de profundizar en los aspectos cognitivos de sight translation resulta imperativo detallarlo más exhaustivamente en el siguiente capítulo.

B. Sight Translation

b.1. Definición

La tarea que se va a describir en las siguientes líneas se caracteriza por su gran variedad de denominaciones, debido a la falta de consenso en cuanto a su descripción misma y su parentesco con otras actividades traductores. Recibe el nombre de sight translation, sight interpretation, on-sight translation, traducción a la vista (Jimenez Ivars, 1999) y prima vista, entre otros (Čeňková, 2010).

En términos generales, Jiménez y Hurtado (2002:48) describen sight translation (ST) como:

(...) La reformulación oral en lengua de llegada de un texto escrito en lengua de partida; el destinatario puede ser un oyente que comparte la situación comunicativa con el traductor o un lector que posteriormente leerá una transcripción de la reformulación oral efectuada por el traductor.

Aunque el fenómeno en sí es relativamente frecuente en la vida del mediador lingüístico, las diferentes definiciones al respecto resaltan la falta de un acuerdo explícito sobre la esencia misma de la actividad. Tal problema se soluciona, frecuentemente, tras posicionar la traducción a la vista entre la traducción escrita y la interpretación (Jiménez y Hurtado, 2002). Por esta razón, ST es considerada por muchos como un híbrido que no ha sido investigado con el ahínco de otras modalidades de la traducción y que, frecuentemente, queda relegado a un segundo plano, como mero ejercicio pedagógico (Agrifoglio, 2004). Este es el propósito más conocido para la traducción a la vista, a pesar de su variado uso en distintos contextos; una función utilitaria, en la que ST es empleado como una herramienta para solucionar problemas durante la traducción en otras modalidades o, como se dijo anteriormente, enseñar estrategias de traducción (Hurtado Albir, 2005).

Sin embargo, ya desde 1952, la traducción a la vista ha sido caracterizada como un tipo de interpretación simultánea. Jean Herbert planteaba que, al menos en teoría, debería ser tratada como tal, puesto que el producto final es el mismo que en las otras modalidades de interpretación (simultánea y consecutiva); o sea, la reformulación oral de un mensaje en una lengua de partida a una lengua meta (Agrifoglio, 2004). Además, el mediador haciendo ST se consideraría intérprete no solo por el producto de su trabajo, sino también por poseer las características de uno de estos profesionales: está inserto en una interacción inmediata, en el mismo espacio y tiempo que el resto de los participantes de la situación comunicativa, y entrega su mensaje con un destinatario en mente. En resumen, esto da cuenta de la función comunicativa que también posee la traducción a la vista (Jiménez y Hurtado, 2002). Un ejemplo de contexto real donde se emplea ST sería en reuniones bilaterales en consecutiva, donde se lleva a cabo la traducción a la vista de documentos tales como reportes financieros, etc. La prima vista también es utilizada en ruedas de prensa, en las cuales es usual la presencia de comunicados que le son entregados al intérprete para su rápida sight translation (Čeňková, 2010). Finalmente, es común encontrar traducciones a la vista en la situación misma de interpretación de conferencias, sobre todo en la presentación de los oradores o la lectura de citas extensas en diapositivas, entre otros contextos.

b.2. Perspectiva cognitiva

La ponderación de ST como un tipo de interpretación ayuda a esclarecer algunos de los aspectos relevantes de la actividad misma; no obstante, las dificultades que representa son de

igual demanda cognitiva que la interpretación simultánea o consecutiva (SI y CI, respectivamente, por sus siglas en inglés), debido a la naturaleza híbrida que posee.

Para ejemplificar la aseveración anterior, es necesario volver a plantear el Modelo de Esfuerzos de Gile (1995). En apartados previos, se especificaron los Esfuerzos mentales implicados durante SI y CI (véase apartado 2a) y sus diferencias como consecuencia de la naturaleza de cada una de las modalidades. La traducción a la vista también tiene sus características propias, las cuales se ven reflejadas en la fórmula planteada por el autor:

$$ST = \text{Reading} + M + P + C$$

En este caso, lo que antes suponía el Esfuerzo de L (Listening and Analysis) de simultánea se reemplaza por un Esfuerzo de Reading, o sea, de lectura; el Esfuerzo de P (Production) se mantiene, al igual que M (Memory), la cual se ve menos demandada debido a la presencia constante del texto frente al intérprete. Además, el profesional no se ve afectado por la presión de un orador externo llevando la batuta de la entrega del mensaje, sino que el mismo mediador es el que impone su propio ritmo.

La traducción a la vista, entonces, pareciera ser una modalidad de interpretación con menos carga cognitiva que sus compañeras; sin embargo, el mismo Gile (2009) asegura que una de las dificultades netas de ST es la ausencia de la segmentación del texto dada por la entonación del orador o las distintas pausas que se pueden encontrar de forma natural en la comunicación oral. Además, debido a la producción casi simultánea del intérprete mientras lee, la comprensión del mensaje se vuelve más prolija, dificultad que va en aumento con la aparición de oraciones largas y/o subordinadas (especialmente si se desea que la entrega del mensaje sea lo más fluida posible). Agrifoglio (2004) asegura que esto, sumado a la exposición constante al texto en la lengua de partida, implica un riesgo mayor a una interferencia lingüística con el texto fuente. Esta observación queda reflejada en la reflexión de Martin (1993:404) tras examinar los problemas de trabajar traduciendo a la vista:

(...) The hybrid nature of [sight translation] requires more effort to be put into attaining independence from the source language text than in the case with written translation and interpretation.

A modo de resumen, la misma autora explica las diferencias entre SI, CI y ST, en cuanto a condiciones de recepción y producción (añadiendo factores como los mencionados con

anterioridad). No obstante, para efectos de esta investigación, solamente se exhibirán aquellos detalles concernientes con la traducción a la vista.

Tabla 1

Características de sight translation

ST	
<i>Condiciones de recepción</i>	Input = texto escrito Ausencia del autor Puntuación Acceso continuo a la información del texto División de la atención entre el input visual y la producción oral Recepción no secuencial (el lector puede volver a leer) El intérprete marca el ritmo
<i>Condiciones de producción</i>	Desfase considerable entre la producción del texto fuente y la traducción Coordinación entre los Esfuerzos de Reading (lectura) y Production (producción) Monitoreo de la producción a medida que lee Acceso progresivo a nueva información (ausencia de lectura previa) Acceso previo a la información (con lectura previa) Riesgo extremo a interferencias El intérprete marca el ritmo Ausencia de ayuda del colega

Nota. Extracto de tabla recuperada de Agrifoglio, M. (2004). Sight translation and interpreting. *Interpreting*, 6(1), 49.

La gran dificultad de ST, pues, recae en el aspecto visual de la actividad. En principio, el mismo texto fuente supone un obstáculo considerable por las mismas características del lenguaje escrito: mayor riqueza sintáctica, gran densidad léxica, entre otros aspectos. No obstante, Agrifoglio matiza que no es la complejidad del texto escrito lo que dificulta la tarea, sino la coordinación fluida de los Esfuerzos de Lectura, Memoria y Producción (al mismo tiempo que se lucha contra la interferencia visual comentada anteriormente).

Además, existen diferencias entre cómo el intérprete recibe el estímulo. En simultánea, el input en forma de audio llega de forma constante a los oídos del profesional, por lo que depende en gran medida de ritmo del orador. Por otra parte, el mediador que realiza ST tiene la posibilidad de decidir por sí mismo el ritmo con que percibe la información (puede volver a releer un segmento o tomarse más tiempo para resolver algún problema).

Esta diferencia de condiciones supedita en gran medida cómo el intérprete termina procesando y almacenando lo traducido. Con la escucha, se tiende a recordar más el significado de aquello a lo que estaban expuesto; por el contrario, aquellos que leen se inclinan por aludir palabras, expresiones o afirmaciones como resultado de la exposición constante al texto fuente (Shreve, Lacruz y Angelone, 2010).

El experimento llevado a cabo por Mauricio Viezzi (1989) parece confirmar la diferencia de procesos cognitivos que existen a la hora de enfrentarse a SI o ST, basándose en el estudio de Craik y Lockhart (1972) acerca de la retención de información como indicador de la profundidad en la que se procesan los estímulos. Los resultados del estudio diseñado por Viezzi lo llevó a concluir que la retención de información era menor durante ST que en SI; por tanto, los traductores a la vista parecen hacer “escaneos superficiales del input lingüístico” y no procesar en más profundidad la información a la que se ven expuestos de forma constante (Shreve et al, 2010).

Esto llevaría a pensar que la comprensión durante ST es casi nula, pero los intérpretes (sea en la modalidad que sea) llevan a cabo diferentes estrategias de igual manera para el entendimiento del texto fuente y así realizar una reformulación adecuada en la lengua meta.

C. Comprensión en la interpretación

Tal y como se planteó en el capítulo anterior, la comprensión del texto que el intérprete escucha por parte del orador es esencial para su correcta traducción para poder, de esta forma, hacer efectiva la comunicación entre el emisor y los receptores finales.

Padilla et al. (1999) hacen uso de la psicolingüística para explicar tal proceso considerando el concepto de “representación mental”. Tras compilar diferentes teorías del campo de estudio mencionado previamente, distinguen una serie de niveles de representación, los cuales se van dando de forma constructiva, pero no serial.

- 1) Análisis fonológico y ortográfico del input, el cual se da antes del proceso mismo de comprensión y puede ser de mayor o menor relevancia dependiendo de las lenguas en juego.
- 2) Procesamiento de la palabra, donde se comienza a acceder a las propiedades léxicas y semánticas de las palabras percibidas durante la interpretación. Comprende dos subprocesos: la codificación de las características visuales de la palabra a representaciones abstractas y la recuperación de la forma y significado de la palabra desde la memoria a largo plazo o acceso léxico (Macizo y Bajo, 2007).
- 3) Segmentación del texto o discurso fuente y consecuente análisis de las proposiciones (unidades de significado) que lo componen.
- 4) Creación de una estructura proposicional o procesamiento de las oraciones. Se dan operaciones sintácticas que permiten integrar las proposiciones en oraciones, lo que permite la creación de una representación coherente del texto (Macizo y Bajo, 2007); es decir, el texto acaba siendo una red de proposiciones que se enlazan gracias a relaciones de coherencia.
- 5) Procesamiento del discurso, el cual incluye la incorporación e interpretación de las oraciones empleando pistas textuales y el conocimiento previo por parte del receptor y así obtener una representación mental del tema principal del texto (Macizo y Bajo, 2007). Otros de los procesos presentes son la eliminación de microproposiciones de importancia menor y la realización de inferencias.

A principios de la década de los 90, un estudio concluía que la comprensión en la interpretación “(...) is not a special, acquired skill, but an ability that seems to accompany bilingualism naturally” (Dillinger, 1994). Sin embargo, los resultados de investigaciones más recientes parecen indicar lo contrario: existe, efectivamente, una ventaja en los intérpretes en cuanto a los procesos de comprensión se refiere; una superioridad que no viene dada por la

adquisición de la competencia lingüística en una segunda lengua, sino por una mayor eficiencia en el manejo de la memoria de trabajo (Bajo, Padilla y Padilla, 2000).

Prueba de la acción de la memoria de trabajo y de una diferencia en el proceso de comprensión de bilingües y traductores, se puede encontrar en los hallazgos del estudio desarrollado por Macizo y Bajo (2006). En él se infirió que se requiere más capacidad de procesamiento durante la traducción que en la lectura normal. La presencia de “estructuras sintácticamente opacas” o ambigüedades en el texto fuente durante la actividad traductora llevó a la existencia de problemas en el entendimiento de oraciones complejas. Es decir, cuanto mayor sea la demanda a la memoria de trabajo, más afectada se va a ver la comprensión.

No obstante, incluso en situaciones donde la comprensión se ve afectada negativamente por la simultaneidad de la misma actividad traductora, los profesionales son capaces de emplear el conocimiento previo para solucionar los problemas a los que se ven enfrentados (Padilla, Bajo y Macizo, 2005).

Por ende, la construcción de un modelo mental de aquello percibido por el intérprete resulta útil a la hora de comprender, ya sea en contextos de trabajo normal o en situaciones de extrema dificultad. Tomando en cuenta las características de los niveles de representación mental, Padilla et al. (1999) desprenden dos tipos de procesos para la edificación de dicho modelo:

- 1) Proceso bottom-up: desde el input hasta la representación del significado del texto; o sea, desde los niveles mínimos de percepción (sonidos, por ejemplo) hasta los niveles más altos de significado.
- 2) Proceso top-down: desde la representación conceptual del significado hasta el análisis del input; es decir, de conceptos desverbalizados a la oralización de estos.

En relación a los procesos de recodificación lingüística de la interpretación y traducción resultantes de la comprensión, Bajo et al. (2000) plantean la existencia de dos posturas en conflicto. La primera es la postulada por Seleskovitch (1978), quien defiende una traducción vertical del discurso, en donde la comprensión en la L1 supone la construcción del significado y la pérdida de la forma lingüística en la que se produjo, por lo que la labor del mediador es producir el mensaje en la L2. No obstante, existe un segundo punto de vista en el que las palabras en la lengua de partida son directamente codificadas en su representación léxica en la lengua de llegada (traducción horizontal). De Groot (1997) sugiere un consenso en el que plantea que,

dependiendo de las características del input lingüístico, el proceso de traducción puede variar en cuanto a su verticalidad u horizontalidad.

Finalmente, Danks (1995) propone una serie de factores que se dan durante la comprensión de la traducción e interpretación:

“1) The way in which the mediator reads/listens and analyses the text is conditioned by his/her previous knowledge of the subject, the type of recipients the translation or interpreting is meant for, the circumstances that give rise to or motivate the text or discourse, etc. (*orienting conditions*); 2) the used that is to be made of the translation or interpreting also determines the manner in which the task of comprehension is approached, since those factors in the text or discourse which are important and relevant are emphasised” (citado en Padilla et al., 1999)

A pesar de que la traducción e interpretación comparten muchos aspectos en la comprensión del texto fuente en cuanto a representación mental se refiere (además de los objetivos comunicativos de la tarea de reformulación en sí), hay ciertos matices que diferencian levemente sus respectivos procesos de análisis y entendimiento. Por ejemplo, el apremio del ritmo del discurso impuesto por el orador en el caso de la simultánea, frente al compás autoimpuesto en la consecutiva o la traducción escrita; la simultaneidad de la interpretación versus la serialidad de la traducción; la diferencia en las unidades de procesamiento según qué tipo interpretación y traducción; cómo la estructura de expectativas debe estar completo antes de comenzar la interpretación, al contrario de la traducción, que se va construyendo a medida se va completando el encargo; en último lugar, la disimilitud en las demandas de la capacidad y la memoria dependiendo del tipo de actividad que realice el mediador (Padilla et al., 1999).

D. Estrategias de interpretación

d.1. Definición

Durante el proceso de comprensión, aparecen distintas situaciones que interrumpen el procesamiento fluido por parte del mediador. Estos eventos inesperados resultan ser “problemas” que el profesional debe sortear de distintas formas para verbalizar su mensaje-producto exitosamente.

Describir las estrategias en el mundo de la traducción y la interpretación es una tarea difícil, debido a la variedad de aristas al respecto. Sin embargo, es innegable la relación existente entre los procesos mentales y el producto final en la interpretación

Riccardi (2005) hace una clara reflexión sobre dicho aspecto: considera que la interpretación es una actividad orientada a cumplir objetivos (goal-oriented) de la mejor manera posible, siendo el propósito principal la fiel reproducción del texto fuente a la lengua de llegada. Por lo tanto, el producto dado de los procesos cognitivos del mediador resultan de una serie de toma de decisiones o resolución de problemas, que se pueden dar de forma tanto consciente como inconsciente. Dichos problemas surgen de la sobrecarga o el colapso de los recursos cognitivos, como la alta densidad informativa o la aparición de términos desconocidos en un texto (Gile, 2009).

Por tanto, según las consideraciones de Lörscher (1991), las estrategias en la interpretación también vienen a cumplir con un cierto objetivo, el cual sería resolver problemas concretos de la traducción. El lingüista alemán define la estrategia de traducción como “a potentially conscious procedure for the solution of a problem which an individual is faced with when translating a text segment from one language to another” (Lörscher, 1991). Tales estrategias serían de índole individual, pero habría métodos o procedimientos supra-individuales con los cuales las posibilidades de satisfacer dichos propósitos aumentan (citado en Jääskeläinen, 2009: 379-380). Las estrategias de traducción estándar desarrolladas por Chesterman (1997) serían un buen ejemplo de ello.

Teniendo en cuenta lo anterior, la propuesta de definición dada por Bartłomiejczyk (2006) condensa a la perfección los aspectos en cuanto a producción y procesos de la actividad, especialmente en la interpretación:

“Interpreting strategies are methods that are potentially conducive to solving particular problems encountered by interpreters or generally facilitating the interpreter’s task and preventing potential problems”.

No obstante, ha habido estudios que plantean el empleo de estrategias sin que necesariamente exista un problema. Jääskeläinen (2009:380) cita a Séguinot (1989) para dar cuenta de las “estrategias globales”; es decir, una serie de principios que servirían como guías generales para el trabajo del traductor, basadas en el conocimiento procedimental. Sugiere, haciendo alusión a los datos de un trabajo desarrollado por ella misma (Jääskeläinen, 1993), que las estrategias pueden ser divididas en globales y locales. Las primeras, a través de principios y

guías universales, gobiernan las estrategias locales empleadas para la resolución de problemas y la toma de decisiones concernientes a segmentos del texto fuente.

Aún así, a pesar de que no haya un problema concreto para comenzar a aplicar estrategias, la autora reitera el hecho de que estas igualmente están orientadas a cumplir con un objetivo. A modo de resumen, Jääskeläinen proporciona la siguiente definición de estrategias de traducción:

“(...) My current tentative of translation strategies could be along the lines of creating a plan and procedures for producing the best possible translation of a text on the basis of the requirements of the translating situation, including the source text, the brief, the available resources (global strategies) and using various methods and decision criteria to deal with specific items in the text (local strategies). The definition is goal-oriented and contains a feasible element of optimality (i.e. not producing perfect translations but ones that are good enough in the circumstances” (Jääskeläinen, 2009).

d.2. Estrategias de producción

Tal como se ha explicado en apartados anteriores, la traducción a la vista supone un problema a la hora de definir qué estrategias son las empleadas durante la tarea a causa de su naturaleza híbrida. No obstante, debido a que los procesos cognitivos que realiza el mediador están condicionados por el producto final, las estrategias de la interpretación simultánea serán las consideradas en el caso de la traducción a la vista.

Bartłomiejczyk (2006) realizó un trabajo recopilatorio de estrategias de la interpretación en “Strategies of Simultaneous Interpreting and Directionality”, el cual se basa en las definiciones dadas principalmente por Kalina (1998) y Gile (1995), entre otros autores. Tal compendio de técnicas toma en cuenta aquellas orientadas a la producción del texto meta como la omisión, el parafraseo, la compresión, etc. (véase Anexo 1 para sus definiciones) y las “overall strategies”, las cuales suponen un acercamiento a las estrategias de comprensión que serán explicadas a continuación.

d.3. Estrategias de comprensión

Chesterman (1997) define las estrategias de comprensión como aquellas relacionadas principalmente con el proceso de la traducción y que son tipo inferencial; es decir, las estrategias que tienen que ver con análisis del texto fuente y sus características. Kalina (1998), a su vez,

define las “comprehension enhancing strategies” como aquellas estrategias cuyo propósito principal es aumentar la comprensión del texto fuente (citado en Lontou, 2011) y Gile (2009) habla de “comprehension tactics” como aquellas empleadas cuando el intérprete se ve enfrentado a un problema o amenaza. En general, el uso de este tipo de estrategias es crucial para el buen desarrollo del proceso cognitivo que lleva a cabo el mediador para después producir el mensaje en la lengua meta (Kalina, 1998).

Se presenta a continuación una tabla compilando las estrategias de comprensión referidas a la interpretación simultánea según Kalina (1998) y Gile (2009). Además, se añadieron algunas de las “overall strategies” recopiladas por Bartłomiejczyk (2006), la cual cita a los autores anteriores, además de Seleskovitch (1978), entre otros:

Tabla 2

Estrategias de comprensión en SI

Estrategia	Breve descripción
Anticipación	El intérprete hace una predicción de lo que aparecerá en el texto fuente, ya sea por su forma o por su contenido.
Visualización	El intérprete imagina algo, o forma una imagen mental conectada a contenido del discurso original.
Conocimiento previo	Relacionar el contenido del texto original con el conocimiento previo del intérprete sobre el tema, el cual puede venir de su formación, etc.
Estrategias de preparación	Recopilación de información referente a los participantes del evento, la terminología o los temas que se espera que aparezcan en la interpretación.
Inferencia	Reconstrucción de un término, nombre, etc. que no fue entendido o escuchado empleando el conocimiento de la lengua, tema y contexto.

Chunking	Segmentación del texto fuente, lo que favorece el análisis por parte del intérprete.
Retraso en la respuesta	Leve retraso en la producción del texto en lengua meta, con el objetivo de tener más tiempo para pensar mientras se recibe más información.
Ayuda del compañero	Empleo de la ayuda dada por el compañero de cabina (intérprete pasivo) en un segmento complicado, ya que este es capaz de centrarse más en la comprensión.
Consulta de fuentes en la cabina	Búsqueda de soluciones en documentos revisados y marcados con anterioridad o escritos en el momento que se hallan en la cabina.

Nota. Basado en las estrategias de comprensión de Kalina (1998), Gile (2009) y la recopilación realizada por Bartłomiejczyk (2006) de varios autores.

Sin embargo, cuando se trata de la traducción a la vista, algunas de las estrategias consideradas anteriormente no son posibles debido a las características mismas de la actividad, como la ayuda del compañero de cabina.

E. Estado del arte

El estudio de los procesos cognitivos durante la actividad de la traducción se ha centrado principalmente en las estrategias empleadas para la producción del texto meta, relegando la investigación de las estrategias de comprensión a un segundo plano (Kearns, 2009).

Sin embargo, la investigación de los procesos cognitivos en sight translation no ha sido menor a lo largo de los años. Por lo general, tales estudios son de naturaleza descriptiva como “Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación” de Jiménez y Hurtado (2002),

“Sight Translation” de Čeňková (2010) y “Mastering sight translation skills” de Sampaio (2015); y de naturaleza comparativa con otras modalidades de interpretación, como en “Information retention as a parameter for the comparison of sight translation and simultaneous interpretation: an experimental study” de Viezzi (1989), “Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation” de Lambert (2004) y “Sight translation and interpreting. A comparative analysis of constraints and failures” de Agrifoglio (2004).

La investigación con respecto a la comprensión durante ST no ha sido tan desarrollada como otros aspectos de la actividad. Un acercamiento al entendimiento durante este tipo de interpretación es la tesis doctoral “Tracking Eye Movements in Sight Translation - the comprehension process in interpreting” (Huang, 2011), en el cual se empleó la tecnología eye tracking para estudiar diferentes aspectos en la lectura durante la traducción a la vista y su comparación con la lectura en silencio y en voz alta, además de comprobar si las perspectivas vertical y horizontal de la comprensión eran válidas en la ST de chino - inglés. Basado en los resultados de su tesis, Huang (2011) concluyó que, durante la traducción a la vista, se da una comprensión vertical.

Sin embargo, especificando más y refiriéndose al área de estrategias de comprensión empleadas durante la traducción a la vista, no ha habido un desarrollo aparente en esta línea de investigación. He ahí la necesidad de plantear el presente estudio y partir con la descripción de dichas estrategias referidas al entendimiento del texto fuente.

iv. METODOLOGÍA

El presente estudio tiene como objetivo el identificar y describir las estrategias de comprensión empleadas por los intérpretes durante la traducción a la vista y, para tal propósito, se decidió efectuar un tipo de entrevista retrospectiva: el recuerdo estimulado. Con este tipo de TAP (Think-Aloud Protocol) se asume de cierta forma que un recordatorio tangible de un suceso (visual y/o auditivo, en este caso específico) va a estimular la evocación de los procesos cognitivos que se dieron lugar durante dicho evento (Mackey y Gass, 2000). Solo con objetivos aclaratorios, las TAP's se definen como un tipo de protocolos donde los sujetos son interrogados para que expresen oralmente aquello que ocurre en sus mentes mientras llevan a cabo la tarea (Kusmaul & Tirkkonen-Condit, 1995). Sin embargo, por ser un método que requiere que tal retrospección se dé durante la realización de la actividad (cosa prácticamente imposible en el caso de la interpretación) se eligió el recuerdo estimulado, que permite dicha retrospección después de llevarse a cabo la actividad. Tal metodología se consideró útil para discernir los problemas que enfrentaron los estudiantes en la realización de la traducción a la vista, además de las estrategias usadas para la comprensión del texto fuente. Dicho procedimiento está basado en la visión de Ivanova (1999) de las estrategias como la base de la identificación de un problema; o sea, estas tácticas son los métodos utilizados por los intérpretes durante el procesamiento controlado de un problema (citado en Dimitrova y Tiselius, 2009).

A. Participantes

Se escogió un número total de 6 estudiantes de la carrera de Interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, repartidos en dos grupos: tres intérpretes cursando el último semestre del programa y otros tres estudiantes de 4° año, con el fin de hacer una comparación entre ambos colectivos en cuanto a tipos de estrategias de comprensión y su incidencia (si es que, efectivamente, hubiera diferencias entre ambos colectivos).

B. Materiales

Los sujetos llevaron a cabo una tarea especialmente diseñada para dar cuenta del proceso cognitivo que se pretende analizar en este trabajo. Para ello, se emplearon los textos diseñados para el proyecto FONDECYT 11150591, *Interpreters' comprehension strategies in L2 and interpreting* (2017), de 110 a 256 palabras sobre temas relacionados con diferentes áreas del conocimiento científico en inglés (véase Anexo 2).

Dichos textos se escogieron de tal forma que fueran lo más similares entre sí, en cuanto a complejidad o dificultad se refiere en distintas categorías. Tales consideraciones se encuentran basadas en el artículo escrito por Revesz y Brunfaut (2013), *Text Characteristics of Task Input and Difficulty in Second Language Listening Comprehension*, en el cual se aprecian distintos indicadores de dificultad de la tarea. Es importante mencionar que este estudio se centra en la habilidad de lectura del intérprete (debido al input visual característico de sight translation), pero las dificultades que se presentan durante la comprensión de la L2 son similares a aquellas que se dan en el proceso de escucha; por lo que se tomaron estos mismos parámetros para el diseño de los textos empleados. En el caso de los factores que influyen en la comprensión de la información en la L2 y del texto escrito, el estudio se enfocará en aspectos relacionados con la complejidad léxica (frecuencia, densidad y diversidad léxica, además de la concreción de palabras de contenido), la complejidad sintáctica (complejidad estructural e incidencia de expresiones negativas) y complejidad discursiva (cohesión).

Con el objetivo de analizar dichos factores, se empleó el software Coh Metrix en 23 textos distintos anteriormente mencionados. Tras obtener los resultados, todos los datos fueron ordenados para visualizar distintos índices (longitud y estructura del texto, entre otros), lo que arrojó un resultado final de 9 textos parejos. De estos, se escogieron los 6 textos más significativos y equitativos en cuanto a complejidad en aras de optimizar la capacidad de los intérpretes durante las sesiones que se llevaron a cabo más adelante. Además, se hizo un contrabalanceo de los mismos para asegurar que un orden establecido de los textos no supusiera una variable importante que incidiera en los resultados (véase Anexo 3).

C. Tarea

Tras seleccionar los materiales, se diseñó la tarea en la que estos se emplearían, donde el objetivo principal era realizar una traducción a la vista de uno de los textos en L2 a la L1. El sujeto se enfrentó a uno de los textos diseñados, dándole la posibilidad de empezar en el momento que él o ella estimara conveniente tras realizar un escaneo (el cual se le indicaba explícitamente que fuera “rápido”), con el propósito de familiarizarse con el escrito y activar de inmediato los procesos cognitivos de comprensión, reformulación y producción de la interpretación (Padilla et al., 1999), y realizar finalmente la traducción a la vista. Después de la interpretación, se procedió al inicio del recuerdo estimulado a través de una entrevista donde el participante reflexionó sobre aquello en lo que estaba pensando durante la ST, tras ver una grabación de sí mismo llevando a cabo la tarea. En caso de que fuera necesario, el investigador podía intervenir haciendo preguntas muy generales al respecto (por ejemplo, “¿qué estabas

pensando en ese momento?”). El posterior análisis de las entrevistas proporcionará datos importantes sobre los procesos de comprensión durante la tarea.

D. Sesión

Cada una de las sesiones se llevó a cabo de forma individual y en inglés (L2), a excepción de aquellas instancias de reformulación a español (L1) de los materiales escogidos. El protocolo diseñado para llevar a cabo las sesiones dividió el proceso en dos bloques con descanso intermedio para los participantes. En el primer bloque, se procedió al saludo y firma del consentimiento informado (véase Anexo 4); tras ello, el sujeto llevó a cabo la traducción a la vista de tres textos distintos (en base al contrabalanceo) y su consecuente entrevista retrospectiva. Tras el descanso, se volvió a repetir el proceso con los tres textos restantes, para dar paso al agradecimiento y despedida final del participante (véase Anexo 3).

v. ANÁLISIS DE DATOS

En páginas anteriores, se estableció la interpretación como una actividad cuyo objetivo principal es la reproducción fiel de un texto en L1 a la L2. No obstante, para llegar a este propósito último, deben superarse una serie de obstáculos y llegar a alcanzar ciertas submetas. Es decir, la interpretación es el producto de una continua resolución de problemas que se da a nivel cognitivo, tanto consciente como inconscientemente (Riccardi, 2005).

Esta premisa es en la que se basa el análisis de las transcripciones que se va a explicar a continuación, las cuales fueron realizadas con el máximo detalle posible para así minimizar los márgenes de error. Tales transcripciones (véase Anexo 5) incluyen las interpretaciones de los seis textos entregados a los participantes y su consecuente protocolo retrospectivo con recuerdo estimulado, a modo de entrevista. El análisis, pues, se centró en la entrevista y no en el producto entregado por el sujeto (únicamente se recurrió a él en caso de que fuera estrictamente necesario y con el objetivo de comprobar algo mencionado por el individuo durante el protocolo).

Se comenzó por revisar preliminarmente las transcripciones correspondientes a los estudiantes del último semestre y después las de los estudiantes de cuarto año de la carrera de Interpretación, atendiendo a la identificación de problemas surgidos durante la traducción a la vista. Tras haberlos reconocido y debidamente marcado en la transcripción, se procedió a la búsqueda de la solución dada a tal dificultad. Dicha resolución se refiere al producto de la interpretación; no obstante, en varias ocasiones los individuos estudiados daban cuenta de los procesos cognitivos llevados a cabo para finalmente dar su resultado verbalmente. Una vez identificados todos los aspectos anteriores (problema, procesamiento y solución), se procedió a dar un nombre general y bastante descriptivo de las complicaciones y procesos visibles en la transcripción. Por otro lado, las soluciones desprendidas de la entrevista (no del producto) fueron nombradas como las estrategias de interpretación que se describieron anteriormente (véase Anexo 1). A continuación, se da un ejemplo de este análisis preliminar:

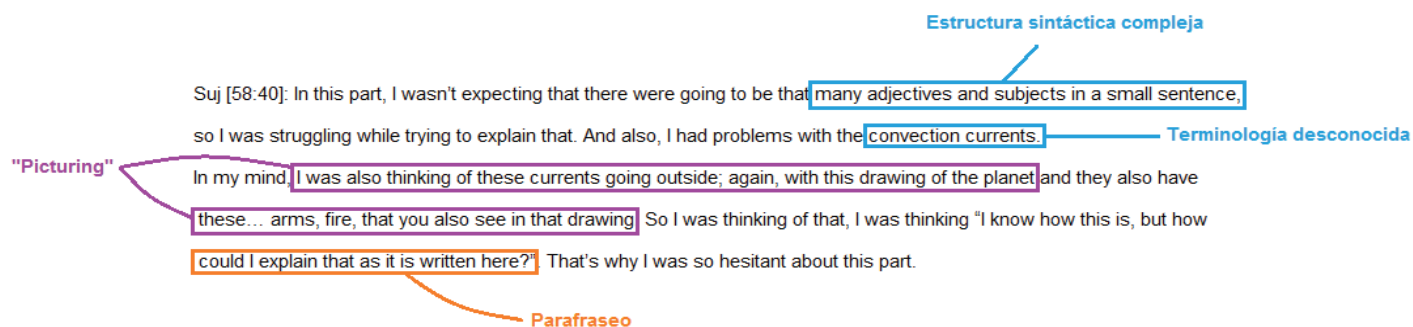


Figura 1. Extracto de entrevista al sujeto 2 con análisis preliminar.

Después de haber realizado este estudio inicial de las seis entrevistas, se procedió a una codificación de los datos. Para ello, se efectuó otro análisis como el explicado, para corroborar lo que se había desprendido anteriormente, y se añadieron aquellos aspectos que se consideraron pertinentes. Por otro lado, de forma escrita, se empezaron a ordenar los datos y dividirlos en problemas y procesos cognitivos (véase Anexo 6). Estos últimos, a su vez, fueron separados en “comprensión” y “razón”, este último aludiendo a la justificación que el intérprete había dado para tomar la decisión que resolvió alguna de las dificultades presentadas en el texto. Es decir, a partir de cada problema que oralizó el sujeto, se procedió a la búsqueda de alguna estrategia de comprensión y de su raciocinio detrás de la resolución de las dificultades. A continuación, se muestra un ejemplo:

PROBLEMAS	PROCESOS COGNITIVOS	
	COMPRENSIÓN	RAZÓN
Término	Uso adjetivo	
Falta conocimiento previo		Naturalidad (“understandable”)
Confusión	Uso sustantivo	
Confusión		Continuación
Emocional (“I’m not good at this”)		Significado

Figura 2. Extracto tabla de análisis de sujeto 1.

Una vez llevado a cabo este doble análisis, se procedió a recopilar y simplificar los elementos mencionados, además de ponerle un nombre adecuado y explicativo del fenómeno observado por sujeto. Después, se hizo lo mismo con los datos de todos los participantes. En el siguiente apartado se describirán, entonces, los problemas y estrategias de comprensión (esenciales para la reformulación y consecuente producción) examinadas en los protocolos retrospectivos después de una traducción a la vista y las razones por las que los intérpretes toman ciertas decisiones a la hora de hacer este tipo de interpretación.

vi. RESULTADOS

En esta sección, se entregarán detalladamente los resultados que arrojó el análisis de los protocolos con recuerdo estimulado tras la traducción a la vista:

A. Problemas

Tal como se planteó anteriormente, en el análisis de las entrevistas retrospectivas se partió de las dificultades que los sujetos habían enfrentado a la hora de hacer sight translations de los textos que se les pidió que interpretaran. En la mayoría de casos, se presentaron complicaciones con:

- **Terminología:** La totalidad de los seis intérpretes tuvo, en algún punto, problemas con los términos presentados en el texto, tanto específicos como generales. Muchos alegaban “bloquearse” en el momento de la interpretación, siendo incapaces de “encontrar las palabras en su cabeza”, a pesar de saber perfectamente a qué se refería el término (en el caso de aquellos de índole más general, como los vocablos “widespread” o “successful”). Por otra parte, cuando se desconocía el término por completo, los sujetos optaron por estrategias de interpretación de emergencia, como el calco, la omisión o la generalización. Un ejemplo de esto sería el término “giant redwood tree”, “teeing ground” y “sprawling, semi-sprawling”.
- **Estructura sintáctica:** La gran mayoría de los sujetos (cinco de seis) consideró que la sintaxis había sido un aspecto complicado, ya fuera a la hora de entender el texto o en la fase de producción de la interpretación. Un par de ejemplos de ello serían los representados por “femur’s head” y “as few strokes as possible”.

En menor medida, pero de forma significativa (en cuatro de los seis participantes), se apreció:

- **Confusión por error tipográfico y por falta de comprensión:** Los intérpretes se encontraron perplejos cuando se enfrentaron a la presencia de guiones que no habían sido separados de la palabra anterior ([sic] with a diameter of about 2,155 miles-just over [...]). Tal error tipográfico podría haber incitado a los sujetos a pensar que la palabra “just” estaba conectada a “miles”, siendo que el guion suponía el comienzo de una acotación de la información. Por otra parte, también hubo confusiones por una mala comprensión

del texto que estaban leyendo, como sucedió con el sujeto 3 que entendió “extinguished” en vez de “distinguished”.

- **Falta de tiempo:** A pesar de la percepción de la traducción a la vista como una tarea en la que el intérprete marca su propio ritmo (Agrifoglio, 2004), los sujetos demostraron que ellos mismos se auto-imponen un compás. Los sujetos 1 y 3 lo explicitan en su entrevista como “I didn’t have the time to know the exact idea” o “we’re running out of time”.

Finalmente, la aparición de figuras de medida extranjeras (“miles”, “feet”), la falta de conocimiento acerca del tema en específico (tipos de campeonatos de golf, estructura pélvica de los dinosaurios) y algunos factores externos (nervios o falta de seguridad en ST) también fueron considerados por los participantes como dificultades a la hora de enfrentar este tipo de interpretación.

B. Estrategias de comprensión

Tras la identificación de los problemas y sus posibles soluciones en el producto (las cuales fueron explicitadas por los individuos durante la entrevista), se pudo observar una serie de estrategias que llevaron a cabo a la hora de procesar y comprender el texto de forma global y específica. Aquellas estrategias se definen, a continuación:

b.1. Localización de problemas

Dicha estrategia se lleva a cabo, principalmente, durante el escaneo del texto, previo a la interpretación en sí. Dicho escaneo puede durar apenas unos segundos o alargarse a minutos, dependiendo del tipo de texto y la situación en la que se encuentre el intérprete. Empleando esta táctica, el mediador es capaz de ubicar aquellos aspectos que supondrán una dificultad mientras efectúa su labor, ya sea con respecto a la terminología específica o la estructura sintáctica del escrito.

Con esta estrategia, en términos de comprensión, el intérprete puede empezar a hacerse una idea global del texto y los problemas que enfrentará en un futuro, activando desde el principio los elementos que le permitirán la resolución de estos. Es decir, supone una estrategia base para accionar el empleo de otras estrategias de comprensión en partes más concretas del texto.

La localización de problemas fue usada por todos los participantes en mayor o menor medida dependiendo de su conocimiento previo del tema o la presión temporal impuesta por ellos

misimos. A continuación, se muestran ejemplos sacados textualmente de las transcripciones de los protocolos del sujeto 4 y el número 1, respectivamente:

“(...) I focused mainly on the words that I felt that might be a problem throughout the text. I decided to skip some (...). Basically, while I was scanning, I thought of what could be worst, I needed to find solutions for them”

“Well, it was only scanning, so I tried to look for difficult words; but I noticed that most of them were names, so I thought that maybe I shouldn't take much time to scan (...)”

b.2. Anticipación

Esta estrategia permite al intérprete hacerse una idea o formular una predicción en cuanto a contenido y forma del texto (Seleskovitch, 1978; citado en Bartłomiejczyk [2006]), lo que facilitará la comprensión de partes específicas del texto a medida que vayan apareciendo en el transcurso de la tarea. Dicha técnica puede darse de forma previa (o sea, en el escaneo o mediante la localización de problemas) y/o durante la interpretación, pero su objetivo es el mismo: favorecer la construcción de modelos mentales y, por ende, allanar el camino para la reformulación y la producción del texto en lengua meta.

La mayoría de los sujetos la emplearon en algún momento de su interpretación, aunque su incidencia parece ser mayor durante la fase de escaneo del texto. A continuación, se muestran ejemplos provenientes de las entrevistas de los sujetos 2 y 3, respectivamente:

“I knew that because I scanned it before. I was expecting that this part was quite dense in terms of terminology, so I started thinking of how I could say those words, that I probably know how to say them (...)”

“Because I read 'how much' and I know that in Spanish it can be many things, so I kind of paused to keep reading to know which word to say”

b.3. Uso de conocimiento previo

Esta estrategia corresponde al uso de información y datos ya conocidos por el intérprete acerca del tema en específico que se está tratando durante la traducción a la vista. Tal técnica facilita considerablemente la comprensión del escrito que está siendo interpretado, ya que permite realizar inferencias en caso de ser necesarias por la presencia de problemas importantes. Este bagaje temático puede provenir de libros, revistas, vídeos revisados por el mediador y su formación académica, entre otros.

El empleo de esta estrategia se dio en todos los participantes en mayor o menor medida, dependiendo del texto al que se veían enfrentados. Muchos identificaron, por el contrario, la falta de conocimiento como un problema, el cual se veía reflejado principalmente en dificultades en la terminología. Por ende, la existencia de un conocimiento previo del tema a tratar resulta esencial para el correcto y completo entendimiento del texto. A continuación, se muestran ejemplos extraídos de los protocolos de los sujetos 5 y 6, respectivamente:

“Of course, I have read something about plants before. They mentioned ‘photosynthesis’ again. And the other thing is ‘carbon dioxide’, it’s something I’ve heard during school. So I tried to remember what I learnt in biology. This is something I remember more or less clearly”

“I was thinking about that particular form of competition. I know that a ‘match’ is kind of a duel between two people. I know that golf you can play it alone, but it is not as usual, but it is not as competitive. I was thinking of the competitive side of golf. You have a team, a group. So you are like in a match (...)”

b.4. Asociación

Esta estrategia se refiere a la relación que establece el intérprete del tema concreto de la interpretación con un elemento referido a otro campo semántico, a fin de favorecer la comprensión del segmento al que se está enfrentando en ese momento.

Dicha técnica apareció en menor medida que algunas de las que se han descrito anteriormente, pero su uso resultó eficaz en la facilitación de la comprensión y consecuente reformulación y producción. A continuación, se muestran ejemplos provenientes de los sujetos 4 y 5, respectivamente:

“(...) For example, ‘crust’, it’s a common crust. When I first saw it, I remember seeing a bread crust. I was picturing that, I can’t remember what I said, but that was to solve that problem (...)”

“In that part, I remembered Scotland. I said ‘ok, it’s the part that’s a bit higher’. Maybe it’s something I’ve heard before”

b.5. Visualización

Esta estrategia corresponde a la creación de fotografías o imágenes mentales relacionadas con el tema que está siendo interpretado. Dicha técnica ayuda a una mejor comprensión de la materia que está tratando el mediador, con el propósito -la mayoría de veces- de explicar aquello que supone un problema en la interpretación.

En el presente estudio, la gran mayoría de los sujetos empleó esta técnica en algún momento de la traducción a la vista, sobre todo en segmentos con alta densidad léxica. A continuación, se presentan ejemplos textuales sacados de las entrevistas de los sujetos 4 y 2, respectivamente:

“(...) For example, the segment I had trouble with. I saw ‘man-made hazards, uncut grass, pits and ponds’, I made a picture of a golf course. I said ‘it has this and this’”

“(...) In my mind, I was also thinking of these currents going outside; again, with this drawing of the planet and they also have these... arms, fire, that you also see in the drawing. So I was thinking of that, I was thinking how this is, but ‘how could I explain that as it is written here? (...)’”

b.6. Uso de recursos lingüísticos intratextuales

Esta estrategia corresponde al empleo de elementos lingüísticos presentes en el texto y la relación que establece el intérprete con el problema considerado, lo que favorecería su comprensión. Por lo general, los elementos lingüísticos utilizados se encuentran cercanos al aspecto complicado. Se podría decir que es una técnica exclusiva de la traducción a la vista, debido a la presencia constante del texto fuente.

En el caso de esta investigación, todos los sujetos utilizaron la estrategia descrita (uso de recursos lingüísticos intratextuales). Por otra parte, algunos también hicieron uso de recursos textuales, pero relacionados con algún tipo de conocimiento previo del tema y las lenguas en juego en la interpretación (por ejemplo, el empleo del sufijo “-saurio” para saber que el término se

relaciona con “lagarto”, como puntualizó el sujeto 6). Por lo tanto, no son considerados como parte de esta estrategia en específico. A continuación, se presentan ejemplos textuales del uso de recursos lingüísticos intratextuales sacados de las entrevistas de los sujetos 1 y 4, respectivamente:

“I was thinking about the words I could use to understand the idea better; for example, ‘ground’, ‘target holes’... Some words I didn’t know them or I didn’t know the way they were used, so I tried to localize words that were useful to me”

“In this case, I focused on the words that came before and after; for example, ‘raging’, it implies that there’s a range, so I have to say something like that in the following part. Also, ‘widespread’, the same. In this text, I was focusing on what was surrounding the word, so I could come up with an equivalent, or find something quickly”

b.7. Relectura

Esta estrategia corresponde a la repetición de la lectura de un segmento complicado durante la interpretación, en aras de un mejor entendimiento de aquello que se acaba de leer. Una vez más, supondría una técnica exclusiva de la traducción a la vista debido a la presencia constante del texto fuente y la capacidad del profesional de auto-imponerse un ritmo de producción. No obstante, se consideraría una estrategia que se da únicamente en casos de emergencia (Gile, 2009), puesto que interrumpe de forma severa la fluidez de la interpretación. Por esta misma razón, su presencia fue relativamente mínima en los protocolos de esta investigación.

A continuación, se muestran ejemplos provenientes de las entrevistas de los sujetos 1 y 3, respectivamente:

“I was trying to make sense of the sentence, because I couldn’t understand it. I was re-reading everything, that’s why I took so long and asked if I stopped, because I couldn’t understand what I was reading”

“I just got confused, and I heard myself and said ‘¿treinta mil?’. Then, I read again and I was like ‘oh, sorry!’. I just got confused”

b.8. Simplificación

Esta estrategia corresponde a la descomposición de una idea compleja para el intérprete en elementos más simples, para así conseguir una mejor comprensión de aquella cuestión que le resulta problemática. Dicha simplificación se puede dar a nivel sintáctico o temático (o sea, generalizar mentalmente con el objetivo de entender). La idea de esta estrategia se encuentra basada en el “chunking” de Kalina (1998), en el cual se segmenta el texto fuente para facilitar su análisis.

En comparación con otras estrategias, esta fue la que menos prevalencia tuvo entre los sujetos de este estudio. De igual manera, resulta interesante mencionarla en los resultados como parte de los procesos cognitivos llevados a cabo por el mediador, ya que su existencia podría estar delimitada en los factores no tan estresantes de sight translation (presencia constante del texto fuente y auto-imposición del ritmo). A continuación, se muestran ejemplos extraídos de los protocolos de los sujetos 2 y 5, respectivamente:

“I think the problem with this part in particular was about the subordinated sentences. I think that was the problem: the heat, the core, the centre... So I was thinking about what’s [sic] one of the solutions that we have is to divide those sentences into simple sentences (...)”

“(...) But it’s the same, trying to understand it in simpler words for me. That’s my strategy”

Finalmente, se presenta aquí una tabla con todas las estrategias de comprensión durante la traducción a la vista resumidas:

Tabla 3

Estrategias de comprensión en ST

Estrategia	Breve definición
Localización de problemas	El intérprete ubica en el texto los elementos terminológicos y sintácticos que supondrán un problema durante su labor, con el fin de tener un idea de cómo lidiar con ellos.
Anticipación	El intérprete formula una predicción o se hace una idea global del contenido y la forma del escrito a interpretar.

Uso de conocimiento previo	El intérprete emplea información que ya conocía sobre el tema específico del trabajo para lidiar con un problema.
Asociación	El intérprete relaciona el tema específico del trabajo con un campo semántico distinto.
Visualización	El intérprete crea imágenes mentales relacionadas con el tema específico del trabajo.
Uso de recursos lingüísticos intratextuales	El intérprete emplea elementos lingüísticos presentes en el texto fuente y los relaciona con el aspecto que considera complicado para sortear la dificultad.
Relectura	El intérprete repite la lectura de un segmento complejo durante su labor, con el fin de tener un mejor entendimiento de lo que acaba de leer.
Simplificación	El intérprete descompone una idea compleja en elementos más simples, ya sea a nivel sintáctico o temático.

C. Normas

A lo largo del análisis de los datos, las normas han sido llamadas preliminarmente como “razones”, ya que atienden a las causas por las que los intérpretes toman ciertas decisiones a la hora de efectuar la traducción a la vista y la interpretación, en general. Estas se definen como un conjunto de principios que proporcionan una guía para la labor traductora y rigen las estrategias locales en cuanto a resolución de problemas se refiere (Jääskeläinen, 1993).

A pesar de no estar ligadas directamente con las estrategias de comprensión, sí que condicionan en parte su empleo, ya que los procesos cognitivos llevados a cabo por el intérprete tienen como propósito último la efectividad de la comunicación entre orador y público meta, por lo que la producción es esencial. Lo que se puede desprender del examen realizado a las

afirmaciones dadas por los participantes sobre sus procesos mentales, es que sus acciones durante la traducción a la vista están gobernadas por:

- **La naturalidad en el discurso meta:** Todos los participantes moldearon o quisieron moldear su interpretación en pos de una producción más natural en la lengua meta (español), tomando decisiones y empleando las estrategias necesarias para ello. Tal aseveración se evidencia con dichos tales como “it’s about making it sound natural, how I can pass structures from English to Spanish” (sujeto 5) y “I just tried to read this and tried to say it in a Spanish way” (sujeto 3).
- **Conciencia de una audiencia:** Un número considerable de sujetos hizo referencia a una audiencia imaginaria, la cual moldeó algunos aspectos de la interpretación. Esto se puede ver en afirmaciones como “but I was like ‘maybe it’s important’, [as] if I was talking to someone who maybe knew about it” (sujeto 5) y “I think at that moment I tried to think about a better way to say this, so people can understand the idea, I’m aiming for that” (sujeto 1).
- **Conciencia de un esquema de la tarea:** Todos los participantes mencionaron (directa o indirectamente) aspectos relacionados con la actividad misma de sight translation e interpretación en general, cuestión que moldea qué decisiones toma el intérprete y cómo las va a llevar a cabo. Tal afirmación se observa en dichos como “that’s what I think (...) that it must be quite immediate, rather than taking a long time; (...) I think that when you’re starting with a certain pace in sight translation, you must keep it” (sujeto 2) y “I thought that skipping those parts would have an impact on the translation, I said to myself ‘I have to do this’; (...) I was aware that there was much information lost in that part” (sujeto 4).

vii. CONCLUSIONES, LIMITACIONES, RECOMENDACIONES Y PROYECCIONES

La traducción a la vista o sight translation (ST) es un híbrido que, aunque relegado muchas veces a su función pedagógica, se presenta como un tipo de interpretación con varias de las características procedimentales, contextuales e incluso temporales de la simultánea y la consecutiva. Por ende, los procesos mentales llevados a cabo durante ST resultan igualmente esenciales para la entrega del producto de interpretación.

El objetivo principal del presente trabajo fue la identificación y definición de las estrategias de comprensión empleadas por los intérpretes durante la traducción a la vista. Para llegar a tal propósito, se realizó un estudio con respecto a cómo llegan a comprender los intérpretes en formación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, a través de un tipo de TAP, el recuerdo estimulado, que se efectuó tras la sight translation de unos textos. Luego de ello, el análisis de los protocolos se centró en la identificación de problemas y los consecuentes procesos mentales que los intérpretes lograron verbalizar con el objetivo de sortear dichas complicaciones. A pesar de haber efectuado dicho estudio de forma compartimentada entre estudiantes de último semestre y aquellos en cuarto año, con el propósito de compararlos en un futuro, se observó que no hubo diferencias significativas en las técnicas de comprensión.

Los resultados de los datos obtenidos de las entrevistas reflejan que, efectivamente, el intérprete durante la traducción a la vista emplea una serie de estrategias que ayudan a la comprensión tanto global como específica del texto. Además, los intérpretes son relativamente conscientes de su uso, especialmente cuando se enfrentan a alguna dificultad en particular. Algunas de las estrategias de comprensión desprendidas en esta investigación ya han sido documentadas en el marco de la interpretación simultánea, como el uso de conocimiento previo, la anticipación o la visualización. Además, aparecieron otras estrategias como la simplificación y la asociación, las cuales también se podrían atribuir a la simultánea. Sin embargo, se observaron otras técnicas que parecieran ser exclusivas de la tarea de sight translation, como resultado de características específicas de la actividad como la presencia constante del texto fuente y la capacidad del intérprete de establecer su propio ritmo de producción. Dichas estrategias serían la localización de problemas en el texto, la relectura de un segmento problemático y el uso de recursos lingüísticos intratextuales para sortear un obstáculo.

En cuanto a los problemas que más afectaron a los intérpretes durante la traducción a la vista, los estudiantes expresaron su dificultad a la hora de procesar mucha de la terminología específica, la estructura sintáctica y su confusión en varias partes de los textos, además de la falta de tiempo, entre otros. Todos estos inconvenientes dan cuenta de la naturaleza de la tarea

de sight translation. En principio, por la complejidad y densidad que poseen los textos escritos (el input de dicho tipo de interpretación), además de la interferencia que puede suponer la presencia constante del texto fuente. Luego, por las características contextuales de la interpretación, evidenciadas por la falta de tiempo que alegaban los participantes. Tales propiedades inherentes de la interpretación quedaron reflejadas en las normas procedimentales desprendidas de las declaraciones de los sujetos, los cuales manifestaron como objetivo la naturalidad del discurso con una audiencia en mente. Es decir, el intérprete es siempre consciente de un esquema de la tarea (sight translation, en este caso), incluso en instancias no reales como la de los protocolos llevados a cabo en esta investigación.

En resumen, la identificación y descripción de dichas estrategias de comprensión, problemáticas y normas procedimentales durante la traducción a la vista ayudan al desarrollo de su empleo en el aula ya no solo como una herramienta en los inicios de la formación, sino también como una modalidad de interpretación. Por tanto, tener conocimiento de los aspectos mencionados anteriormente posibilitan una mayor consciencia de los problemas que pueden aparecer durante sight translation y, claramente, las estrategias cognitivas que pueden ayudar a sortear tales obstáculos, llevando a un desarrollo del estudiante en la actividad.

Entre los factores limitantes, se encuentra la dificultad intrínseca de hacer estudios introspectivos acerca de los procesos cognitivos de la interpretación. Tal actividad se va automatizando cada vez más con la práctica, por lo que resulta complejo dirigir a los sujetos a contestar preguntas sobre el procesamiento y no el producto de la interpretación. Adicionalmente, el poco desarrollo en el estudio del área cognitiva en sight translation (especialmente en comprensión) impidió la posibilidad de realizar comparaciones con otras investigaciones y complementar las descripciones y conclusiones sacadas en este trabajo. Además, el número de sujetos fue bastante reducido, por lo que se sugiere aumentarlo en caso de llevar a cabo un trabajo similar en el futuro. Se recomienda también seguir empleando el recuerdo estimulado para enfocar las respuestas de los sujetos a la cognición y quizá acortar los textos empleados para la sight translation o los segmentos exhibidos durante el recuerdo estimulado.

En cuanto a proyecciones, se sugiere hacer este mismo estudio con un enfoque más comparativo entre estudiantes y profesionales, o comparando las estrategias de comprensión de ST con otras modalidades de la interpretación.

viii. REFERENCIAS

Agrifoglio, M. (2004). Sight translation and interpreting. *Interpreting*, 6(1), 43-67.

----- Sight translation and interpreting. *Interpreting*, 6(1), Tabla 1.

Albir, A. H. (2001). Traducción y traductología. Cátedra.

Alves, F., & Albir, A. H. (2010). Cognitive approaches. *Handbook of translation studies*, 1, 28-35.

Bajo, M. T., Padilla, F., & Padilla, P. (2000). Comprehension processes in simultaneous interpreting. *Benjamins translation library*, 39, 127-142.

Bajo, T., Benítez, P. P., Muñoz, R., Padilla, F., Gómez, C., Puerta, M. C., Gonzalvo, P. & Macizo, P. (2001). Comprehension and memory processes in translation and interpreting. *Quaderns: revista de traducció*, (6), 27-31.

Čeňková, I. (2010). Sight translation. *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 320-323.

Comprensión (2018). En *Oxford Dictionary en Español*. Recuperado de <https://es.oxforddictionaries.com/definicion/compression> [acceso el 28/05/18]

Comprensión (2018). En Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*, 23ª edición. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=A37FnFc> [acceso el 04/06/18]

Craik, F. I., & Lockhart, R. S. (1972). Levels of processing: A framework for memory research. *Journal of verbal learning and verbal behavior*, 11(6), 671-684.

Danks, J. (1995). The psycholinguistics of reading and translation, en *Basic Issues in Translation Studies*. OH: Institute for Applied Linguistics, 101-112.

de Groot, A.M.B. (1997). The cognitive study of translation and interpretation: three approaches, en *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks, SAGE Publications, 25-26.

Dillinger, M. (1990). Comprehension during Interpreting: What Do Interpreters Know That Bilinguals Don't?. *The Interpreters' Newsletter*, 3, 41-58.

Dimitrova, B. E., & Tiselius, E. (2009). Exploring retrospection as a research method for studying the translation process and the interpreting process. *Methodology, technology and innovation in translation process research: a tribute to Arnt Lykke Jakobsen*, 28, 109-134.

Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (Vol. 8). John Benjamins Publishing.

Herbert, J. (1952). *Manuel de l'interprete. Comment on devient interprete de conference*. Georg.

Huang, C. (2011). *Tracking eye movements in sight translation: The comprehension process in interpreting*. Unpublished thesis.

Hurtado Albir, A (1995). *Modalidades y tipos de traducción*, *Cable* 1, 42-45

Jiménez Ivars, M. A. (1999). *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo* (Tesis doctoral, Universitat Jaume I). Recuperado de: http://www.tesisenxarxa.net/TESIS_UJI/AVAILABLE/TDX-0519103-121513/jimenez-tdx.pdf [acceso el 02/05/18]

Kearns, J. (2009). Strategies. In M. Baker and G. Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 282-285). London: Routledge.

Kussmaul, P., & Tirkkonen-Condit, S. (1995). Think-aloud protocol analysis in translation studies. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 8(1), 177-199.

Lambert, S. (2004). Shared attention during sight translation, sight interpretation and simultaneous interpretation. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 49(2), 294-306.

Liontou, K. (2011). Strategies in German-to-Greek simultaneous interpreting: a corpus-based approach. *Gramma: Journal of Theory & Criticism*, 19, 37-56.

Macizo, P., & Bajo, M. T. (2007). Comprehension processes in translation. *Written Documents in the Workplace*, 21, 193.

Macizo, P., y Bajo, M.T. (2006). Reading for understanding and reading for translation: Do they involve the same processes? *Cognition*, 99, 1-34

Mackey, A., & Gass, S. M. (2000). *Stimulated recall methodology in second language research*. Lawrence Erlbaum Associates, Publishers. 17-21.

Martin, A. (1993). Teaching sight translation to future interpreters. *Translation: The Vital Link*, 6-13

Moser-Mercer, B. (1995). Sight translation and human information processing. In *Basic issues in translation studies: Proceedings of the Fifth International Conference* (Vol. 2, pp. 159-166).

Padilla, F., Bajo, M. T., y Macizo, P. (2005) Articulatory supression in language interpretation: Working Memory capacity, dual tasking and word knowledge. *Bilingualism: Language and Cognition*, 8, 207-219

Padilla, P., Bajo, M. T., & Padilla, F. (1999). Proposal for a cognitive theory of translation and interpreting. *The Interpreter's Newsletter*, 9, 61-78. Recuperado de: <https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2213/1/04Padilla.pdf> [acceso el 30/03/2018]

Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge.

Révész, A., & Brunfaut, T. (2013). Text characteristics of task input and difficulty in second language listening comprehension. *Studies in Second Language Acquisition*, 35(1), 31-65.

Russo, M. (2010). Simultaneous Interpreting. En: *Handbook of Translation Studies*, 1, 333-336

Sampaio, G. R. L. (2015). Mastering sight translation skills. *Tradução & Comunicação*, 16.

Seleskovitch, D. (1978). Language and cognition. In *Language interpretation and communication* (pp. 333-341). Springer, Boston, MA.

Setton, R. (1999). *Simultaneous interpretation: A cognitive-pragmatic analysis* (Vol. 28). John Benjamins Publishing.

Shreve, G. M., Lacruz, I., & Angelone, E. (2010). Cognitive effort, syntactic disruption, and visual interference in a sight translation task. Shreve, GM & E. Angelone (eds.), 63-84.

Viezzi, M. (1989). Information retention as a parameter for the comparison of sight translation and simultaneous interpretation: An experimental study.

ANEXO 1. Estrategias de producción en SI (Bartłomiejczyk, 2006)

Adición: El intérprete decide añadir, en forma de explicación, algo que el orador no dijo originalmente, en aras de clarificar algún aspecto de la interpretación.

Aproximación: El intérprete no es capaz de recordar la palabra que sería el equivalente “ideal” (desde su punto de vista) y se decide por otra palabra que se podría acercar en significado. También se incluye el cambio de orden en los elementos de una enumeración.

Compresión: Se refiere al resumen de un fragmento más largo en uno más corto y expresarlo de forma más concisa y general, pero siempre manteniendo el significado.

Demora en la respuesta: Empleada en aquellos momentos en que el input recibido por el intérprete no es suficiente para el completo entendimiento del mensaje.

Inferencia: Reconstruir fragmentos del mensaje original en base al contexto, ya que no fueron recibidos, entendidos o fueron olvidados por el intérprete.

Reformulación paralela: El intérprete inventa algo que podría estar bien en el contexto para no dejar una pausa o cerrar la oración, tras darse cuenta que lo que ha dicho no es equivalente con el mensaje original.

Omisión: El intérprete decide omitir algo que ha recibido y entendido, ya que considera que la información es redundante, poco importante o difícil de entender.

Parafraseo: El intérprete explica el significado deseado, a pesar de no recordar el término específico empleado por el orador.

Reparo: El intérprete reformula lo que ha dicho, tras darse cuenta de que algo de lo que expresó en un principio está mal. A veces, a pesar de darse cuenta del error, considera que hacer un reparo puede causar más daño (no reparo).

Reproducción: El intérprete deja una palabra o frase (por lo general, que desconoce) tal como aparece en el texto fuente, o sea, el intérprete repite lo mejor que puede aquello que se dijo en la lengua de partida.

Transcodificación: El intérprete realiza una traducción literal o palabra por palabra.

Transformación sintáctica: El intérprete intenta alejarse del orden de las palabras de la oración original y expresa el significado empleando una construcción sintáctica distinta.

Transferencia: Se emplea los fonemas y/o etimología similar de la lengua de partida en palabras de la lengua de llegada. Gile (2009) lo llama “naturalización”.

Resistencia a la transferencia: El intérprete considera el empleo de la palabra en la lengua de llegada cuya forma es similar a una relevante en la lengua de partida. Sin embargo, después decide no utilizarla más (por ejemplo, un cognado).

ANEXO 2: Materiales

The dinosaurs were a large group of reptiles that were the dominant land vertebrates (animals with backbones) for most of the Mesozoic era (245-65 million years ago). They appeared some 230 million years ago and were distinguished from other scaly, egg-laying reptiles by an important feature: dinosaurs had an erected limb stance. This enabled them to keep their bodies well above the ground, unlike the sprawling and semi-sprawling stance of other reptiles. The head of the dinosaur's femur (thighbone) fits into a socket in its pelvis (hipbone), producing efficient and mobile locomotion. Dinosaurs are categorized into two groups according to the structure of their pelvis: saurischian (lizard-hipped) and ornithischian (bird-hipped) dinosaurs. In the case of most saurischians, the pubis (part of the pelvis) jutted forward, while in ornithischians it slanted back, parallel to the ischium (another part of the pelvis). The enormous variety of dinosaur species equals that of mammals. The Dinosauria were the most successful land vertebrates ever, and survived for 165 million years, until their extinction 65 million years ago.

The Earth is the third of the nine planets that orbit the Sun. It is the largest and densest rocky planet, and the only one known to support life. About 70 percent of the Earth's surface is covered by water, which is not found in liquid form on the surface of any other planet. There are four main layers: the inner core, the outer core, the mantle, and the crust. At the heart of the planet the solid inner core has a temperature of about 7,230°F. The heat from this inner core causes material in the molten outer core and mantle to circulate in convection currents. It is thought that these convection currents generate the Earth's magnetic field, which extends into space as the magnetosphere. The Earth's atmosphere helps screen out some of the harmful radiation from the Sun, stops meteorites from reaching the planet's surface, and traps enough heat to prevent extremes of cold. The Earth has one natural satellite, the Moon, which is large enough for both bodies to be considered a double-planet system.

The game of golf was first played in Scotland some 400 years ago. Players are required to hit a ball, using a wooden or iron club, from a smooth level point or teeing ground, down the fairway, and onto a putting green where the target hole is located. The fairway is a strip of clear land along which there are natural hazards – such as ponds and streams, man-made hazards – such as bunkers (sand pits), and rough (areas of uncut grass). Championship golf courses have 18 holes. The object of the game is to hit the ball into each hole in turn, and to complete the “round” using as few strokes as possible. Players may compete individually or in teams, playing the course together in groups of two, three, or four. The two basic forms of competition are match play and stroke play. In match play, the side winning the majority of holes over a certain number of rounds wins the match. In stroke play, the winner is the player who finishes a certain number of rounds having made the fewest strokes.

Photosynthesis is the process by which plants make their food using sunlight, water, and carbon dioxide. It takes place inside special structures in leaf cells called chloroplasts. The chloroplasts contain chlorophyll, a green pigment that absorbs energy from sunlight. During photosynthesis, the absorbed energy is used to join together carbon dioxide and water to form the sugar glucose, which is the energy source for the whole plant. Oxygen, a waste product, is released into the air. Leaves are the main sites of photosynthesis and have various adaptations for that purpose. Flat laminae (blades) provide a large surface for absorbing sunlight; stomata (pores) in the lower surface of the laminae allow gases (carbon dioxide and oxygen) to pass into and out of the leaves; and an extensive network of veins brings water into the leaves and transports the glucose produced by photosynthesis to the rest of the plant.

There are more than 300,000 species of plants. They show a wide diversity of forms, ranging from delicate liverworts, adapted for life in a damp habitat, to cacti, capable of surviving in the desert. The plant kingdom includes herbaceous plants, such as corn, which completes its life cycle in one year, to the giant redwood tree, which can live for thousands of years. This diversity reflects the adaptations of plants to survive in a wide range of habitats. This is seen most clearly in the flowering plants (phylum Angiospermophyta), which are the most numerous, with over 250,000 species. They are also the most widespread, being found from the tropics to the arctic. Despite their diversity, plants share certain characteristics. Typically, plants are green, and make their food by photosynthesis. Most plants live in or on a substrate, such as soil, and do not actively move. Algae (kingdom Protista) and fungi (kingdom Fungi) have some plantlike characteristics and are often studied alongside plants, although they are not true plants.

The Moon is the Earth's only natural satellite. It is relatively large for a moon, with a diameter of about 2,155 miles-just over a quarter that of the Earth. The Moon takes the same time to rotate on its axis as it takes to orbit the Earth (27.3 days), and so the same side (the near side) always faces us. However, the amount of the surface we can see-the phase of the Moon-depends on how much of the near side is in sunlight. The Moon is dry and barren, with no atmosphere or water. It consists mainly of solid rock, although its core may contain molten rock or iron. The surface is dusty, with highlands covered in craters caused by meteorite impacts, and lowlands in which large craters have been filled by solidified lava to form dark areas called maria or "seas." Maria occur mainly on the near side, which has a thinner crust than the far side. Many of the craters are rimmed by mountain ranges that form the crater walls and can be thousands of feet high.

ANEXO 3: PROTOCOLO

GUIÓN DE SESIÓN

Aspectos previos al inicio de la sesión

- Llegar con 30 o 45 minutos de antelación para preparar los equipos, papeleo y sesión, en general.
- Comprobar que todos los equipos como cámaras o grabadoras estén funcionando (memorias, baterías, etc.)
- Verificar la imagen y el audio con pequeños vídeos de 30 segundos app. Además, indicar qué sesión es la que se está llevando a cabo en ese instante, con la fecha, hora y número del sujeto.
- Una vez resuelto lo anterior, proceder a instalar los equipos en las posiciones correspondientes:
 - Cámara que pueda capturar a todos los individuos de la sesión (investigador y participante).
 - Tablet posicionada de tal forma que la cámara integrada apunte al participante en todo momento.
 - Grabadoras apuntando a investigador y al participante.

Sesión

1. **Bienvenida y ofrecimiento de un café o té.**
2. **Agradecimientos:** “Se agradece mucho su participación en esta investigación de tesis, en la cual me dedicaré a identificar y describir las estrategias de comprensión que llevan a cabo o aplican los intérpretes a la hora de hacer Sight Translation (ST). Ahora le voy a explicar en qué consiste la tarea que va a realizar”
3. **Explicación:** “En principio, toda la actividad va a estar dividida en dos bloques, con una pausa entremedio para que se tome un respiro en caso de que lo necesite. En la ambas secciones, le voy a pasar un número total de tres textos cortos de diversos temas.
Idioma de la sesión: inglés
La dinámica va a ser la siguiente: le paso uno de los textos en inglés, hace un escaneo rápido del mismo y empieza a hacer un ST al español del mismo. Cuando haya terminado, procederemos a realizar un protocolo de recuerdo estimulado, en el que se verá en una grabación llevando a cabo la interpretación, y deberá relatar todo aquello en lo que estaba pensando mientras hacía la tarea. Puede pausar el vídeo cuando quiera; además, yo también le haré un par de preguntas si lo estimo conveniente. Como le comenté, en este primer bloque acabará realizando un número total de 3 textos. Con el siguiente bloque, vamos a replicar de forma exacta lo que se hizo anteriormente. ¿Alguna duda?”

4. **Consentimiento informado:** “Como ya te expliqué anteriormente, el objetivo principal de esta investigación es conocer aquellas estrategias de comprensión que desarrollan los intérpretes cuando se enfrentan a una situación de Sight Translation. Por ende, para poder hacer un análisis exhaustivo de todo lo que tú hagas, esta sesión quedará registrada en cámaras de vídeo y grabadoras.
- He de recalcar que todos los datos que se recogerán a través de esta sesión serán completamente anónimos y privados, por lo que los resultados y alcances de los mismos serán utilizados para fines científicos y serán confidenciales. Por esta misma razón, se te asignará un código alfanumérico con lo que se podrán identificar todos los datos del estudio.
- Ahora, pues, te voy a pedir que firmes el consentimiento informado para verificar que estás al tanto de todo lo que te he explicado”.

5. Bloque I

Same protocol for each of the 3 texts “Now I am going to hand you a short text about a topic you will find out as soon as you read it. Please scan it quickly and start doing a sight translation of it into Spanish.

After that, I am going to show a video of you performing that interpretation, and we will proceed to start doing a retrospective protocol to know about what you were thinking while doing the ST”

After participant performs task: “So, as I told you before, now I am going to show you a video of you performing the task and you will tell me all you were thinking while doing the ST. Feel free to stop the recording at any time you want if you need to do any remarks while you watch the video”

6. **Descanso:** “So we have finished the first part of this studio. You can take a break now for ten minutes or so and go to the restroom in case you need it”

7. Bloque II

Same protocol for each of the 3 texts “Now I am going to hand you a short text about a topic you will find out as soon as you read it. Please scan it quickly and start doing a sight translation of it into Spanish.

After that, I am going to show a video of you performing that interpretation, and we will proceed to start doing a retrospective protocol to know about what you were thinking while doing the ST”

After participant performs task: “So, as I told you before, now I am going to show you a video of you performing the task and you will tell me all you were thinking while doing the ST. Feel free to stop the recording at any time you want if you need to do any remarks while you watch the video”

8. **Finalización de la sesión y despedida con agradecimientos.**

9. Aspectos posteriores a la sesión.

- Revisar la correcta grabación y creación de pistas de audio y vídeo.
- Respalidar la información: realizar copia de las pistas y guardar en nube o usb.
- Borrar memorias para próxima sesión
- Guardado y carga de equipos.

CONTRABALANCEO DE TEXTOS			
C1			
BLOQUE 1	DINOSAURS	GOLF	MOON
BLOQUE 2	PLANT VARIETIES	EARTH	PHOTOSYNTHESIS
C2			
BLOQUE 1	PLANT VARIETIES	EARTH	PHOTOSYNTHESIS
BLOQUE 2	DINOSAURS	GOLF	MOON
C3			
BLOQUE 1	MOON	DINOSAURS	GOLF
BLOQUE 2	EARTH	PHOTOSYNTHESIS	PLANT VARIETIES
C4			
BLOQUE 1	PHOTOSYNTHESIS	PLANT VARIETIES	MOON
BLOQUE 2	GOLF	DINOSAURS	EARTH

ANEXO 4: CONSENTIMIENTO INFORMADO

ILCL
INSTITUTO DE
LITERATURA Y
CIENCIAS DEL
LENGUAJE



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE
VALPARAÍSO

Fecha _____

Yo _____,
cédula de identidad número _____, acepto voluntariamente participar en la investigación “Estrategias de comprensión de los intérpretes durante la Sight Translation”, conducida por la estudiante del Taller de Titulación de Interpretación Paula Andrea Aroca Sazo, en el marco de su tesis de grado y bajo la supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades:

- Efectuar la Sight Translation o traducción a la vista en español de un número total de seis textos cortos en inglés.
- Realizar un protocolo retrospectivo con respecto a todos los procesos mentales que el intérprete llevó a cabo durante la interpretación, en el cual el participante visualiza una grabación de él o ella misma y, posteriormente, reflexiona oralmente sobre todo aquello en lo que pensaba durante la actividad.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Entiendo que la información que suministre en el curso de esta investigación será tratada en estricta confidencialidad y anonimato. Además, esta no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

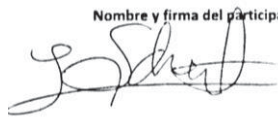
He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

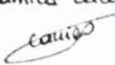
Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los resultados en la tesis publicada.

Nombre y firma del participante

Nombre y firma del tesista

Nombre y firma del participante


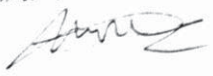
Nombre y firma del tesista
Paula Aroca Sazo


Nombre y firma del participante
Camila Leiva Varas


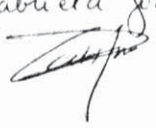
Nombre y firma del tesista
Paula Aroca Sazo


Nombre y firma del participante
Daniela Lillo Figueroa
Daniela L.


Nombre y firma del tesista
Paula Aroca Sazo


Nombre y firma del participante
Samantha Insuñán Pareda


Nombre y firma del tesista
Paula Aroca Sazo


Nombre y firma del participante
Gabriela Jodoy Ordoñez


Nombre y firma del tesista
Paula Aroca Sazo


Nombre y firma del participante
Pamela Zurita Vergara
Pamela


Nombre y firma del tesista
Paula Aroca Sazo


ANEXO 5: Transcripciones de entrevistas

Sujeto 1

BLOQUE 1 [el sujeto se toma considerablemente menos tiempo que otros individuos en el escaneo]

Suj [TEXTO 1, 1:07]: Hay más de 300.000 especies de plantas. Ellas tienen una gran cantidad de formas que van desde... delicadas y estas se adaptan a un hábitat más seco, como los cactus-cactus, que son capaces de sobrevivir en el desierto. El reino de las plantas incluye las pa- las plantas herbáceas, como el maíz, el cual completa su ciclo en un año; y también están plantas como el árbol de madera roja, el cual puede vivir por cientos de años. Esta diversidad en las plantas refleja la adaptación que estas tienen para sobrevivir a diferentes hábitats y esto se puede ver claramente en las plantas que florecen, por ejemplo, las phylum angiosperofita, las cuales son más numerosas que cuentan con alrededor de 250.000 especies. También son las que están más esparcidas, se pueden encontrar en el trópico e incluso en el ártico. A pesar de esta diversidad, las plantas comparten ciertas características. Típicamente, las plantas son verdes y se alimentan de la fotosíntesis. La mayoría de las plantas viven... en base a sustratos, por ejemplo, en... en la tierra y no se mueven activamente. Las plantas algas y el reino Fungi, ehm, son algunas de las, ehm... plantas que son estudiadas, aunque estas no son realmente plantas.

Inv: Now, I'm going to show the video, you can do any kind of comment. So, when you were reading the text, any thoughts? Were you thinking of something at that moment?

Suj [3:45]: Well, it was only scanning, so I tried to look for the difficult words; but I noticed that most of them were names, so I thought that maybe I shouldn't take much time to scan. That's why I asked right away [antes de empezar a hacer la ST]

[vid]: *Hay más de 300.000 especies de plantas. Ellas tienen una gran cantidad de formas que van desde... delicadas y estas se adaptan a un hábitat más seco...*

Inv: So over there...

Suj [4:27]: Ah, liverworts? No sé lo que son, así que pensé en delicadas. Delicadas, eso fue lo primero que... Oh, I'm sorry! Liverworts, I didn't know how to translate that word, so I just took the adjective and I started from there. That's why I hesitated a little bit.

[vid]: *...como los cactus-cactus, que son capaces de sobrevivir en el desierto. El reino de las plantas incluye las pa- las plantas herbáceas, como el maíz, el cual completa su ciclo en un año; y también están plantas como el árbol de madera roja, el cual puede vivir por cientos de años...*

Inv: Did anything happen over there?

Suj: I just tried to generalize the idea, as I didn't know... I usually don't read about plants or that topic. So, as I didn't know the exact name, I just tried to come up with a translation that was understandable.

[vid]: ... *Esta diversidad en las plantas refleja la adaptación que estas tienen para sobrevivir a diferentes hábitats y esto se puede ver claramente en las plantas que florecen, por ejemplo, las phylum angiosperofita, las cuales son más numerosas que cuentan con alrededor de 250.000 especies. También son las que están más esparcidas, se pueden encontrar en el trópico e incluso en el ártico. A pesar de esta diversidad, las plantas comparten ciertas características. Típicamente, las plantas son verdes y se alimentan de la fotosíntesis. La mayoría de las plantas viven... en base a sustratos...*

Inv: Over there you paused a little bit, any thoughts while you were...?

Suj: Yes. Because I read "in or on", so I got confused by that; but then I read "soil", so I thought it was on of the components that the plants need, so I tried to explain it like that. But it was difficult because of the preposition "in or on", that's why I hesitated.

[vid]: ...*en la tierra y no se mueven activamente. Las plantas algas y el reino Fungi, ehm, son algunas de las, ehm... plantas que son estudiadas, aunque estas no son realmente plantas.*

Inv: Over there I felt that you were thinking something...

Suj: I didn't notice that... the first words into brackets, so I knew the second term, but the first one I didn't read it well. So I took the first word, but they weren't... the same, in the same format, so that's why there I overthought a little bit. Later on, as I was confused by that and still thinking about that, I didn't see this part -"plant-like characteristics"-, so I just thought "jump into the next sentence". So that's why I took a little bit of time to come up with... yeah.

Inv: So, overall thoughts? What were you thinking during the whole task?

Suj: No, I'm not good at this. I think it's really, it could be hard to translate this in sight translation, so I just explained it in my own words. That's why I changed the sentences, not completely but it was the same meaning.

Suj [TEXTO 2, 10:30]: La Tierra es el tercer de los nueve planetas que orbitan alrededor del Sol. Es el más grande y el más... rocoso de estos planetas, y el único de los que se conoce que tenga vida. Cerca del 70% de la superficie de la Tierra está cubierta por agua, la cual no es encontrada en su forma líquida en la superficie de ningún otro planeta. Hay 4 capas principales: la parte interna, la parte externa, el manto y la corteza. En el corazón del planeta, se encuentra el centro sólido, el cual cuenta con una temperatura de cerca de 7230 grados Fahrenheit. El calor de esta parte de la Tierra causa que, eh... el material de la parte externa y el manto circulen en corrientes... convexas. Se piensa que estas-estas corrientes generan el campo magnético de la Tierra, el cual s-se extiende en diferentes partes de la magnetosfera. La atmósfera de la Tierra

ayuda a copear-capear con la radiación dañina del Sol. También detiene los meteoritos de alcanzar la superficie de la Tierra y previene temperaturas extremas, ya sean de calor o de frío. La Tierra tiene un satélite natural, que es la Luna, el cual es lo suficientemente grande para ser considerado un segundo planeta del sistema.

Inv: Feel free to stop the video whenever you want, in case you have any comments.

[inv]: *La Tierra es el tercer de los nueve planetas que orbitan alrededor del Sol. Es el más grande y el más... rocoso de estos planetas, y el único de los que se conoce que tenga vida. Cerca del 70%...*

Inv: Over there...

Suj [13:20]: Yeah, I realized that it was longer. Well, for me, I thought it was weird that it said "it was the largest", but now I realize it's the largest of the rocky planets. That's why I think... there's an alteration there.

[vid]: *...de la superficie de la Tierra está cubierta por agua, la cual no es encontrada en su forma líquida en la superficie de ningún otro planeta. Hay 4 capas principales: la parte interna, la parte externa, el manto y la corteza...*

Inv: What were you thinking when you had to face that part?

Suj [14:15]: I was thinking about the exact term for "inner core". I think I studied this at school, so I was thinking about the proper term, but I couldn't come up with it, so I just continued with the sentence.

[vid]: *...En el corazón del planeta, se encuentra el centro sólido, el cual cuenta con una temperatura de cerca de 7230 grados Fahrenheit. El calor de esta parte de la Tierra causa que, eh... el material de la parte externa y el manto circulen en corrientes... convexas...*

Inv: Over there, what was crossing your mind when you had to face that part?

Suj [15:11]: The terms I didn't know, like molten. So I just generalized most part. I took the risk with a word there, but I'm sure it's not the right one. So I tried, but I think I failed. I think at that moment I tried to think about a better way to say this, do it so people can understand the idea. I'm aiming for that. When I see there's some trouble regarding the terminology, for example, I think "well, they need to understand, so it doesn't matter if I don't use the exact terms, the idea is just to say a similar thing".

[vid]: *...Se piensa que estas-estas corrientes generan el campo magnético de la Tierra, el cual se extiende en diferentes partes de la magnetosfera. La atmósfera de la Tierra ayuda a copear-capear con la radiación dañina del Sol. También detiene los meteoritos de alcanzar la superficie de la Tierra y previene temperaturas extremas, ya sean de calor o de frío...*

Inv: Over there, what was crossing your mind? What were you thinking?

Suj [17:03]: I think I stopped a little bit when I realized that it would sound weird, the part where [unintelligible]. So I was thinking about that, later I kept thinking about “traps”, I didn’t know how to say that! So I pretended like I didn’t see it, so I just quickly went for the other verb.

[vid]: *...La Tierra tiene un satélite natural, que es la Luna, el cual es lo suficientemente grande para ser considerado un segundo planeta del sistema.*

Inv: Over there?

Suj: Yes, now, I was trying to, at the end, finish as quickly as possible. And now I understand better about the double-planet system?

Inv: So, what were you thinking over there?

Suj: Mmm... I was thinking that it didn’t make any sense.

Suj [TEXTO 3, 19:12]: La fotosíntesis es el proceso en el cual las plantas producen la comida gracias a la luz del Sol, al agua y al dióxido de carbono. Esta se lleva a cabo dentro de una estructura especial llamada cloroplasto. Los cloroplastos contienen clorofila, un pigmento verde que absorbe la energía de la luz solar. Durante la fotosíntesis, la energía absorbida es utilizada junto con el dióxido de carbono y el agua para formar la glucosa, la cual es la fuente de energía de la planta. El oxígeno, el cual es el producto resultante, se libera en el aire. Las hojas son el lugar principal en donde se realiza la fotosíntesis y estas se adaptan dependiendo del propósito. Algunas láminas... entregan una superficie que hace capaz absorber más luz solar. La estómata, que son... esporas, es una superficie más pequeña que permite que los gases como el oxígeno y el dióxido de carbono pasen a través de las hojas. Esta red extensiva son las venas de las hojas y ayudan a mover el agua en ellas. También transportan la glucosa, producida por la fotosíntesis, al resto de la planta.

Inv: First, overall thoughts. What were you thinking while you were scanning the text?

Suj [21:12]: While I was scanning, I focused on one part mainly, that it was about photosynthesis. I thought that it wasn’t that hard because the previous one was related to the topic. That’s why I scanned so quickly.

[vid]: *La fotosíntesis es el proceso en el cual las plantas producen la comida gracias a la luz del Sol, al agua y al dióxido de carbono...*

Inv: Over there, any difficulties?

Suj: No, I think I omitted something small. I started very confident.

[vid]: ... *Esta se lleva a cabo dentro de una estructura especial llamada cloroplasto. Los cloroplastos contienen clorofila, un pigmento verde que absorbe la energía de la luz solar. Durante la fotosíntesis, la energía absorbida es utilizada junto con el dióxido de carbono y el agua para formar la glucosa, la cual es la fuente de energía de la planta...*

Inv: During that whole segment, what were you thinking?

Suj [23:02]: I was thinking that I knew the topic. For example, “sugar glucose”, I thought “that can be only glucose”. So I omitted that. And also the last part, “the whole plant”, it would sound weird to say “planta entera”, so I also omitted it. I was thinking about the useless words.

[vid]: ...*El oxígeno, el cual es el producto resultante, se libera en el aire. Las hojas son el lugar principal en donde se realiza la fotosíntesis y estas se adaptan dependiendo del propósito. Algunas láminas... entregan una superficie que hace capaz absorber más luz solar. La estómata, que son... esporas, es una superficie más pequeña que permite que los gases...*

Inv: That segment, what were you thinking?

Suj [24:28]: It was hard because it started with a term I didn't know. Again, it happened the same as before. I didn't realized there were words into brackets, they could have helped me. But I think if I see the other term into brackets, it's going to take too long, so I usually don't do that.

Inv: Any other thoughts in between?

Suj [25:02]: Yeah, when I read the “stomata”, I realised that the previous one was a kind of area. I think I messed it up.

[vid]: ...*pasen a través de las hojas. Esta red extensiva son las venas de las hojas y ayudan a mover el agua en ellas. También transportan la glucosa, producida por la fotosíntesis, al resto de la planta.*

Inv: Over there?

Suj [25:48]: There... I think I didn't start well, so I tried to make it sound well. It wasn't so similar to the original, I think I didn't sound weird, at least. I think I changed most of it.

Inv: While you were doing that, what were you thinking?

Suj: I was worried about what would come up next. But I think I found a way to put it nicely.

BLOQUE II

Suj [TEXTO 4, 27:20]: Los dinosaurios fueron un gran grupo de reptiles que fueron los dominantes vertebrados de la Tierra... por la mayor parte de la era Mesozoica. Aparecieron alrededor de 230 millones de años atrás y se extinguieron... a diferencia de otros reptiles... Estos reptiles tienen características importantes. Los dinosaurios... Should I stop a little bit? Ehm... Tenían un, una posición específica y esta posición les permitía que sus... sus cuerpos estuvieran más alzado que el del resto de reptiles. La cabeza del dinosaurio contiene el hueso que es el fémur y este cabía en una parte de su pelvis, produciendo una... una... movilización más eficiente. Los dinosaurios se categorizaban en 2 grupos, de acuerdo a la estructura de su pelvis: los saurichian y los ornichian. En el caso de los saurichians, la parte de la pubis se... estaba hacia adelante, mientras que en los ornichian, estaba para atrás, paralela al... ischium, que es una parte del pelvis. La enorme variedad de dinosaurios que existían es similar a la cantidad de mamíferos que hay hoy en día. Los... Las Dinosauria era un.... Los dinosaurios eran... unos vertebrados que sobrevivieron por 165 millones de años, hasta que se extinguieron hace 65 millones de años.

Inv: Before showing you the video, what were you thinking while you were scanning the text?

Suj: That it was so hard. Mm... I didn't realize that it was so specific and that there were so many words that were not... easy to translate, so I omitted a big part.

[vid]: *Los dinosaurios fueron un gran grupo de reptiles que fueron los dominantes vertebrados de la Tierra... por la mayor parte de la era Mesozoica...*

Inv: Over there, what was crossing your mind while you were doing the task?

Suj: I was thinking about "dominant land vertebrates". I was trying to, ehm, process the idea, that's why I took long. I was trying to... not [unintelligible, ruin it?]. Yes.

[vid]: *...alrededor de 230 millones de años atrás y se extinguieron... a diferencia de otros reptiles...*

Inv: Over there, what were you thinking? What was going on in your mind?

Suj: I think I was too nervous, because I didn't process this part here, "were distinguished from other scaly...". I think that whole construction was a little bit weird for me.

Inv: So what was your thinking process there?

Suj: I was trying to look for a cohesion method. That's why it was so hard, because I couldn't understand the sentence or I couldn't come up with an explanation by myself.

[vid]: *...Estos reptiles tienen características importantes. Los dinosaurios... Should I stop a little bit?...*

Inv: Over there, what were you thinking?

Suj: I completely forgot how to say “limb”. Then, I read “stance” and “erected” and the posture, so it was complicated to me.

Inv: But in your head, what was going on?

Suj: I was trying to make sense of the sentence, because I couldn’t understand it. I was re-reading everything that’s why I took too long and asked if I stopped, because I couldn’t understand what I was reading.

[vid]: ...*Tenían un, una posición específica y esta posición les... permitía que sus... sus cuerpos estuvieran más...*

Inv: Over there, that pause...

Suj: What happened there was that, with “stance”, I couldn’t come up with the exact word, but I found a way. However, later, I found another problem as I didn’t understand well the previous sentence, I couldn’t relate those sentences. Now that I can read it...

Inv: What was going on in your head?

Suj: As I was reading, I thought “ah! This is what it was about”.

[vid]: ...*La cabeza del dinosaurio contiene el hueso que es el fémur y este cabía ...*

Inv: Over there, any kind of thoughts?

Suj: I used the order incorrectly, so I was thinking about how to add the next word in a nice way.

[vid]: ...*produciendo una... una... movilización más eficiente. Los dinosaurios se categorizaban en 2 grupos, de acuerdo a la estructura de su pelvis: los saurichian y los ornichian...*

Inv: What were you thinking when you saw that?

Suj: At first, I thought it was a word, but then I realized it was a name. So I was a little bit unconfident, so I used the same word... not confidently.

[vid]: ...*En el caso de los saurichians, la parte de la pubis se... estaba hacia adelante, mientras que en los ornichians, estaba para atrás, paralela al... ischium, que es una parte del pelvis...*

Inv: Over there, I was in the video that you were moving your hands? Any thoughts?

Suj: With “forward”, I was drawing to help the picture in my mind. It was contrast, so I thought “the other should be the other way around”. That’s why I was doing this.

[vid]: *...La enorme variedad de dinosaurios que existían es similar a la cantidad de mamíferos que hay hoy en día. Los... Las Dinosauria era un...*

Inv: Over there, what where you thinking?

Suj: I don’t know what Dinosauria means. So I thought “[unintelligible, diara?]” and I was thinking “is this a type of dinosaur or an era?” So it was messy. And even when I read the next part, I couldn’t understand exactly the meaning. As it said “land vertebrates”, it sounds weird to me, the “land” word. So it was really hard to understand. So I was thinking “is this an era or type of dinosaur?”.

[vid]: *...Los dinosaurios eran... unos vertebrados que sobrevivieron por 165 millones de años, hasta que se extinguieron hace 65 millones de años.*

Inv: Over there, what were you thinking? Overall thoughts during the whole process?

Suj: I don’t know, it was really hard. As I was constantly worried about the next part, because it was really... I don’t know much about the topic, specifically, so it was really hard for me to understand the text.

Suj [TEXTO 5, 41:00]: El juego del golf fue jugado por primera vez en Escocia, hace unos 400 años. Los jugadores debían golpear la bola usando un palo, ya fuera de madera o de hierro, y elevando la pelota a través de la tierra... hasta llegar al objetivo verde... Aquí se usaba un campo... de tierra, en el cual habían peligros naturales (por ejemplo, lagunas, ríos) y peligros hechos por el hombre (por ejemplo, búnkers o áreas un poco complicadas -por ejemplo- un pasto sin cortar). Los... Los cursos de golf... se realizan utilizando 18 hoyos y el objetivo del juego aquí es golpear la pelota y hacer esta entre en cada uno de ellos, para completar así el round. Y la idea es utilizar los menos golpes posibles. Los jugadores pueden competir individualmente o en equipos, jugando este round juntos en grupos de 2, 3 o 4. Las dos formas básicas de competir... son el juego de... por puntos o por golpes. En el juego por puntos, el lado ganador tiene la mayor cantidad de agujeros... realizados y en el juego del golpe, el ganador es el jugador que finalizó el juego con la menor cantidad de golpes.

Inv: First, while you were, scanning the text, any thoughts?

Suj: The explanation of the game, for me, it was too much. So I thought “what is golf?” I used my own explanation, using some words. For example, when it said “wooden, iron”, I thought “the instrument” and I did more things like that, using my background knowledge.

[vid]: *El juego del golf fue jugado por primera vez en Escocia, hace unos 400 años. Los jugadores debían golpear la bola usando un palo, ya fuera de madera o de hierro, y elevando la pelota a través de la tierra...*

Inv: In that segment, what were you thinking at that moment?

Suj: Mmm... I was thinking about the words I could use to understand the idea better; for example, ground, target holes... Some words I didn't know them or I didn't know the way they were used, so I tried to localize words that were useful to me.

[vid]: *... hasta llegar al objetivo verde... Aquí se usaba un campo... de tierra, en el cual habían peligros naturales (por ejemplo, lagunas, ríos) y peligros hechos por el hombre (por ejemplo, búnkers o áreas un poco complicadas -por ejemplo- un pasto sin cortar)...*

Inv: Over there, what were you thinking?

Suj: I was thinking about the coherence. I stopped in "rough", I still can't remember the exact word. But I can imagine it in my head, so that's why I took my time. I tried to put it nicely and using the example to make it easier to understand.

[vid]: *...Los... Los cursos de golf... se realizan utilizando 18 hoyos y el objetivo del juego aquí es golpear la pelota y hacer esta entre en cada uno de ellos, para completar así el round...*

Inv: In that segment, what was crossing your mind?

Suj: Mmm... I think I was still nervous, but I was thinking about what I knew about golf. I realized it was an explanation, so I thought "calm down, you know this. Just explain it as you know it".

[vid]: *...Y la idea es utilizar los menos golpes posibles. Los jugadores pueden competir individualmente o en equipos, jugando este round juntos en grupos de 2, 3 o 4. Las dos formas básicas de competir... son el juego de... por puntos o por golpes...*

Inv: Over there, what were you thinking?

Suj: "Match play". I was thinking "this is something too related to golf, I don't know it". But then I read "stroke play", so I thought "stroke is this, so match should be this", so that's why I stopped during the next part and I said that.

[vid]: *...En el juego por puntos, el lado ganador tiene la mayor cantidad de agujeros... realizados y en el juego del golpe, el ganador es el jugador que finalizó el juego con la menor cantidad de golpes.*

Inv: Overall thoughts?

Suj: I was alert, constantly alert to the words that were complicated. I just tried to continue however I could.

Sujeto [TEXTO 6, 50: 30]: La Luna es el único satélite natural de la Tierra. Es relativamente grande para ser una luna, con un diámetro de cerca de 2155, ehm... miles, que es alrededor de un cuarto de la Tierra. La Luna se demora el mismo tiempo en rotar sobre su propio axis que el tiempo que le toma orbitar a la Tierra, lo cual es 27.3 días... Y el mismo lado siempre está a nuestra cara por esto. Sin embargo, la superficie que podemos ver de la Luna depende de lo cerca que esté de la luz solar. La Luna es seca... y no tiene una atmósfera ni agua. Consiste principalmente de roca sólida, a pesar de que su centro contiene roca y hierro. La superficie es polvorienta y tiene grandes tierras cubiertas por cráteres que son causados por los meteoritos. Y también tiene tierras más bajas, en donde están los cráteres más grandes que han sido rellenados por lava solidificada para formar áreas más oscuras llamadas “marías” o océanos. María ocurre principalmente en el lado más cercano a la Tierra, el cual tiene una corteza más delgada que la del lado más alejado. La mayoría de los cráteres están... a las alturas de las montañas para formar paredes de cráteres y pueden ser... de unos miles de pies de altura.

Inv: Same question as always, while you were scanning the text, any thoughts?

Suj: I tried to scan all the complicated words, I found some of them; but I realized that I could solve the problems, so I was relaxed when I started.

[vid]: La Luna es el único satélite natural de la Tierra. Es relativamente grande para ser una luna, con un diámetro de cerca de 2155, ehm... miles, que es alrededor de un cuarto de la Tierra...

Inv: Over there, what were you thinking?

Suj: The hyphen, I didn't know if it was misplaced... But as it was there, I thought it was related to the next part, so it was hard for me to say the number. I didn't realize it was “millas”; I thought it was something else. That's why it was hard at that part.

[vid]: *...La Luna se demora el mismo tiempo en rotar sobre su propio axis que el tiempo que le toma orbitar a la Tierra...*

Inv: Over there, what were you thinking, what was crossing your mind?

Suj: I was thinking about the comparisons and to say it properly. Trying to keep thinking about the previous sentence, to make it similar to the next one. This way, people would notice that it was a comparison. That was the idea, to make it look like a comparison.

[vid]: *...lo cual es 27.3 días... Y el mismo lado siempre está a nuestra cara por esto. Sin embargo, la superficie que podemos ver de la Luna depende de lo cerca que esté de la luz solar...*

Inv: Over there, what was crossing you mind?

Suj: I was thinking about the hyphens again, as they were right next to the word. I thought “this is a hyphen, maybe this is important, maybe this is not... I won’t read”, that’s why I think I skipped that part. At first, I was worried because I didn’t read it, but then I realized that it was a good choice not to read it.

[vid]: ... *La Luna es seca... y no tiene una atmósfera ni agua. Consiste principalmente de roca sólida, a pesar de que su centro contiene roca y hierro...*

Inv: Over there?

Suj: The word “barren” and “molten”. The same word, I don’t know the exact word. But I was confident, so I was trying to make it smoothly, so I wasn’t thinking much.

[vid]: ... *La superficie es polvorienta y tiene grandes tierras cubiertas por cráteres que son causados por los meteoritos. Y también tiene tierras más bajas, en donde están los cráteres más grandes que han sido rellenados por lava solidificada para formar áreas más oscuras llamadas “marías” o océanos...*

Inv: What were you thinking?

Suj: About the “highlands” and “lowlands”. Highlands I didn’t have the time to know the exact idea, but the I read the opposite. I thought “this is a comparison, again”, but it didn’t worry me, because it wasn’t that important. So I was still calm.

[vid]: ...*María ocurre principalmente en el lado más cercano a la Tierra, el cual tiene una corteza más delgada que la del lado más alejado...*

Inv: What was your whole thinking process at that moment?

Suj: I was thinking that this part should be easy, I should take my time. Maybe I should do it slowly, but well. That’s why I spoke really slowly.

[vid]: ...*La mayoría de los cráteres están... a las alturas de las montañas para formar paredes de cráteres y pueden ser... de unos miles de pies de altura.*

Inv: Ok, and there?

Suj: “Rimmed”. I was thinking about the word, but then I was “say whatever you want, use the word”. It was the main verb or adjective, so it was probably important, but I couldn’t do much, so I just tried to use the words that were given by the text.

Sujeto 2

BLOQUE I

Inv: So now, I'm going to hand you one of these short texts that I have for you, which is about a topic that you will know about at the moment you start reading it. Firstly, you will scan it really quickly, and then you start doing the sight translation of it into Spanish. After that, I'm going to show a video of you performing the interpretation or sight translation at that moment and then we will proceed to start a kind of retrospective interview in which you will tell me what you were thinking at that moment; while you were doing the task, basically. So that is going to be in English. Do not forget that you will be answering my questions or doing the interview in English, while the interpretation will be in Spanish. So now I'm going to hand you the text... Then, later on, the video I'll show you, you can stop it whenever you want. There you go... A couple of seconds and then you start.

Suj [TEXTO 1, 1:44]: Los dinosaurios fueron un gran grupo de reptiles que dominaron a los vertebrados que vivían en la Tierra, los cuales eran animales con vértebras... Para... Por largos tiempos en la era Mesozoica, que fue alrededor de los 745 a los 65 millones de años atrás). Ellos... aparecieron 230 millones de años atrás y fueron, se fueron distinguiendo de otros gradualmente; especialmente, los que eran reptiles que se reproducían por huevos... por una característica muy importante: los dinosaurios tenían una parada límbica erecta. Esto los ayudó a mantener sus cuerpos sobre la tierra, distinto a los reptiles que se... se mantenían en el piso. La cabeza del fémur o... el, la punta del fémur de los dinosaurios, eh... se acomodaba en la pelvis, que era el hueso de la cadera, produciendo una, un movimiento eficiente. Los dinosaurios se caracterizaban... se categorizaban, perdón, en dos tipos, en dos grupos de acuerdo con la estructura de su pelvis: los *saurosichian* o... con cadera de tipo... reptil y los *ornichichian*, que ehm... de tipo... pájaro, el dinosaurio de tipo pájaro. El caso de mucho, del primer tipo, la pubis o parte de la pelvis se iba para atrás; mientras que, en las del segundo tipo de dinosaurios, esta se iba también para atrás, paralelo al isquío que es otra parte de la pelvis. La gran variedad de especies de dinosaurios que se parecían a los... mamíferos, y estos dinosaurios fueron los vertebrados más... ¿Cómo decirlo? Como más, ehm... Que... Lo lamento, que tuvieron muchos más logros y sobrevivieron por 165 millones de años, hasta su extinción 65 millones de años atrás.

Inv: Ok, so I'm going to show you a video of you performing the task, as I told you before. So you will tell me what you were thinking about at the moment when you were performing the task. You can stop it whenever you want, you can make comments... Feel free to stop it whenever you want and tell me whatever you want.

Suj [4:56, observando la parte del scanning]: I want to say with that I noticed that there were some words or terms that, at the moment I was scanning the text, I said like "what is this? I have to come up with an idea of what this is before I start with the sight translation".

Inv: I felt that you took a long time before you started doing the sight translation, any reasons why you took so long?

Suj: Because of the terminology. Because I thought, while scanning, “what is this word, what is this word”; so probably it was like... In some kind, I tried to focus my attention on the terms that I didn’t know before starting, so I could come up with an idea before starting the sight translation. I struggle a lot with the terminology [unintelligible, 5:58].

Suj [vid]: *Los dinosaurios fueron un gran grupo de reptiles que dominaron a los vertebrados que vivían en la Tierra, los cuales eran animales con vértebras... Para... Por largos tiempos en la era Mesozoica, que fue alrededor de los 745 a los 65 millones de años atrás). Ellos... aparecieron 230 millones de años atrás y fueron, se fueron distinguiendo de otros gradualmente; especialmente, los que eran reptiles que se reproducían por huevos...*

Suj [6:36]: I think I was really confident with the first part. There were some words... The structure of the sentences made me struggle a little, because -it will be shown later on- I struggled with some terms also and I didn’t know how to fix that, or how to solve that. That’s what I wanted to say.

[vid]: *Esto los ayudó a mantener sus cuerpos sobre la tierra, distinto a...*

Inv: So far, while you were doing the task, you were kind of... chill, but then at some point, you started moving around a lot; specially, over there at the “erected limb stance”. Like you drawing it in a way, so what were you thinking?

Suj [7:43]: I thought that I made probably a mistake with the order of the adjectives, because I think -in my opinion- when you are doing sight translation, I’m thinking of “I’m sight translating a text that already exists”; so -for me at least, it’s something personal- I try not to omit some words because they are already written. So I thought, in that moment, that I could probably just said this part in another way, but I didn’t get the chance to do it. So that’s why I started struggling a lot.

[vid]: *...sus cuerpos sobre la tierra, distinto a los reptiles que se... se mantenían en el piso. La cabeza...*

Suj [8:43]: There I knew that there was another word for this “sprawling” and “semi-sprawling stance”, but I couldn’t come up with an idea. I don’t know why, probably I was too focused with the idea of saying this, of using the exact terminology. That’s probably the reason why I didn’t think of explaining it in another way, just tried to say it as it is written.

[vid]: *La cabeza del fémur o...el, la punta del fémur de los dinosaurios, eh... se acomodaba en la pelvis, que era el hueso de la cadera, produciendo una, un movimiento eficiente. Los dinosaurios se caracterizaban... se categorizaban, perdón, en dos tipos, en dos grupos de acuerdo con la estructura de su pelvis: los saurosichian o... con cadera de tipo...*

Inv: So that was the moment when really kind of complicated terminology started to appear, I can see it in your face right now. So, what were you thinking at that moment, when you were getting closer to that part of the text?

Suj [10:06]: I knew that because I scanned it before. I was expecting that this part was quite dense in terms of terminology, so I started thinking of how I could say those words that I probably know how to say them, but the term didn't come up in my head. I was thinking too much and you know that in sight translation you can't take much time while doing it. That's what I think at least, that it must be quite immediate, rather than taking a lot of time. And, also, I was speaking quite fast, so you must keep the pace. Obviously, all I'm saying is personal, so I think that when you're starting with a certain pace in a sight translation, you must keep it. I'm keeping track, so... or else, people who are listening to the sight translation will notice that I struggle with some words, so that's why I'm speaking slower and everything. In this part, at least, I don't know if the product is important in this part, but I didn't know how to say the words or the terms, or que equivalentes in Spanish, so I just said it like it was written, and then I said the first group and the second group, because I didn't know how to say them at all and I didn't want to be wrong again with that.

[vid]: *...se categorizaban, perdón, en dos tipos, en dos grupos de acuerdo con la estructura de su pelvis: los saurosichian o... con cadera de tipo... reptil y los ornichichian...*

Inv: So what happened over there, what was crossing your mind at that moment when you stopped?

Suj [12:12]: I didn't remember how to say that word, to say "lizard". And I didn't know if what I was saying was correct, so that was the other thing that I was making me struggle and making me hesitant in the speaking, because I didn't know if I was lying with the terms I was saying or not.

[vid]: *...que ehm...de tipo... pájaro, el dinosaurio de tipo pájaro...*

Inv: So you were very facial over here... Again, were you thinking of something in specific when that happened?

Suj: Yes, in this particular moment, I didn't read before that there was another word that connected with the previous term, so I just said like this type of dinosaur and I didn't read the word that was coming after. So then I said "oh my god, it's a different term, I need to fix what I said".

[vid]: *...El caso de mucho, del primer tipo, la pubis o parte de la pelvis se iba para atrás; mientras que, en las del segundo tipo de dinosaurios, esta se iba también para atrás, paralelo al isquio que es otra parte de la pelvis...*

Suj [13:42]: I know that that's wrong, I really know that those were not the correct terms or the equivalentes in Spanish, but I didn't want to omit that part.

[vid]: *...La gran variedad de especies de dinosaurios que se parecían a los... mamíferos, y estos dinosaurios fueron los vertebrados más... ¿Cómo decirlo? Como más, ehm... Que...*

Inv: So that was the struggling part...

Suj [14:19]: Yeah, and there was not a term that was that difficult, it was “successful”: “exitoso”, “con más logros”... Now I came up with more ideas of how to say that, but at that moment I just went blank.

Inv: Why do you think that happened?

Suj [14:37]: Probably because I was too focused on the dense terminology, that I came out... I just saw this word, which is not that difficult, and I struggled a lot because I was too focused on the dense terminology and not the word that may be difficult; because it's not that similar from English to Spanish but... I mean, I struggled with a really easy word instead of with the dense terminology as we see here.

[vid]: *...que tuvieron muchos más logros y sobrevivieron por 165 millones de años, hasta su extinción 65 millones de años atrás.*

Suj [laughs, 15:34]: Sorry about that!

Inv: So, overall, what were you thinking during the whole activity?

Suj [15:42]: I was thinking that there were many words that I didn't know how to say and I think while doing sight translation, you must keep a certain pace of how you are saying words. I thought that I couldn't stop and think about a certain term, what I thought is that I have to think of something quickly to say. That's why I struggle so much with certain words, because I wasn't expecting them to... or I wasn't expecting myself to struggle that much with those words. Probably more than thinking about the words, I was thinking about I was hesitant with saying some words, because I didn't know the exact terminology. So I was thinking that I didn't want to make mistakes and I don't want to say something that it's not.

Inv: Same thing now, I'm gonna give you the text, try to scan it quickly and then you start doing the interpretation. After that, exactly the same, I'll show you the video and you will tell me what you were thinking while doing this.

Suj [TEXTO 2, 17:45]: Ok. El juego del golf se jugó por primera vez en Escocia hace 400 años atrás. Los jugadores... Se pedía a los jugadores que golpearan una pelota usando un... palo de madera o de acero, desde un... desde un nivel de tierra más o menos suave y bajo un... y bajo este tipo de... de estructura hacia un, un... un sector en donde el hoyo en el cual estaba ubicado el lugar en donde se tenía que llevar la bola. Este es un lugar de tierra en el cual hay algunos... algunos obstáculos naturales, como por ejemplo... hay fosas y... y hay ríos también, y hay algunos de estos obstáculos hechos por humanos, como búnkers, de estas cajas de arena y

áreas en donde no se ha cortado el pasto. En el caso de los campeonatos de golf, estos... estos sectores en los que se juega golf tienen 18 hoyos y el objetivo del juego es golpear la pelota en cada hoyo de turno y completar la ronda, usando los golpes... perdón, usando pocos golpes para lograr esto. Los jugadores deben completar individualmente, pueden competir -perdón- individualmente o en equipos, jugando en grupos de 2, 3 o 4. Las formas más básicas de competición son juegos de... de competición y de golpes. En los juegos de competición, el lado que gana en la mayoría... es en la mayoría de los hoyos que han llegado en un cierto tipo de rondas será el que gana el juego. Y en el juego en el que se cuentan los golpes, el ganador será el jugador que termine en un cierto tipo de rondas habiendo golpeado por menos veces la pelota.

Inv: So, I got the impression that you took less time to scan it, in comparison to the previous one. Why?

Suj: Because I heard that you said that a took too long, so I was trying to read it quickly. But I also thought it was less complicated than the other one: in terms of... Probably I don't know that much about dinosaurs as I know about golf, probably it could be because of that.

[vid]: *El juego del golf se jugó por primera vez en Escocia hace 400 años atrás. Los jugadores... Se pedía a los jugadores que golpearan una pelota usando un... palo de madera o de acero, desde un... desde un nivel de...*

Suj [21:26]: I'm struggling to say that in words, but I know what I want to say, that's why I move that much. I know that you are on a certain level, that you go downhill and everything; so I knew what I wanted to say, but I couldn't come up with the words in Spanish to say so. That's why I struggle so much in that part.

[vid]: *...de tierra más o menos suave y bajo un... y bajo este tipo de... de estructura hacia un, un... un sector en donde el hoyo en el cual estaba ubicado el lugar en donde se tenía que llevar la bola...*

Suj [22:18]: There I explained what I didn't know how to say, I mean, with the part in which they explained you have the putting green, where the target hole is, I tried to explain that, rather than saying the correct word. I couldn't come up quickly with the exact terms. That's why, I think in this I tried to explain that. And now, also, If you can see, I'm not that in a rush as the previous one, because I thought what we were discussing before, that the pace is so important that I was taking my time. I think, in my opinion, that's why I found this easier than the previous one about dinosaurs, in which I struggled a lot. Because I wasn't in a rush.

[vid]: *... Este es un lugar de tierra en el cual hay algunos... algunos obstáculos naturales, como por ejemplo... hay fosas y... y hay ríos también, y hay algunos de estos obstáculos hechos por humanos, como búnkers, de estas cajas de arena y áreas en donde no se ha cortado el pasto...*

Inv: During this whole segment, what were you thinking? What was crossing your mind?

Suj [23:50]: I was thinking about what I had seen about golf. When they started talking about hazards, I thought “yeah, there’s sandpits, places where there are ponds...”. While I was reading, I was imagining this whole place in which you play golf, in which there are these different obstacles. So that’s why, if you see, I was [unintelligible] the rivers, the sandpits in which the ball can be... you know, you know what happens with the ball, and the hazards and everything. That’s what I was thinking. I was imagining the whole thing. This part is quite descriptive, I was thinking that imagining that, it would be easier for me to “oh, this is this part, and this it that part”.

[vid]: *...En el caso de los campeonatos de golf, estos... estos sectores en los que se juega golf tienen 18 hoyos y el objetivo del juego es golpear la pelota en cada hoyo de turno y completar la ronda, usando los golpes... perdón, usando pocos golpes para lograr esto. Los jugadores deben completar...*

Inv: So what happened there?

Suj: I struggled with the “as few strokes as possible”.

Inv: Alright, so what were you thinking at that moment?

Suj [25:27]: That I wanted to say it in the way that it’s written here. However, that didn’t come out so... I felt... “Let’s adjust, let’s say something similar in Spanish”, so I won’t struggle with [unintelligible, 25:43], as I am struggling that much. So that’s why I was thinking of saying that part in a Spanish way, but I thought in my mind, “no, I won’t be able to say it quickly, so let’s change it in a way so that I can explain it”.

[vid]: *...individualmente, pueden competir -perdón- individualmente o en equipos, jugando en grupos de 2, 3 o 4. Las formas más básicas de competición son juegos de... de competición y de golpes. En los juegos de competición...*

Inv: Over there, two terms, any thoughts? What were you thinking?

Suj [26:26]: “Match play”. I didn’t know if it was like “el partido”, I thought that I could say “partido” like in “football match”, because I know it was quite similar to that, with two groups. So in my mind, I thought of a football match. But I didn’t think that it would be... I was thinking of something in my mind, but I don’t know if that would be that, in a way, something that you -if you hear me saying that- it would make sense to you. So that’s why I also said it in another way, that it was more obvious of what I was going to say, because I didn’t know if you are hearing me, listening to me while doing this, you may think the same as I thought. So that’s why I said it in another way that I explained this a little bit more, instead of just saying the term that made sense to me. But I didn’t know if you would understand it the same way as I understood it.

[vid]: *...gana en la mayoría... es en la mayoría de los hoyos que han llegado en un cierto tipo de rondas será el que gana el juego. Y en el juego en el que se cuentan los golpes, el ganador será el jugador que termine en un cierto tipo de rondas habiendo golpeado por menos veces la pelota.*

Inv: Anything else you may want to comment about? Overall thinking?

Suj: Maybe I'm thinking in this particular one, I was thinking about the whole game. So, in my mind, I was thinking of imagining the golf court, how you play it... And also, a little bit of previous knowledge with the number of holes, which you have to play, also that there are two ways of playing golf. In this part, I think previous knowledge also helped me a little to understand it better. I didn't know that much about the bone structure of dinosaurs, that's why I struggled that much. Also, the terminology wasn't that dense, probably, it's not about the density of terminology, but that I knew a little bit more about this.

Inv: Third text and final one of this part of the study. The process is exactly the same.

Suj [TEXTO 3, 30:07]: La luna es el único satélite natural de la Tierra. Es relativamente grande para ser una luna, debido a que su diámetro es de alrededor de 2155 millas, sobre el cuarto de lo que es la Tierra. La luna toma el mismo tiempo en rotar en su eje, como lo toma en orbitar la Tierra, que es 27.3 días. Así que por el mismo lado, que es el lado más cercano siempre nos... siempre está al frente de nosotros. Sin embargo, la cantidad de la superficie que podemos ver, o sea, la fase de la luna que podemos ver, depende en cuanto... en el lado que está cerca y también en la luz solar. La luna está seca y no tiene atmósfera ni tiene agua. Esta consiste principalmente en roca sólida, a pesar de que su centro puede contener acero o roca. Además, la superficie está llena de polvo y tiene algunos sectores más altos que están cubiertos de cráteres causados por impacto de meteoritos; y sectores un poco más bajos, en los que hay cráteres que han sido rellenados con lava solidificada y que forma áreas negras que llamamos "maría" o mares. Estas marías ocurren principalmente en el lado más cercano a la Tierra, el que tiene una corteza más delgada que el lado que está más lejano a nosotros. La mayoría de los cráteres están llenos de, eh...de montañas que forman las paredes de los cráteres y que pueden ser de cientos de miles de... pies de altura.

Inv: Were you thinking of something in specific while you were scanning the text?

Suj: I thought that I also know something about the Moon. I also talked about the phases and everything during classes, so I remember that. While I was reading about the moon, I was like "yeah, I remember this".

[vid]: *La luna es el único satélite natural de la Tierra...*

Suj [33:10]: I must say that I think the first sentence was really hard for me to say because of the order of the adjectives, and verbs and everything. So I was thinking, in my mind, "you go there, and then you say satellite, then natural" in Spanish, of course. I was thinking about the order of the elements in Spanish.

[vid]: *...Es relativamente grande para ser una luna, debido a que su diámetro es de alrededor de 2155 millas, sobre el cuarto de lo que es la Tierra...*

Suj [33:48]: I was struggling with saying miles or kilometres. I was hesitant of saying that, because sometimes, while we interpret, we try to say the equivalent in kilometres because we do not use miles. So I was quite hesitant because I first thought like “how many miles are a kilometre?”, then I said “this is not relevant. Just say miles and get away with it”.

[vid]: *...La luna toma el mismo tiempo en rotar en su eje, como lo toma en orbitar la Tierra, que es 27.3 días. Así que por el mismo lado, que es el lado más cercano siempre nos... siempre está al frente de nosotros...*

Suj [34:36]: I was struggling with saying that because you can say “face us”, but in Spanish... I felt like saying “está enfrente de nosotros”, but who is “nosotros”? Who’s “us”? So I tried to go back and explain it better. I thought like “the moon and the Earth” with what I said before, this part can be understood as well.

Inv: When you move your hands, when you express yourself in a way, do you think of something? Is something crossing your mind?

Suj: What crosses my mind is that I understand what I’m reading, because you’re always reading the phrase that comes after what you are saying. For instance, what I was thinking while I was reading “the near side”, I also read that it faces us, I was thinking “I’m the Earth and here we have the Moon and it’s facing us”. In a way, for instance with the previous one about golf, I was reading the ponds and after that the streams, I was thinking of streams while saying ponds. I’m like anticipating what I’m going to say after. So with the hands... You are doing with the hands what you’re going to say after. So it’s facing us. I’m thinking of this and this part and this one.

[vid]: *...Sin embargo, la cantidad de la superficie que podemos ver, o sea, la fase de la luna que podemos ver, depende en cuanto... en el lado que está cerca y también en la luz solar. La luna está seca y no tiene atmósfera ni tiene agua. Esta consiste principalmente...*

Inv: You made kind of a little pause and then you started saying something... Anything crossing your mind?

Suj [37:26]: Yeah. I thought, in that moment, that I didn’t know how to say “barren”, so I just didn’t say it or mention it. I did that pause because I thought “must I say this? Is that relevant?”. So that’s why I said “no, you can understand the idea. You can understand it with just one adjective and not the two of them.

[vid]: *...en roca sólida, a pesar de que su centro puede contener acero o roca. Además, la superficie está llena de polvo y tiene algunos sectores más altos que están cubiertos de cráteres causados por impacto de meteoritos; y sectores un poco más bajos, en los que hay cráteres que han sido rellenados con lava solidificada y que forma áreas negras que llamamos “maría” o mares. Estas marías ocurren principalmente en el lado más cercano a la Tierra, el que tiene una corteza...*

Suj [38:31]: I didn't struggle with that terminology, that's why I think -at least to me- focusing on the product, I didn't struggle in this part. There are some words where the adjectives are before the subject in Spanish, so I read the adjectives and then the subject; that's why I made some pauses, because I had to read what comes after, so I can structure better what I'm going to say in my mind, in that little time you have while you're doing the sight translation. Because you have to, also interpreting, make decisions really quickly. In this way of interpreting it's not different, so you also have to make decisions really quickly. It's simple, "Is crucial that I say this? I can omit it, so it won't be a struggle for me": That's what I thought in this whole segment.

[vid]: *...tiene una corteza más delgada que el lado que está más lejano a nosotros. La mayoría de los cráteres están llenos de, eh...de montañas que forman las paredes de los cráteres y que pueden ser de cientos...*

Inv: Did something happen over there?

Suj [39:58]: Yeah. I thought that I knew... In my mind, I made an idea of what a mountain range looks like, but now I remember that in Spanish is "cadena de montañas", but in that moment I didn't remember how to say that, so I just said "mountains", because you can understand what that is. But in my mind, I was thinking of a mountain range like the Andes or something, so that's what happened. I was thinking of that.

[vid]: *...de cientos de miles de... pies de altura.*

Suj [40:34]: The same with miles, I was also hesitant of saying "feet", because we don't use them. I'm not used to say those words when it comes to measurements.

Inv: This is the end of the very first part.

BLOQUE II

Inv: Same process as before [...]

Suj [TEXTO 4, 41:40]: Hay más de 300.000 especies de plantas. Estas muestran una diversidad de formas, variando desde los... desde formas delicadas adaptadas para la vida en hábitats de pantanos, a los cactus, que son capaces de sobrevivir en el desierto. El reino de las plantas incluye plantas herbáceas, como el maíz, que completa su ciclo de vida en un año; a los grandes árboles de madera roja, los que pueden vivir por cientos de años. Esta diversidad refleja las adaptaciones de plantas que pueden sobrevivir en una... en distintas, en distintas... formas o distintos hábitats. Esto se ha visto, más claramente, en las plantas que pueden florecer, que se llaman phylum angiospermophyta, las cuales son las más numerosas, con más de 250.000 especies. Estas también... son las que se conocen más y que se pueden encontrar más fácilmente, ya que se pueden encontrar desde los trópicos al ártico. A pesar de esta diversidad, las plantas muestran características distintas: típicamente... en general, o en forma típica, las

plantas son verdes, y pueden, ehm, generar su alimento por la fotosíntesis, la mayoría de las plantas vive en o sobre un sustrato como la tierra, que no se mueve activamente. Las algas o como se llaman, el reino de Protista, y los fungi o el reino de los Fungi tienen algunas características parecidas a las plantas y se estudian generalmente junto con las plantas; sin embargo, estas no son plantas realmente.

Inv: Before we start, any thoughts while you were reading or you were scanning the text?

Suj [43:53]: I started panicking with the word in latin; then I thought “you just have to read this” and say it just how it’s written. It’s just latin”. So that’s why, while I was reading, I was like “omg, how do I say that? Oh, it’s latin, don’t worry”. You can see the exact moment in which I read the latin and I was like “what is this?”.

[vid]: *Hay más de 300.000 especies de plantas. Estas muestran una diversidad de formas, variando desde los... desde formas delicadas adaptadas para la vida en hábitats de pantanos, a los cactus, que son capaces de...*

Suj [44:56]: There I read that “damp habitat” and it’s not what I said, but it was too late to correct that, so I just kept on with the interpretation.

[vid]: *...de sobrevivir en el desierto. El reino de las plantas incluye plantas herbáceas, como el maíz, que completa su ciclo de vida en un año; a los grandes árboles de madera roja, los que pueden vivir por cientos de años. Esta diversidad refleja las adaptaciones de plantas que pueden sobrevivir en una... en distintas, en distintas... formas o distintos hábitats...*

Suj [45:35]: I was struggling with what I wanted to say, “a wide range of habitats”, in which in Spanish you could say just “distintos hábitats”. But this time I was struggling because in English, it’s a different word, there’s more words to say what you can say in Spanish with just two words. That’s why I was like hesitant, how can I say that.

[vid]: *...Esto se ha visto, más claramente, en las plantas que pueden florecer, que se llaman phylum angiospermophyta, las cuales son las más numerosas, con más de 250.000 especies. Estas también... son las que se conocen más y que se pueden encontrar más fácilmente, ya que...*

Suj [46:18]: There also I struggled with the word “widespread”, the same as the other one. It’s something that you can say so easily in Spanish, but in English it was written in a certain way that I thought I had to say it in the same way, and I thought “well, in Spanish you can say it this other way and you’ll be fine, that’s correct”. That’s what I thought in that moment.

[vid]: *...se pueden encontrar desde los trópicos al ártico. A pesar de esta diversidad, las plantas muestran características distintas: típicamente... en general, o en forma típica, las plantas son verdes, y pueden, ehm, generar su alimento por la fotosíntesis, la mayoría de las plantas vive en o sobre un sustrato...*

Suj [47:16]: I was struggling with... I just saw many prepositions together, and I just thought I would say just one and then I saw “in or on”, and I thought “these two words have a certain... little words that have a certain meaning”, so it’s important that I should say the meaning, so I just... At first read like “ah, preposition... Important preposition! Important for this part” I think I managed to do that in time.

[vid]: *...no se mueve activamente. Las algas o como se llaman, el reino de Protista, y los fungi o el reino de los Fungi tienen algunas características...*

Inv: Over there, any thinking when you saw those words? Anything crossing your mind?

Suj: I was praying that I was saying the right words. Like, if someone that know about this is listening to me, they would be like “that’s not how you say that”

[vid]: *...parecidas a las plantas y se estudian generalmente junto con las plantas; sin embargo, estas no son plantas realmente.*

Inv: Any comments or overall thinking?

Suj: The thing about sight translation is that you’re... Not like the previous one, that was about gold and was quite descriptive, this one you can think about how plants are, but at any moment I thought in my mind of thinking about the plants and their parts, because I don’t think it’s that descriptive than the other one; in which they said “the golf court is like this and like this, and it has this and this”. At any moment I could think about a plant and its parts, I don’t know why. I think it’s important because, also, with the moon, I could see in my mind the Moon with the parts. With this it was like “plants are like this, like this and like this”. I think it’s important in terms of understanding, I think this is a different kind of understanding because I never made like a map in my mind, I just thought that luckily I knew the terminology in this part; but I think what I struggled with a little was with the adjectives, and how there are some words that are quite long in English but in Spanish you can say it in a way that it’s faster. It’s different, because of the languages as well.

Inv: Same process, once again.

Suj [TEXTO 5, 50: 57]: La Tierra es el tercero de los nueve planetas que orbita el sol; es el más grande y el más... más denso de los planetas rocosos y es el único conocido que puede albergar la vida. Alrededor del 70% de la superficie de la Tierra está cubierta por agua, que no se puede encontrar de forma líquida en la superficie de ningún otro planeta. Hay cuatro... cuatro capas distintas: la primera es el centro, después tenemos el centro interno, después tenemos el externo, tenemos el manto y tenemos la superficie. En el corazón del planeta, en el centro interno sólido tiene una temperatura de alrededor de 7230 Farenheit, grados Farenheit. El calor de este centro causa... causa que se generen materiales en el núcleo externo y en el manto que circulan en... en corrientes de convección. Se cree que esto... este tipo de corrientes generan un campo magnético en la Tierra, que se extiende al espacio y a la magnetósfera. La atmósfera de la Tierra ayuda a.. a que se sostenga o que se sostenga un poco de la radiación del Sol, la cual es muy

dañina; detiene los meteoritos de alcanzar la superficie de la Tierra y... y concentra el calor suficiente para prevenir... temperaturas extremas de frío. La Tierra tiene un satélite natural, que es la Luna, que es suficientemente grande para que... estos dos cuerpos se consideren un sistema de doble planeta.

Inv: As I've been asking you so far, any thoughts while you were scanning the text?

Suj [53:36]: I was thinking about the topic, of course. It's the Earth and I thought like "it's similar to one that I've already read about the Moon", so I was [unintelligible] about the terminology, because that's what I tend to do while scanning, like the difficult words so I can think in the meantime while scanning, so I can while sight translating thinking about a solution for those terms.

[vid]: *La Tierra es el tercero de los nueve planetas que orbita el sol; es el más grande y el más... más denso de los planetas rocosos...*

Suj [54:21]: There I thought that I should have said the part with the planet and the rocky planets before, so I just thought that I missed the chance and then I thought "no, I can say that later on, not as an objective..." I think in grammatical terms, as a complement of the name. I was thinking about that, about grammar. "Yeah, I didn't say that adjective, so this is the other way that I can say that".

[vid]: *...albergar la vida. Alrededor del 70% de la superficie de la Tierra está cubierta por agua, que no se puede encontrar de forma líquida en la superficie de ningún otro planeta. Hay cuatro... cuatro ...*

Suj, [55:15]: I just forgot how to say layers, so I was thinking "you have one, and three and four layers... How do I say layers" And then I said "capas", which probably is not the word that I was going for, but it was a solution.

Inv: So what was going on in your mind, then?

Suj: Danger! I have to say something, it's not something I can chose not to say, and go for it. It's something so important, that it's important that I say that. I thought before, while I was scanning, "how can I say layers? I know how to say this word. So I won't worry, while I do the sight translation I will remember the term", but then I struggled with that.

[vid]: *...la primera es el centro, después tenemos el centro interno, después tenemos el externo, tenemos el manto...*

Suj [56:16]: I thought that I just read one core, so I thought that the part of the inner core was not that important; while reading this I read the other one, the outer core, so I said "I have a problem here, I have to explain both of them". In my mind I was thinking like "this one in the center, the other one outside"; that's what I was thinking in my mind, again, I was thinking about a planet, like the circle... Like when we all draw the parts of the planet, I was thinking of that drawing that they

show us in school. I was thinking of that: the centre, then outside... That's what I was thinking in that moment.

[vid]: *...tenemos el manto y tenemos la superficie. En el corazón del planeta, en el centro interno sólido tiene una temperatura de alrededor de 7230 Farenheit, grados Farenheit...*

Inv: Any problems over there?

Suj [57:19]: Yeah, I think there were many, many words (that core, inner core, then temperatures)... There were like too many sentences, one important one after another, so I was thinking about grammar and how to say that in a way that it's grammatically correct.

[vid]: *...Se cree que esto... este tipo de corrientes generan un campo magnético en la Tierra, que se extiende al espacio y a la magnetósfera....*

Suj [58:40]: In this part, I wasn't expecting that there were going to be that many adjectives and subjects in a small sentence, so I was struggling while trying to explain that. And also, I had problems with the convection currents. In my mind, I was also thinking of these currents going outside; again, with this drawing of the planet and they also have these... arms, fire, that you also see in that drawing. So I was thinking of that, I was thinking "I know how this is, but how could I explain that as it is written here?". That's why I was so hesitant about this part.

[vid]: *...La atmósfera de la Tierra ayuda a.. a que se sostenga o que se sostenga un poco de la radiación del Sol...*

Suj [59:57]: There I didn't remember how to say "screen out", so I tried to explain again what happens with that. I never thought about the term itself.

[vid]: *... la cual es muy dañina; detiene los meteoritos de alcanzar la superficie de la Tierra y... y concentra el calor suficiente para prevenir... temperaturas extremas de frío...*

Suj: Again, I thought about "traps enough". In Spanish you could say "atrapa suficiente", but it wasn't correct for what's written, so I thought "how could I say it in another way?" So that's also what I was thinking about, making that decision which would be quite different from what's written, but I was thinking in Spanish it's not as correct as saying another thing.

[vid]: *...La Tierra tiene un satélite natural, que es la Luna, que es suficientemente grande para que... estos dos cuerpos se consideren un sistema de doble planeta.*

Inv: Any overall thoughts?

Suj: I think the problem with this part in particular was about the subordinated sentences. I think that was the problem: the heat, and the core, and the centre... So I was thinking about what's one of the solutions that we have is to divide those sentences into simple sentences; but I didn't

manage to do so, that's why I think I struggled so much. Grammatically speaking, that would be the problem, but also I made that drawing in my mind with the layers of the Earth and everything.

Inv: Final text now [...]

Suj [TEXTO 6, 1:03:03]: La fotosíntesis es el proceso en el cual las plantas crean su alimento usando la luz del sol, el agua y dióxido de carbono. Esto se lleva a cabo dentro de las estructuras especiales de las células de las hojas, llamadas cloroplastos. Estos cloroplastos contienen clorofila, que es un pigmento verde que absorbe la energía del sol. Durante la fotosíntesis, la energía absorbida se usa para juntar el dióxido de carbono y el agua para formar la glucosa del azúcar, la cual es la fuente de energía para una planta. El oxígeno, que es un producto... que se puede eliminar, se libera en el aire. Las hojas, que son los sitios principales de fotosíntesis y tienen varias adaptaciones para este propósito; por ejemplo, las láminas delgadas o láminas, le dan a la... superficie de la hoja la posibilidad de absorber la luz del sol. Los estomatos o los poros en la superficie baja de estas láminas, permite que los gases (el dióxido de carbono y el oxígeno) pasen dentro y fuera de las hojas y una red extensa de venas le da agua a las hojas y transporta la glucosa producida por la fotosíntesis para el resto de la planta.

Inv: First, any thoughts while you were scanning the text?

Suj: As always with the terminology, I was thinking how to say "blades". Because I don't know how to say that, so that's why I struggled so much with that word. I'm always thinking about how to say the exact term, so that's probably -personally speaking- my whole problem with this type of interpreting, because with other types of interpreting you can omit or say it in another way, or you have more time to think of or come up with an idea, but in this case it's something that it's written. It's so important, I think, that you follow what's written. So if this part says something in a certain way, I can't come and change it; even though it might be the same meaning, you cannot change it because it's already written.

Inv: Any ideas why would you take that time or it just happened?

Suj: It just happened, I think I scanned too fast, so I tried reading it again. I don't know why.

[vid]: *La fotosíntesis es el proceso en el cual las plantas crean su alimento usando la luz del sol, el agua y dióxido de carbono. Esto se lleva a cabo dentro de las estructuras especiales de las células de las hojas, llamadas cloroplastos. Estos cloroplastos contienen clorofila, que es un pigmento verde que absorbe la energía del sol. Durante la fotosíntesis, la energía absorbida se usa para juntar el dióxido de carbono y el agua para formar la glucosa del azúcar, la cual es la fuente de energía para una planta...*

Suj: There I didn't see [murmura "the energy source" - buscarlo en texto] I didn't read the following word, at the exact moment in which I should have said that, before I said the other term. That's why I thought, again, grammatically speaking, I changed the adjective to another kind of... grammar structure. That's what I was thinking.

[vid]: ... se libera en el aire. Las hojas, que son los sitios principales de fotosíntesis y tienen varias adaptaciones para este propósito; por ejemplo, las láminas delgadas o láminas...

Suj: I forgot how to say “blades”, so I faced the problem that I should have said like “this flat laminae a.k.a ...” I just thought “what should I say in this moment” to repeat what I said: probably in this part, the problem is time management, in a way that you’re expecting what’s coming next, while seeing what comes before. So I was confidently speaking about what I read without taking into consideration what comes after that. So I faced the problem of “how do I say this?”

[vid]: ...la... superficie de la hoja la posibilidad de absorber la luz del sol. Los estomata o los poros en la superficie baja de estas láminas, permite que los gases (el dióxido de carbono y el oxígeno) pasen dentro y fuera de las hojas...

Suj: Again with the prepositions. “Into and out”. Again, I was reading what comes after of what I was saying, then I saw two small prepositions, “those are important, I have to mention them, so I cannot omit them”. So that’s why I made a pause at that moment, like “how could I say this? Ah, in this way”.

[vid]: ...y una red extensa de venas le da agua a las hojas y transporta la glucosa producida por la fotosíntesis para el resto de la planta.

Inv: Over there, at the last part of the text, were you thinking in a kind of special way? were you thinking of something in general?

Suj: I was thinking about the process; you know, in a way, the network, the veins, in the certain parts of the plant. I was thinking of this network, and how the water is running and all of that, and the other elements are running as well, I was thinking about that. I think it’s also because of the type of the text. Because sometimes you have a text that tells something and you have another text that describes something, and in those that describe something you can imagine the way, how the process is; describing something in a way of how something looks... You are imagining how the thing looks, so that’s what I was thinking about when I read the word “network”. I thought “yeah, inside a plant you have different...”, that’s what I was thinking in this part.

Inv: Thank you very much.

Sujeto 3

BLOQUE 1

Suj [TEXTO 1, 00:47]: La Luna es el único satélite natural de la Tierra. Es relativamente grande para ser una Luna, con un diámetro de alrededor de 2155 millas, más o menos o justo por sobre un cuarto del diámetro de la Tierra. La Luna se toma el mismo tiempo para rotar por sobre su eje que se toma para r... para, eh, rotar la órbita de la Tierra, 27.3 días. Y, por lo tanto, el mismo lado, el que está más cerca, siempre enfrenta a la Tierra. Sin embargo, la cantidad de superficie que podemos ver -la fase de la Luna- depende de... qué tanto de este lado está dentro de la luz solar. La Luna es seca y no tiene atmósfera ni agua. Consiste principal, principalmente de roca sólida, a pesar de que su... centro puede contener roca molida o hierro. La superficie tiene polvo, con tierras cubiertas de cráteres causados por impacto de meteoritos. Y también tiene terrenos que tiene grandes cr, cráteres que se han llenado por lava solidificada, formando áreas oscuras llamadas mares. Estas ocurren principalmente en el lado que está hacia la Tierra, la cual tiene una corteza más delgada que el lado que no enfrenta la Tierra. Muchos de estos cráteres... eh, son como montañas que forman paredes de cráteres y pueden tener mu, miles de pies de altura.

Inv: While you were scanning, what were you thinking at that moment?

Suj [2:52]: I was looking for vocabulary, maybe. Words that I may not know what they meant. I guess that's it. Because I don't focus on grammar or on those things. Oh, numbers!

[vid]: *La Luna es el único satélite natural de la Tierra. Es relativamente grande para ser una Luna, con un diámetro de alrededor de 2155 millas, más o menos o justo por sobre un cuarto del diámetro de la Tierra. La Luna se toma el mismo...*

Suj [4:05]: Fallé.

Inv: No worries. What were you thinking at that moment?

Suj [4:12]: When I read "just over", I got confused. I thought it was something like a round, but then when I continued reading I realized that it was just "just over...", it was another idea, that's why I hesitated for a while.

[vid]: *...el mismo tiempo para rotar por sobre su eje que se toma para r... para, eh, rotar la órbita de la Tierra...*

Inv: So over there, what happened?

Suj [4:45]: I knew there was a word in Spanish for that, but I just couldn't remember and I said "we're running out of time", so I just said the same word.

Inv: Like just go for it.

Suj: Yeah.

[vid]: ...Y, por lo tanto, el mismo lado, el que está más cerca, siempre enfrenta a la Tierra. Sin embargo...

Suj [5:14]: “Enfrenta”. I knew that that was not the word, but I just said the first thing I thought of at that moment. Something that conveyed the same idea. I knew there was a more appropriate word for that, more accurate.

Inv: I noticed that you moved a lot your hands, exactly at that specific moment, so what was crossing your mind?

Suj: Maybe I do that to emphasize the idea, but I don’t know that at the time. It’s not that I do it consciously. But maybe I tend to do that to stress the idea, so you could understand what I was saying.

[vid]: ...podemos ver -la fase de la Luna- depende de... qué tanto de este lado está dentro de la luz solar...

Inv: So over there, you paused for a little bit.

Suj [6:26]: Because I read “how much” and I know that in Spanish it can be many things, so I kinda paused to keep reading to know which word to say.

[vid]: ...La Luna es seca y no tiene atmósfera ni agua...

Suj: I just omitted a word. I just did it, because I didn’t know what it meant so I said “I don’t think it will matter”, so I didn’t say it. That was on purpose.

[vid]: ...Consiste principal, principalmente de roca sólida, a pesar de que su... centro puede contener roca molida o hierro...

Suj: “Centro”. “Corteza”, I guess, is the word. And, again, that’s why I kinda changed my tone, because I know it’s not the specific word, but I just chose a general word to convey the same idea. But it changed to tone of my voice, I can notice. Like “centro!”, like I was talking to a little child or something.

Inv: Like you were trying to sell the idea...

Suj: Yeah! Totally, totally, that’s what I do.

[vid]: ...La superficie tiene polvo, con tierras cubiertas de cráteres causados por impacto de meteoritos. Y también tiene terrenos que tiene grandes cr, cráteres que se han llenado por lava solidificada, formando áreas oscuras llamadas mares...

Suj: Two things. The first one is “dusty”. I decided to change the grammar, I mean, I decided not to use an adjective because it would sound more natural; and “lowlands” and “highlands”... Nope, I didn’t know the words, so I assumed “terreno” would suit the situation. And also, “maria”... I didn’t know, I knew it was some kinda specific or technical word, but it said “seas”; so I said “if it’s the same, it doesn’t matter if I don’t say it that way”. Then, again...

Inv: You repeated it.

[vid]: *...estas ocurren principalmente...*

Suj: I didn’t say the word, I just said “estas”.

Inv: Because you were referring to this one.

Suj: Yeah, it would sound more natural and I wouldn’t have to repeat it. Maybe it was not okay, so I wouldn’t be risking it.

[vid]: *...Estas ocurren principalmente en el lado que está hacia la Tierra, la cual tiene una corteza más delgada que el lado que no enfrenta la Tierra. Muchos de estos cráteres... eh, son como montañas que forman paredes de cráteres... .*

Inv: I saw you, on the video, struggling a little bit.

Suj: Yeah. “Rimmed”? I don’t know what that means.

Inv: So what were you thinking at that moment, when you saw the word?

Suj: I saw the word and I said “oh”, and I tried to identify keywords, like “mountain”, “formed”... That’s why I said “son como”, because it was not the exact same idea, but it would be similar.

Inv: Kind of connected, in a way.

Suj: Yeah. That’s why.

[vid]: *... y pueden tener mu, miles de pies de altura.*

Inv: So, overall thoughts, what was crossing your mind during the whole text?

Suj: I would say, nothing like crosses my mind when I do it, in general. Because I focus on the specific sentence, all the time. I do not focus on what’s next. I don’t know if that’s a problem, but I do it all the time; so, then, when I finish that sentence, I start to think about the next one. All the time.

Suj [TEXTO 2, 13:13]: Los dinosaurios eran un gran grupo de reptiles que dominaban la Tierra. Eran vertebrados, lo que quiere decir que son animales con... columnas, que dominaron durante la mayoría de la era Mesozoica, 245 a 265... perdón, de 245 a 65 millones de años atrás. Aparecieron 230 millones de años atrás y se extinguieron durante... otra era. Ehm... [risas] Perdón. Perdón, se distinguían por otra característica: eran... reptiles que ponían huevos y además estaban parados de una manera eregida. Esto les daba la capacidad de mantener su cuerpo por sobre el piso, lo que los diferencia de otros reptiles que reptan, por supuesto. La cabeza del fémur de los dinosaurios está dentro de una parte de la pelvis, lo que produce una locomoción eficiente y que permite moverse. Los dinosaurios se categorizan en dos grupos dependiendo de la forma de su pelvis: sauriscianos y ornitiscianos. En el caso de la mayoría de los sauriscianos, eh, el pubis -que es una parte de la pelvis- está hacia adelante, mientras que los ornitiscianos la tienen hacia atrás, paralela al isquium (otra parte de la pelvis). La enorme variedad de especies de dinosaurios es igual a la de los mamíferos. Los dinosaurios fueron los vertebrados más exitosos sobre la tierra, que alguna vez existieron y sobrevivieron por 165 millones de años, hasta que se extinguieron hace 65 millones de años.

Suj: Oh, sorry, I stopped for a long time!

Inv: While you were scanning the text, any thoughts? Anything crossing your mind at that moment?

Suj: Again, vocabulary and I actually found many words that would be a problem, and I thought what to do. For instance, "scaly", I don't know what that was; but, at that moment, I thought "okay, I'll just see what I'll do while I'm reading it". Yeah. But in the case of... Those "saurischian" and "ornithischian", I thought "okay, just say something similar"; I decided that while I was scanning". And ischium, those were the words that I identified and decided what to do next.

Suj [while watching video]: Super concentrated.

Suj [laughs at some point of scanning]: I guess that's when I read saurischian and ornithischian.

[vid]: *Los dinosaurios eran un gran grupo de reptiles que dominaban la Tierra. Eran vertebrados, lo que quiere decir que son animales con... columnas...*

Inv: So, over there.

Suj [17:48]: I totally changed the structure of the sentence. Yeah, but that was not on purpose, because first I read "dominant land" and changed the structure, "dominaban la Tierra"; but then I saw "vertebrates", so I just said "I will just add it as another piece of information". And when I read "animals with backbones", I thought it would sound more natural if I said it the way I did.

[vid]: *...durante la mayoría de la era Mesozoica, 245 a 265... perdón, de 245 a 65 millones de años atrás. Aparecieron 230 millones de años atrás y se extinguieron durante... otra era...*

Inv: Ok, over there.

Suj [18:50]: I got confused! Because I read “distinguished” and I thought “extinguished”, and I got confused because I kept reading and it made no sense. So that’s why I stopped, because I said “this doesn’t make any sense” and I realized that it was “distinguished”, and I said “aaah, I get it!”. Then, we will see, I started again and I said something totally different.

[vid]: ...Ehm... *[risas]* Perdón. Perdón, se distinguían por otra característica: eran... reptiles que ponían huevos y además estaban parados de una manera eregida...

Inv: What were thinking at that moment?

Suj [19:47]: Yeah. Because I said “se distinguían por una característica” and I said “they were egg-laying reptiles”, and that was not the idea. So I said, I think I said “además”, to add the actual important feature. Because I already said the other thing, I couldn’t say “no, sorry, sorry”, so I just kept going to sound natural. And that I wasn’t sure it was a word. Actually, I tried to show you the way you what I meant.

[vid]: ...*Esto les daba la capacidad de mantener su cuerpo por sobre el piso, lo que los diferencia de otros reptiles que reptan, por supuesto...*

Inv: Over there, what was crossing your mind while you were trying to interpret that part?

Suj [21:15]: “Above the ground, unlike the sprawling and semi-sprawling stance of other reptiles”. I just caught the idea and I said it the way I thought it would be more, I don’t know...

Inv: Suitable?

Suj: Yeah, or maybe more clear, something like that. Yeah, because I totally omitted the part of the “semi-sprawling”, and I said “reptan”, like a general idea. And I changed the order too.

[vid]: ...*La cabeza del fémur de los dinosaurios está dentro de una parte de la pelvis, lo que produce una locomoción eficiente...*

Suj [22:09]: “Thighbone”, I didn’t think it was necessary, so I just didn’t say it; and “socket”, I didn’t know what that was, so I just said “parte”, because I just assumed it was a part of the pelvis. And, again, I omitted this part [refiriéndose a ‘hipbone’], because it wasn’t necessary.

[vid]: ...*y que permite moverse...*

Suj [22:37]: Yeah, I also made that decision, because it says “mobile locomotion” and I thought, I quickly thought “¿locomoción móvil?”, it was like weird; so I just changed and I said “que permite moverse”, it’s the same thing but...

Inv: A little bit more natural, maybe?

Suj: Yeah, natural. I actually think that I changed many structures here, and order...

[vid]: *...Los dinosaurios se categorizan en dos grupos dependiendo de la forma de su pelvis: saurusquianos y ornis-orniticianos...*

Inv: Over there, what were you thinking there?

Suj [23:27]: The same thing that I told you at the beginning. I just tried to read this and tried to say it in a Spanish way. That's totally what I thought, nothing different from that. I thought "okay, I'm going to risk it everything".

Inv: And what about the part in brackets?

Suj [23:55]: "Lizard-hipped", "bird-hipped"? Oh, I just ignored it. Now that I see it, it would have been really useful but maybe I ignored it because I ignored the last two ones. So it was unconscious.

[vid]: *...En el caso de la mayoría de los sauricianos, eh, el pubis -que es una parte de la pelvis- está hacia adelante, mientras que los orniticianos la tienen hacia atrás, paralela al isquium (otra parte de la pelvis)...*

Inv: Ok, that segment, what was crossing your mind?

Suj [24:39]: I read "pubis" and I doubted for a little moment because I thought the previous was something else. But I said "I'm just gonna say it". And "juttet forward" and "slanted back", I don't know what those words mean, and I assumed they were different, so I said two contrary ideas. Because I understood "forward" and "back", and the part of the "ischium", same thing with the "saurischians".

[vid]: *...La enorme variedad de especies de dinosaurios es igual a la de los mamíferos. Los dinosaurios fueron los vertebrados más exitosos sobre la tierra, que alguna vez existieron y sobrevivieron por 165 millones de años, hasta que se extinguieron hace 65 millones de años.*

Suj [25:50]: "Ever", I kinda struggled and I said "que alguna vez existieron", but that was a decision that I made at that moment. When I was already speaking, I made that decision.

Suj [TEXTO 3, 27:23]: El juego del golf primero se jugó en Escocia hace 400 años atrás. Los jugadores debían golpear una pelota golpeando un palo de madera o de acero. Desde un nivel punto con un nivel liso, eh, hacia abajo y hacia, ehm... un.. objetivo, el cual era un hoyo. Uhm,

este... Perdón, el camino que debe recorrer esta... pelota es... de un terreno liso que también tiene ciertas amenazas naturales; por ejemplo, brisas, y amenazas que fueron hechas por el hombre, como... bultos de arena, etcétera. Los campeonatos de golf tienen 18 hoyos. El objetivo del juego es golpear la pelota y que... caiga dentro del hoyo en cada turno, y completar el round usando tan pocos strokes como sea posible. Los competidores pueden participar ya sea de manera individual o en equipos, jugando... juntos en grupos de 2, 3 o 4. Las dos formas básicas de competencia son el match play y el stroke play. En el match play, ehm... el que gana es el que tiene la mayoría de hoyos acertados, según un cierto número de rondas. En el stroke play, el que gana es el jugador que termina un cierto número de rondas, teniendo... habiendo hecho la menor cantidad de strokes.

Suj [29:42]: Okay, when I started scanning I realized that I was going to have many, many different problems. First, I don't know much about golf, so I'm not familiar with the vocabulary. Also, there were words I didn't what they meant, like "teeing", "fairway", "ponds", "strokes"... Many, many words and I saw them, and I thought "I don't know what to do": Yeah, actually, when I saw "ponds", then I made the decision of just saying "streams". That was a decision that I made while I was scanning.

[vid]: *El juego del golf primero se jugó en Escocia hace 400 años atrás. Los jugadores debían golpear una pelota golpeando un palo de madera o de acero. Desde un niv-punto con un nivel liso, eh, hacia abajo y hacia, ehm... un...*

Suj [31:45]: First, "iron club", I just said "palo", I kinda inferred what it was. Then, "smooth level point or teeing ground", I just omitted teeing ground. "Down the fairway", I assumed I understood that it was "down", so I said "hacia abajo" and "onto a putting green where the target hole is located", that's why I paused because I tried to understand the idea, to say what I understood. That's why I paused.

[vid]: *...un.. objetivo, el cual era un hoyo...*

Suj: That's why I changed the structure, because I [sonidos raros], and I said "ya". And I said what I understood.

[vid]: *...Uhm, este... Perdón, el camino que debe recorrer esta... pelota es...*

Suj: That's when I inferred that "fairway" was that. Because, first it said, "down the fairway", so I assumed that it was the land between the player and the hole, so I just said that.

[vid]: *...de un terreno liso que también tiene ciertas amenazas naturales; por ejemplo, brisas, y amenazas que fueron hechas por el hombre, como... bultos de arena, etcétera...*

Suj: "Bunkers", I just said the thing "sand pits". "Rough", that I read it now and it totally clear, but I kinda freaked out and I just said "etcétera". And I thought "okay, but when you talked natural hazards you only said one example, so why not now?" That's why I said "etcétera".

[vid]: ...*Los campeonatos de golf tienen 18 hoyos. El objetivo del juego es golpear la pelota y que... caiga dentro del hoyo en cada turno, y completar el round usando tan pocos strokes como sea posible...*

Inv: Over there, what was crossing your mind?

Suj [34:42]: “Into each hole in turn”, I didn’t know what that meant, but I just said what I know about golf. That was my previous knowledge. “To complete the round using as few strokes”, I just said that word, “strokes”. I thought maybe, because in sports it’s not unusual to use words in English to talk about things, so I just said “maybe they could not be that weird”, and I kept going with “stroke” all the time.

[vid]: ...*Los competidores pueden participar ya sea de manera individual o en equipos, jugando... juntos en grupos de 2, 3 o 4...*

Suj [35:43]: Yeah, I don’t know if it’s important, but when I read ‘players’ I said “competidores”, and it says “compete”; I didn’t want to say “competidores pueden competir”, so I changed it, “participar”.

[vid]: ... *Las dos formas básicas de competencia son el match play y el stroke play...*

Suj: Again, same thing, I thought they would not be unusual. I don’t know what they call them here, but I thought that people understand about ‘stroke play’ and ‘match play’ because they know about golf.

[vid]: ... *En el match play, ehm... el que gana es el que tiene la mayoría de hoyos acertados, según un cierto número de rondas...*

Suj: I got confused because it said “the side winning the majority... wins the match” and I started the sentence saying “el que gana” or something like that. So when I finished the sentence, it says “wins the match”, and I said “okay, finish the sentence”.

[vid]: ...*En el stroke play, el que gana es el jugador que termina un cierto número de rondas, teniendo... habiendo hecho la menor cantidad de strokes.*

Suj: This was the most difficult text.

Inv: Really?

Suj: Yeah. Totally.

Inv: So, in general, anything that helped you during the process of doing this?

Suj: Just saying the words in English. That was a strategy, maybe. And previous knowledge, totally. Totally, totally. Because I kind of inferred many things. I wouldn't say I understood the text completely, so previous knowledge helped.

BLOQUE 2

Suj [TEXTO 4, 38:43]: La Tierra es el tercero de nueve planetas que orbitan el sol. Es el planeta rocoso más grande y denso, y el único conocido por albergar vida. Alrededor del 70% de la superficie terrestre está cubierta por agua, la que no se encuentra... de forma líquida en la superficie de... ningún otro planeta. Hay cuatro capas principales: el núcleo interno, el núcleo externo, ehm... la... siguiente capa y, eh, la corteza. En el corazón del planeta, el núcleo interno sólido tiene una corteza de 7230 grados Fahrenheit. El calor... de este núcleo interno causa... que el material del núcleo externo se derrita y que circule... el material de la siguiente capa en corrientes que convergen. Se piensa que estas corrientes generan el campo magnético de la Tierra, que se extiende en el espacio como una magnetosfera. La atmósfera de la Tierra ayuda a ... cubrir-cubirla de la radiación dañina del sol, también detiene a los meteoritos de-para que no alcance la superficie del planeta y mantiene el calor suficiente para prevenir... las extremas temperaturas heladas. La Tierra tiene un satélite natural, la Luna, que es lo suficientemente grande para que ambos cuerpos se consideren un sistema de dos planetas.

Inv: Overall thinking while you were scanning the text?

Suj [40:49]: There was... I scanned it but I didn't read "manto", that was a huge problem. So I just scanned it quickly and I said "oh, yeah, I kinda know most of these words. This won't be that problematic", but there were complicated parts that I didn't notice.

Inv: Well, actually there was a part where I didn't record it -during the first sentence-, but I don't there's a problem. It starts over here.

[vid]: *...Alrededor del 70% de la superficie terrestre está cubierta por agua, la que no se encuentra... de forma líquida en la superficie de... ningún otro planeta. Hay cuatro capas principales: el núcleo interno, el núcleo externo, ehm... la... siguiente capa y, eh, la corteza...*

Inv: Over there, what were thinking?

Suj: I thought "I cannot make up this word", so I just generalized.

[vid]: *...En el corazón del planeta, el núcleo interno sólido tiene una corteza de 7230 grados Fahrenheit. El calor... de este núcleo interno causa... que el material del núcleo externo se derrita y que circule... el material de la siguiente capa en corrientes que convergen...*

Suj: That was the most difficult part; "molten", I don't know the meaning, so I just made that up. "Manto", I knew there was the other layer; "to circulate in convection currents", I didn't understand, so I just kinda made this whole sentence up. Consciously.

[vid]: ... Se piensa que estas corrientes generan el campo magnético de la Tierra, que se extiende en el espacio como una magnetosfera. La atmósfera de la Tierra ayuda a ... cubrir-cubrirla de la radiación dañina del sol, también detiene a los meteoritos de-para que no alcance la superficie del planeta y mantiene el calor suficiente para prevenir... las extremas temperaturas heladas. La Tierra tiene un satélite natural, la Luna, que es lo suficientemente grande para que ambos cuerpos se consideren un sistema de dos planetas.

Inv: What was crossing your mind or what were you thinking about throughout the whole text? Did anything help you?

Suj: Previous knowledge, totally. Yeah, totally. I would say that's the thing that helped me. Also, over here I added "también", to sound more natural. I know during this part, "traps enough heat to prevent extremes of cold", I had already started saying the sentence and I used a structure that caused problems to me. Because "extremas temperaturas heladas" I knew is not natural, but I had started the sentence; so I just kept going, knowing that it was not the most appropriate way to say it.

Suj [TEXTO 5, 46:28]: La fotosíntesis es el proceso a través del cual las plantas hacen su propia comida usando luz solar, agua y dióxido de carbono. Sucede dentro de estructuras especiales... que se encuentran en... las células de la hoja, las cuales se llaman cloroplastos. Los cloroplastos contienen clorofila, un pigmento verde que absorbe la energía del sol. Durante la fotosíntesis, la energía que se absorbe se usa para juntar el dióxido de carbono y el agua para formar glucosa, la cual es la fuente de energía para toda la planta. El oxígeno, un producto... residual, se libera en el aire. Las hojas son los principales lugares en los que ocurre la fotosíntesis y tienen muchas adaptaciones para tal propósito. La laminae plana entrega una superficie grande para absorber la luz solar. La estomata, en la superficie más baja de la laminae, permite que los gases (el dióxido de carbono y el oxígeno) pasen dentro y fuera de las hojas; y una gran red de venas les entrega agua a las hojas y transporta la glucosa producida por la fotosíntesis hacia el resto de la planta.

Inv: While you were scanning, any kind of thoughts?

Suj: Yeah, 'laminae', 'estomata', those were the words that I saw and I said "I'm going to say it just the way they are".

Inv: Were you thinking of something that could help you to do the task or not?

Suj: Just saying it the way they are written. I thought "laminae" is like latin, so maybe it's a part of the plant that is scientifically written. Also, I read and realized it said "sugar glucose" and I thought "I'm just going to say 'glucosa'" I don't know why, I just decided it while I was scanning. I guess that's it.

[vid]: La fotosíntesis es el proceso a través del cual las plantas hacen su propia comida usando luz solar, agua y dióxido de carbono. Sucede dentro de estructuras especiales... que se

encuentran en... las células de la hoja, las cuales se llaman cloroplastos. Los cloroplastos contienen clorofila, un pigmento verde que absorbe la energía del sol...

Suj: "It takes place inside special structures in leaf cells", I said "dentro de estructuras especiales" and I read "leaf cells", so I said "que se encuentran" to sound more natural, because I had already started the sentence when I read "in leaf cells".

[vid]: *...Durante la fotosíntesis, la energía que se absorbe se usa para juntar el dióxido de carbono y el agua para formar glucosa, la cual es la fuente de energía para toda la planta...*

Inv: Over there, during that whole segment, what were you thinking or crossing your mind while you were doing the task?

Suj: I would say that nothing in particular. Maybe because I didn't face any problems. I didn't think, I think. I was just doing the task.

Inv: So you understood everything.

Suj: Yeah.

[vid]: *...El oxígeno, un producto... residual, se libera en el aire. Las hojas son los principales lugares en los que ocurre la fotosíntesis y tienen muchas adaptaciones para tal propósito...*

Suj: "Main sites of the photosynthesis", I kinda not change the structure, but I explained the concept, because 'sites of photosynthesis', it would be weird to say "lugares de fotosíntesis". So I just said "lugares en que ocurre la fotosíntesis".

[vid]: *... La laminae plana entrega una superficie grande para absorber la luz solar. La estomata, en la superficie más baja de la laminae, permite que los gases (el dióxido de carbono y el oxígeno) pasen dentro y fuera de las hojas; y una gran red de venas les entrega agua a las hojas y transporta la glucosa producida por la fotosíntesis hacia el resto de la planta...*

Suj: I omitted "blades" and "pores" because I didn't know what was the exact word for 'blades'. As I omitted that part, I also omitted this one. This was the decision. The last sentence, I didn't think anything.

Inv: You just went for it. So nothing was crossing your mind?

Suj: Maybe I thought I'm doing well! But that's it.

Inv: Would you say the topic was a little bit easier?

Suj: Yeah, for me, at least. Because I knew what photosynthesis was, and chloroplasts and all of that. Previous knowledge totally helped me. In this case, it was easier for me.

Suj [TEXTO 6, 55: 47]: Existen más de 30.000 especies de plantas, perdón, 300.000 especies de plantas. Existe una gran varie-diversidad de formas, por ejemplo, existen algunas que están adaptadas para vivir en un hábitat muy húmedo y otros que son capaces de sobrevivir en el desierto, como los cactus. El reino de las plantas incluye las plantas herbáceas, como el maíz, que completa su ciclo de vida en un año... y también existen, por ejemplo, el árbol... gigante de madera roja que vive por más de mil años. Esta diversidad refleja las adaptaciones que las plantas tienen para sobrevivir en un gran rango de hábitats. Esto se ve más claramente en las plantas con flores (phylum angiospermophyta), las que son las más numerosas con más de 250.000 especies. También son las que están más dispersas, ya que se encuentran en el trópico y en el ártico. A pesar de su diversidad, las plantas comparten ciertas características: lo más común es que las plantas sean verdes, y que hagan su propia comida a través de la fotosíntesis. La mayoría de las plantas vive en un sustrato, como el suelo, y no se mueve. Algae, que son del reino protista, y... Perdón, las algas, que son del reino Protista, y los fungi, que son del reino Fungi (es decir, los hongos) tienen unas características parecidas a las de las plantas y muchas veces se estudian junto con estas, a pesar de que no son realmente plantas.

Suj: When I scanned the text, “liverworts”, I decided not to say it because I knew the idea would be conveyed anyway. But then I mentioned the ‘cacti. But, during the scanning I thought this, I decided to move it to the end of the sentence. So, it wouldn’t be weird that I gave the example for one idea and not for the other one. Also, “phylum angiospermophyta”, I said “I’m going to say it” but I knew I would have trouble. ‘Algae’, ‘fungi’, those were the most outstanding things for me. Oh, and “herbaceous”? I wasn’t sure which was the equivalent, but I thought “I’m just going to say it”.

Suj [mientras se ve haciendo scanning]: Oh, I forgot, ‘the giant redwood tree’ . I saw that, but I thought “I’m going to deal with it later”.

[vid]: *Existen más de 30.000 especies de plantas, perdón, 300.000 especies de plantas...*

Inv: So, over there, what do you think that happen?

Suj: I just got confused, and I heard myself and said “¿treinta mil?”. Then, I read again and I was like “oh, sorry!”. I just got confused.

[vid]: *...Existe una gran varie-diversidad de formas, por ejemplo, existen algunas que están adaptadas para vivir en un hábitat muy húmedo y otros que son capaces de sobrevivir en el desierto, como los cactus. El reino de las plantas incluye las plantas herbáceas, como el maíz, que completa su ciclo de vida en un año... y también existen, por ejemplo, el árbol... gigante de madera roja que vive por más de mil años...*

Suj: I just translated it literally, I didn’t if there was a natural equivalent, so I just said that.

Inv: So that’s what you had in mind.

Suj: Yeah, that's what I thought. "Just say it exactly as it is written".

[vid]: *...Esta diversidad refleja las adaptaciones que las plantas tienen para sobrevivir en un gran rango de hábitats. Esto se ve más claramente en las plantas con flores (phylum angiospermophyta)...*

Suj: "Flowering plants", I just said "con flores". I changed it on purpose, because I didn't know the exact word. I decided that at that moment.

[vid]: *...son las más numerosas con más de 250.000 especies. También son las que están más dispersas...*

Suj: I read this, and I kinda paused or hesitated because I didn't know if we were still talking about the "flowering plants" or plants in general; that's why I hesitated because I tried to finish the sentence, while I was speaking.

[vid]: *...ya que se encuentran en el trópico y en el ártico. A pesar de su diversidad, las plantas comparten ciertas características: lo más común es que las plantas sean verdes, y que hagan su propia comida a través de la fotosíntesis. La mayoría de las plantas vive en un sustrato, como el suelo, y no se mueve...*

Inv: Over there I saw you kind of hesitant.

Suj: 'Substrate'. I know maybe that's not the word, but...

[vid]: *... Algae, que son del reino protista...*

Inv: What happened over there?

Suj: I thought it was a latin word, but then I realized it wasn't. Maybe, I don't know if it actually is, but I thought it was more clear.

[vid]: *...y los fungi, que son del reino Fungi (es decir, los hongos)...*

Suj: The same thing with 'algas', I thought it would be more clear if I explained what that was, because I already said "algas", like the common name, so I had to say the common name for the other one as well.

[vid]: *...tienen unas características parecidas a las de las plantas y muchas veces se estudian junto con estas, a pesar de que no son realmente plantas.*

Inv: Did anything help you to understand the text?

Suj: Maybe it's ridiculous, but the pronouns help. For example, "they are..." because I know, then, what they are talking about. Pronouns, maybe some specific words like "despite", "although"... They help me to understand, to connect the relation between ideas.

Inv: What about the topic?

Suj: Previous knowledge, I guess. Because I knew what Protista and Fungi were. Other words were not that difficult. When I heard myself, I realized that I changed the syntax. It helps me to sound more natural

Sujeto 4

BLOQUE I

Suj [TEXTO 1, 2:48]: Los dinosaurios eran un gran grupo que eran dominantes en la tierra de los vertebrados, estos eran animales con huesos, en la gran parte de la era Mezoica, 245 a 265 millones de años atrás. Ellos aparecieron hace 230 millones de años atrás y se distinguían de... otros... otros reptiles por una característica importante: ellos podían ponerse de pie. Esto les permitía permanecer sobre la tierra, a diferencia de aquellos... aquellos reptiles que se arrastraban. La cabeza del dinosaurio, eh... el fémur, aparecía desde la pelvis, produciendo una locomoción eficiente. Los dinosaurios son categorizados en dos grupos de acuerdo a su estructura de pelvis: los saurisquian y los ornithiquian. En el caso de los saurisquian, el pubis... está apuntando hacia fuera, mientras que los ornithisquian, hacia atrás. La gran variedad de especies de dinosaurios equivale a los mamíferos. Los dinosaurios eran los vertebrados... los vertebrados más poderosos y sobrevivieron por 165 millones de años, hasta su extinción hace 65 millones de años atrás.

Inv: First of all, I noticed that you took a long time to scan the text, so what were you thinking while you were scanning the text?

Suj: I focused on some specific words, because I didn't know them. I was trying to figure out if I could come up with an equivalent, but I realized I couldn't. So I was trying to figure out what I could do or how I could translate those parts, but it didn't go too well.

[vid]: *Los dinosaurios eran un gran grupo que eran dominantes en la tierra de los vertebrados, estos eran animales con huesos, en la gran parte de la era Mezoica, 245 a 265 millones de años atrás...*

Inv: What were you thinking over there?

Suj: I realized that I was coping with the structures. It was like the same in Spanish, so I thought that it didn't make sense at all. It didn't sound correct. That's why I stuttered, I had some doubts on the structures.

[vid]: *...Ellos aparecieron hace 230 millones de años atrás y se distinguían de... otros... otros reptiles por una característica importante...*

Inv: What was crossing your mind at that moment?

Suj: "Scaly". I think I've never heard that word before. I had a whole conflict in my mind for that word, because I was trying to check how this was related to this word, like a synonym or something like that. And the other word, "egg-laying"...I know what it is, but I couldn't come up with a good equivalent because I was thinking of saying "reptiles que ponen huevos", but it doesn't sound good.

[vid]: ... *ellos podían ponerse de pie. Esto les permitía permanecer sobre la tierra, a diferencia de aquellos... aquellos reptiles que se arrastraban...*

Suj: “Sprawling”. It was that word, I noticed that I omitted the “semi-sprawling” because I couldn’t come up with an equivalent, so I generalized with “sprawling”. I still don’t know what the equivalence is, I just said it. “Stance”, I don’t know that word either.

[vid]: ...*La cabeza del dinosaurio, eh... el fémur, aparecía desde la pelvis, produciendo una locomoción eficiente...*

Suj: Anything that’s a word. “Locomocionar”, I know... I think it has to do with movement. I think I just got stuck with the word locomotion, that I didn’t even realize what exactly what that sentence meant. I think it was too foreign for a sentence, so I just got stuck.

[vid]: ...*Los dinosaurios son categorizados en dos grupos de acuerdo a su estructura de pelvis: los saurisquian y los ornithiquian...*

Suj: I have no idea how to say that in Spanish. I just remembered that there are some words, when we talk about dinosaurs, that are very similar to Spanish, so I said “maybe it could be this”.

Inv: What about the words in brackets?

Suj: I just deleted them. I didn’t even try.

[vid]: ... *En el caso de los saurisquian, el pubis... está apuntando hacia fuera, mientras que los ornithisquian, hacia atrás...*

Suj: That’s wrong. I thought that the first type that’s mentioned it was [unintelligible, 14:20] to the back, but I don’t know if that’s correct. So I just said, “okay, I have to say something”.

[vid]: *La gran variedad de especies de dinosaurios equivale a los mamíferos. Los dinosaurios eran los vertebrados... los vertebrados más poderosos y sobrevivieron por 165 millones de años, hasta su extinción hace 65 millones de años atrás.*

Inv: So that pause right in the middle...

Suj: “Successful”, I didn’t want to say “los más exitosos”, it’s not that. So I was trying to come up with something that could sound a bit more natural. I said “poderoso”, I thought it would suit the sentence a bit better.

Inv: Overall thoughts?

Suj: I like dinosaurs, so I'm used to some words, but this one... But not only the terminology, but also some words that I don't think they are part of dinosaur terminology. Maybe I know them, but I forgot their meaning of that... Those were mainly my problems throughout the text. When I saw dinosaurs I thought "oh, maybe this could be easy!", but then I realized it wasn't.

Suj [TEXTO 2, 18:00]: El juego del golf apareció por primera, perdón, fue jugado por primera vez en Escocia hace más o menos 400 años. Los jugadores necesitaban golpear la pelota usando un palo de madera o acero, desde un... punto en específico en la tierra hacia...hacia el campo donde el objetivo estaba localizado. El fairway es un...El fairway es un, una... Can I start again? [Just keep on going] Ok. El fairway es un lugar del campo donde podemos encontrar algunos peligros como pozos y búnkers, por ejemplo... lugares con arena y algunas áreas con pasto sin cortar. Los campeonatos de golf, perdón, los campos de golf tienen 18 hoyos. El objetivo del juego es insertar la bola dentro de cada hoyo en cada turno y completar la ronda usando los menos tiros posibles. Los jugadores pueden competir individualmente o en equipos, jugando por turnos en grupos de 2, 3 o 4. Dos formas básicas de competencia son el match play y el stroke play. En el match play, el ganador debe acertar la gran... la... la gran parte de los hoyos en cierto número de rondas para poder ganar el juego. Mientras que en el stroke play, el ganador es aquel que termina un cierto número de rondas habiendo tenido la cantidad menor de golpes.

Inv: First, while you were scanning the text, what was crossing your mind in that moment?

Suj: I realized this after, I scanned the text but I skipped an important part, and I didn't realize while I was doing. It was in the middle, and then I was for a long time like stuck. I didn't read this. I focus on some words that rang a bell for me, but I wasn't too familiar with the equivalents. Maybe I knew the equivalents, but I didn't how to...

Inv: What about the topic?

Suj: I'm not too familiar with golf, what I know of it is what they show in movies. Just a big picture of it.

[vid]: *El juego del golf apareció por primera, perdón, fue jugado por primera vez en Escocia hace más o menos 400 años. Los jugadores necesitaban golpear la pelota usando un palo de madera o acero, desde un... punto en específico en la tierra hacia...hacia el campo donde el objetivo estaba localizado...*

Suj: In that part I saw the word "fairway", I had no idea what it meant. I think I said "tierra, campo", I'm not sure, but I wasn't sure it was the equivalent. And then, I saw it again. That was the part I said I didn't read it or I skipped it while scanning.

Inv: Did anything help you to...?

Suj: I think so, but then I realized in the second part, I was more aware of what it said. For example, the segment I had trouble with I saw “man-made hazards, uncut grass, pits and ponds”, I made a picture of a golf course. I said “it has this and this”.

[vid]: *El fairway es un...El fairway es un, una... Can I start again? [Just keep on going] Ok...*

Suj: That was the part. I couldn't as I didn't know the word “fairway”, I couldn't relate to what's next. Also, “stripped of clear land”, I didn't know what it meant so I got stuck in that part. It wouldn't let me keep on going.

[vid]: *El fairway es un lugar del campo donde podemos encontrar algunos peligros como pozos y búnkers...*

Suj: Now I remember what “stream” was. And I think I skipped it here, I didn't say it.

Inv: You told me you had a picture in your mind previously, did anything similar happen here?

Suj: No, I didn't.

[vid]: *...Los campeonatos de golf, perdón, los campos de golf tienen 18 hoyos. El objetivo del juego es insertar la bola dentro de cada hoyo en cada turno y completar la ronda usando los menos tiros posibles. Los jugadores pueden competir individualmente o en equipos, jugando por turnos en grupos de 2, 3 o 4...*

Inv: What were you thinking?

Suj: At first, I said “course”, I think I said with the correct equivalent; but then, later on, I think I said it with another meaning. I think I realized about that, because I remembered I said “course” before, but now I said it with another meaning. I did it right, then wrong. I got stuck, it wasn't a difficult sentence but I got stuck thinking which one was the correct term for “course”:

[vid]: *...Dos formas básicas de competencia son el match play y el stroke play...*

Inv: When you saw this, what were you thinking at that moment?

Suj: I think when I did the scanning, I saw “match” and I thought “what is the equivalent for ‘match’ in Spanish?” I said “I can find an equivalent for that”, but it was a great difficulty. When I got to that part, I decided to keep it in English, so it's more fluid. Even though I have an idea of what it could be (well, I don't what ‘match’ is in golf), I did have an idea of what ‘stroke’ could be. But I decided to keep it in English.

[vid]: *...En el match play, el ganador debe acertar la gran... la... la gran parte...*

Suj: I remember, in that part, I think I had troubles with the structure. If I read it like this [con el texto enfrente], it's perfect; but in Spanish, it's like the other way around. Actually, I was trying to say it correctly. But when I was doing it, I added more words and it was even more complicated, so I couldn't do it.

[vid]: *...de los hoyos en cierto número de rondas para poder ganar el juego. Mientras que en el stroke play, el ganador es aquel que termina un cierto número de rondas habiendo tenido la cantidad menor de golpes.*

Suj: That was the part that I was saying.

Inv: Overall thoughts?

Suj: Basically, as I said before, golf is not a topic I'm familiar with. But at first, when I did the scanning, I said "ok, it's not that difficult" because I tried to do it while I was quickly scanning, but then I realized that I had skipped important parts and I should've focused more on them. Well, another great difficulty was the structure, especially at the end.

Suj [TEXTO 3, 36:30]: La Luna es el satélite natural de la Tierra. Es relativamente grande para ser una Luna, con un diámetro de... cerca de 2.155 millas, sobre un cuarto de la Tierra. La Luna toma el mismo tiempo para rotar en su axis, como la Tierra... como tarda en orbitar la Tierra, 27.3 días. Y también el mismo lado (el lado cercano) que siempre nos, siempre está frente a nosotros. Aunque la cantidad de... superficie que podemos ver (la fase de la Luna) depende de qué tan cerca esté de la luz del Sol. La Luna es seca... sin atmósfera o agua. Está hecha, básicamente, de roca sólida, aunque su núcleo puede contener otros tipos de roca o hierro. La superficie está llena de polvo, con tierras altas cubiertas en cráteres causados por impactos de meteorito y tierras bajas en las que los cráteres han estado cubiertos por lava solidificada para formar áreas oscuras llamadas... maria o mares. Las maria ocurren principalmente en el lado cercano, el que tiene...el que tiene... el que tiene más rasgos marcados que el lejano. Muchos de estos cráteres están marcados por cordilleras que... forman los muros de los cráteres y que pueden ser realmente altos.

Inv: What was crossing your mind while you were scanning?

Suj: Basically, I like this topic, I'm a bit familiar with it. I focused mainly on the words that I felt that might be a problem throughout the text. I decided to skip some, maybe they could be synonym; but then, I realized there were a couple I couldn't come up with the equivalent. For example, "crust", it's a common crust. When I first saw it, I remember seeing a bread crust. I was picturing that, I can't remember what I said, but that was to solve that problem. I remember, in the last part, I thought it would be a good idea to generalize "thousands of..." because there's not specific numbers. What else? "Barren", that was another word, so maybe it could be something like "dry", but I'm not sure so I'm going to say it. "Dusty", I couldn't remember if it something to say "dustiness", but I just said something like "con mucho polvo". Basically, while I was scanning, I thought of what could be worst, I needed to find solutions for them.

[vid]: *La Luna es el satélite natural de la Tierra. Es relativamente grande para ser una Luna, con un diámetro de... cerca de 2.155 millas, sobre un cuarto de la Tierra. La Luna toma el mismo tiempo para rotar en su axis, como la Tierra... como tarda en orbitar la Tierra, 27.3 días. Y también el mismo lado (el lado cercano) que siempre nos, siempre está frente a nosotros...*

Inv: During that segment, what were you thinking about?

Suj: I was thinking there were these words that could be tricky to translate; for example, “take time”, I think I said ‘toma tiempo’, but I should’ve said ‘tarda’. The other part was, “facing us”. I was about to say “que nos enfrenta” and then I paused I said the other thing.

Inv: Did anything help you during that part?

Suj: That I was familiar with the topic, so I knew some words that can be used in this specific context. And, at least, until that part I didn’t have any troubles, but maybe it didn’t sound fluid because I don’t want to say the wrong equivalents, it would be ‘too English’.

[vid]: *...Aunque la cantidad de... superficie que podemos ver (la fase de la Luna) depende de qué tan cerca esté de la luz del Sol. La Luna es seca... sin atmósfera o agua. Está hecha, básicamente, de roca sólida, aunque su núcleo puede contener otros tipos de roca o hierro. La superficie está llena de polvo, con tierras altas cubiertas en cráteres causados por impactos de meteorito y tierras bajas en las que los cráteres han estado cubiertos por lava solidificada para formar áreas oscuras llamadas... maria o mares...*

Inv: Over there, what were you thinking?

Suj: In “highlands and lowlands”, I said “what is the equivalent?”, I now about Scotland and stuff, that was the relation in my head to find the equivalent. Then, the problem was “maria”; because I’ve never heard it before and then it’s repeated. So I think I pronounced the way it is and then, “crust” was another problem.

[vid]: *... Las maria ocurren principalmente en el lado cercano, el que tiene...el que tiene...*

Inv: Was it that moment when you were picturing the bread?

Suj: It was that moment. In the scanning I focused on “highlands and lowlands”, I thought they were more important; if I didn’t have one equivalent, I wouldn’t have the other. I think I didn’t realize ‘crust’ was there.

[vid]: *...tiene más rasgos marcados que el lejano. Muchos de estos cráteres están marcados por cordilleras que... forman los muros de los cráteres y que pueden ser realmente altos...*

Inv: Anything else you may want to add?

Suj: I realized that I skipped “rimmed”, not very sure... I think I could have said it, but then I said “I will skip or I’ll rephrase that part” because I could have made another decision. I didn’t want to risk it, over there. That’s it.

BLOQUE II

Suj [TEXTO 4, 50:00]: Hay más de 300.000 especies de plantas. Ellas varían de diversas formas, desde delicadas a adaptadas a hábitats húmedos hasta los cactus, que son capaces de sobrevivir en el desierto. El reino de las plantas incluye plantas... herbáceas como el maíz, el que completa su... vida en un ciclo de un año, hasta el árbol rojo gigante, que puede vivir por miles de años. Esta diversidad se refleja en las adaptaciones de las plantas que pueden sobrevivir en gran rango de hábitats. Esto se puede ver claramente en las... plantas con flores (como las phylum... angiospermophyta), que son las más numerosas y con más de 250.000 especies. También están las... las más dispersas que se pueden encontrar en trópicos y en ártico. A pesar de su diversidad, las plantas comparten ciertas características: típicamente, las plantas son verdes y crean su comida a través de fotosíntesis. La gran parte de las plantas viven en un sustrato, tal como el suelo, y no se mueven activamente. Las algas, del reino Protista, y los hongos, del reino de los hongos, tienen algunas características a las plantas y que son estudiadas junto a ellas, aunque no son en sí plantas.

Inv: What were you thinking while you were scanning the text?

Suj: I focused on some plants and characteristics that I thought that were relevant; for example, “giant redwood tree”. I don’t know if I said it correctly, it’s something I don’t know. “Flowering plants”, the names in latin, I kept them like that. While I was scanning, I didn’t know how I was going to translate “kingdom Protista”, but it was basically it.

Inv: What about the topic?

Suj: I’m not too familiar with plants, but it was more or less... It sounded like when you’re watching a documentary on Discovery Channel, that’s why some words were familiar to me.

[vid]: *Hay más de 300.000 especies de plantas. Ellas varían de diversas formas, desde delicadas a adaptadas a hábitats húmedos hasta los cactus, que son capaces de sobrevivir en el desierto. El reino de las plantas incluye plantas... herbáceas como el maíz, el que completa su... vida en un ciclo de un año...*

Inv: Over there, what were you thinking?

Suj: There were 2 words I got stuck with, I was actually thinking of them, “liverworts” and “herbaceous”. So I was trying to figure out... For example, with “herbaceous” I said something that sounded similar in Spanish, but in the case of “liverworts”, I decided to skip it. I was trying to keep on going.

Inv: Did anything help you?

Suj: I focused on the word “ranging”, it gave me a clue if what it was going to be about. We have these ones and these ones.

[vid]: *...vida en un ciclo de un año, hasta el árbol rojo gigante, que puede vivir por miles de años...*

Suj: I don't if that's the translation. I thought it was important, so I felt I had to give it a try. Because it's comparing that one with the previous one, so there had to be a contrast. I had to give it a try.

[vid]: *...Esta diversidad se refleja en las adaptaciones de las plantas que pueden sobrevivir en gran rango de hábitats. Esto se puede ver claramente en las... plantas con flores (como las phylum... angiospermophyta), que son las más numerosas y con más de 250.000 especies...*

Inv: Anything to comment about?

Suj: I got stuck in “flowering plants” because I didn't thought of the equivalent while I was scanning. I imagined that it could be related to “blossom” and “flowers”. With “phylum angiospermophyta”, I said like it was an example of that, I don't know.

[vid]: *... También están las... las más dispersas...*

Inv: I saw that you had some trouble...

Suj: “Widespread”. I had the idea of what it meant, but I couldn't find the equivalent. So I thought I could paraphrase it somehow. At least, I thought that “widespread” had to do with “around”, so I said something like “esparcir or dispersas”. Because then it says “tropics and artics”, so I thought they can be found from here to there.

[vid]: *...A pesar de su diversidad, las plantas comparten ciertas características: típicamente, las plantas son verdes y crean su comida a través de fotosíntesis. La gran parte de las plantas viven en un sustrato, tal como el suelo, y no se mueven activamente. Las algas, del reino Protista, y los hongos, del reino de los hongos, tienen algunas características a las plantas y que son estudiadas junto a ellas, aunque no son en sí plantas.*

Suj: I was trying to figure out what to say in the parenthesis [reino Protista y Fungi], but also “plant-like”. I said “similares a las plantas”, that's what I came up with, the fastest equivalent. At least, in “kingdom”, I didn't know if it was correct to say “reinado” because it have sounded a bit weird.

Inv: What do you think that helped you during this part?

Suj: In this case, I focused on the words that came before or after; for example, “ranging”, it implies that there's a range, so I have to say something like that in the following part. Also, “widespread”

the same. In this text, I was focusing on what was surrounding the word, so I could come up with an equivalent, or find something similar quickly.

Suj [TEXTO 5, 1:06:51]: La Tierra es el tercer planeta de los nueve planetas que orbitan el Sol. Es el planeta con más densidad... de rocas y es el único conocido que puede soportar la vida. Cerca del 70% de la superficie de la Tierra está cubierta por agua, la que no se encuentra en su estado líquido en la superficie de ningún otro planeta. La Tierra tiene 4 capas principales: el núcleo, el núcleo exterior, el manto y la corteza. En el corazón del planeta... el, el núcleo principal tiene una temperatura de cerca de 7223, 7.230 Fahrenheit. El calor de este núcleo causa que el material de la corteza exterior circule en corrientes. Se piensa que estas corrientes generan el campo magnético de la Tierra, que se extiende en el espacio de la magnetosfera. La atmósfera de la Tierra ayuda a reflejar algunos de los.. algunas de las radiaciones dañinas del Sol, detiene los meteoritos de alcanzar a la superficie de la Tierra y atrapa el calor... el calor suficiente para prevenir temperaturas ext, frías... frías extremas. La Tierra tiene un satélite natural, la Luna, que es lo suficientemente grande para que ambos cuerpos puedan ser considerado un sistema planetario doble.

[vid]: *La Tierra es el tercer planeta de los nueve planetas que orbitan el Sol. Es el planeta con más densidad... de rocas y es el único conocido que puede soportar la vida. Cerca del 70% de la superficie de la Tierra está cubierta por agua, la que no se encuentra en su estado líquido en la superficie de ningún otro planeta...*

Inv: What did you think of the text while you were scanning it?

Suj: This is also a familiar topic to me. When I was going to start the first time, I had the equivalence for some words, but then I forgot them. I think, at the beginning, I must have been really focused on those words, but then I let them go. I think I didn't say it correctly. Other words that I had trouble with, I skipped them. I don't know if that affected the meaning in general. "Mantle", I didn't remember that, but I did remember the layers.

Inv: Do you think anything helped you during the text?

Suj: The topic, as I said, is familiar. Then, when I was doing the scanning, with "molten and mantle" I had some conflicts... Basically, it was that sentence that I did understand what it was trying to explain, but I couldn't translate it properly or find the proper equivalents. The rest, I think, I did get the meaning of the text.

[vid]: *...La Tierra tiene 4 capas principales: el núcleo, el núcleo exterior, el manto y la corteza...*

Inv: Over here, what were you thinking?

Suj: I had the fact the I had already said 4 layers, so I had to say four elements then I said 'inner core', 'outer core' and then I saw 'mantle'... "I need to say, I need to find a way to say this", I think I said 'manto' or something like that. But I had to say four, to have that consistency.

[vid]: ...*En el corazón del planeta... el, el núcleo principal tiene una temperatura de cerca de 7223, 7.230 Farenheit. El calor de este núcleo causa que el material de la corteza exterior circule en corrientes...*

Suj: Exactly in that part, I said “I’m going to skip the ‘molten blah blah’ and convection currents”, I moved on. In the second part I said “How do I do this?”. I thought that skipping those parts would have an impact on the translation. I said to myself “I have to do this”; otherwise, how? I didn’t have any hints, so it was like “I don’t know this, I don’t know this...” Basically, the problems were “molten”, “convection currents”, “mantle”... There were 3 concepts I couldn’t come up with. Then, in the second part, I was aware that there was much information lost in that part.

[vid]: ...*La atmósfera de la Tierra ayuda a reflejar algunos de los.. algunas de las radiaciones dañinas del Sol, detiene los meteoritos de alcanzar a la superficie de la Tierra y atrapa el calor... el calor suficiente para prevenir temperaturas ext, frías... frías extremas. La Tierra tiene un satélite natural, la Luna, que es lo suficientemente grande para que ambos cuerpos puedan ser considerado un sistema planetario doble.*

Suj: For example, there, I thought it was the easiest part of the text because the words were familiar to me. I kinda knew the equivalence, but I was so focused on saying them correctly that when I was saying them, I was thinking “did I say it right, did I say it wrong?”, so I was struggling with myself.

Suj [TEXTO 6, 23: 45]: La fotosíntesis es el proceso en el cual las plantas crean su comida usando la luz del sol, agua y dióxido de carbono. Esto se lleva a cabo dentro de estructuras especiales en las hojas, en las células de las hojas llamadas cloroplastos. Los cloroplastos contienen clorofila, un pigmento verde que absorbe la energía de la luz del Sol. En la fotosíntesis, la energía absorbida se usa... para unir el dióxido de carbono con el agua para formar la glucosa, la cual es el foco de energía de toda la planta. El oxígeno, un desecho, es liberado en el aire. Las hojas son el lugar principal de la fotosíntesis y tiene varias adaptaciones para este propósito: las láminas planas u hojas proveen una superficie amplia para absorber la luz del Sol. La estomata (poros) en la superficie inferior de la lámina, permite que los gases (dióxido de carbono y oxígeno) pasen... por las... dentro y fuera de las hojas. Una red extensa de venas transporta el agua por las... hojas y transporta la glucosa producida por la fotosíntesis para el resto de la planta.

Inv: What were you thinking while scanning the text?

Suj: I thought the words were too difficult, so I just focused on the structures. Because there were some that could be tricky; for example, “laminae and stomata”, that was it... I scanned it and I focused on it, I quick-scanned the rest.

Inv: What about the topic?

Suj: Ok, I've seen this on BBC videos, Facebook while scrolling... It's familiar to me. I quickly scanned it and then I read it with a voice in my head in Spanish, so I had an idea of how it would sound. In the quick-scan, I got to see the problems I told you before.

[vid]: *La fotosíntesis es el proceso en el cual las plantas crean su comida usando la luz del sol, agua y dióxido de carbono. Esto se lleva a cabo dentro de estructuras especiales en las hojas, en las células de las hojas llamadas cloroplastos. Los cloroplastos contienen clorofila, un pigmento verde que absorbe la energía de la luz del Sol...*

Inv: Over there, I saw that you were very fluent, anything that helped you?

Suj: While I scanned it, I read it in Spanish as well. So I think that I might have solved all the problems that could have come up beforehand.

[vid]: *...Los cloroplastos contienen clorofila, un pigmento verde que absorbe la energía de la luz del Sol. En la fotosíntesis, la energía absorbida se usa... para unir el dióxido de carbono con el agua para formar la glucosa, la cual es el foco de energía de toda la planta...*

Inv: I saw that you paused over there, what were you thinking?

Suj: I got lost in that part. I was over here at 'photosynthesis' and then I got to this part, and I was thinking "where was I reading?". So I pointed it with my finger and that was it. I lost my concentration for a couple of seconds.

[vid]: *...El oxígeno, un desecho, es liberado en el aire. Las hojas son el lugar principal de la fotosíntesis y tiene varias adaptaciones para este propósito: las láminas planas u hojas proveen una superficie amplia para absorber la luz del Sol. La estomata (poros) en la superficie inferior de la lámina, permite que los gases (dióxido de carbono y oxígeno) pasen... por las... dentro y fuera de las hojas...*

Inv: In that segment, do you remember thinking of something?

Suj: When I got to this part, "carbon dioxide and oxygen" and later on, I think I almost skipped as well "into and out"... So when I realized that I was going to skip that part, I said "no, I have to go backwards because I think it's important, since it doesn't only go outside but also... It goes both ways". That was what happened.

Inv: Did anything help you?

Suj: I wanted to say it correctly, that I would maintain the sense of what I was trying to say with the text.

[vid]: *...Una red extensa de venas transporta el agua por las... hojas y transporta la glucosa producida por la fotosíntesis para el resto de la planta.*

Suj: I think I focused on the prepositions because I thought that they can vary depending on what you say in Spanish. So when I scanned it, I actually translated that part in my mind and a word that I tend to forget is “network” in Spanish. When I got to that part, I was thinking of finding the equivalence.

Sujeto 5

BLOQUE I

Suj [TEXTO 1]: Hay más de 300.000 especies de plantas. Entre ellas muestran una diversidad de formas, desde las delicadas adaptadas para los hábitats húmedos; hasta los cactus, capaces de vivir en los desiertos. El... perdón, el reino de las plantas incluye las plantas herbáceas, como el maíz, que completa su ciclo de vida en un año; hasta el... árbol redwood, que... puede vivir por miles de años. Esta diversidad refleja las adaptaciones- la adaptación de las plantas a su alrededor- a sobrevivir en una gran variedad de hábitats. Esto se ve claramente en las plantas... que pueden florecer, como la phylum angiospermophyta, que son las más numerosas con más de 250.000 especies. También hay una gran variedad... perdón... También hay una gran variedad que se puede encontrar de los trópicos hasta el ártico. A pesar de esta diversidad, las plantas comparten ciertas características: generalmente, las plantas son verdes y tienen... y obtienen su alimento a través de la fotosíntesis; la mayoría de las plantas vive... en o sobre sustrato, como el suelo, y no se mueven activamente. Las algas, del reino de los Protistas, y el-los hongos tienen características de las plantas y generalmente son estudiadas junto con ellas, a pesar de que no son plantas en sí.

Inv: First of all, while you were doing the scanning, were you thinking of something?

Suj: Más que nada estaba viendo si me encontraba con cosas que me complicaran. Pero igual hice el scanning muy rápido y quizá no vi bien las palabras que me iban a causar más problemas. Tal vez, las construcciones.

Inv: Alright! Remember that from this moment on, the protocol is in English.

Inv: Anything in relation to the topic?

Suj: I mean, it's not easy, but I think if I had more time to read it completely, I would have been able to make the constructions a bit more natural. Like, it sounded more like the Spanish we speak every day.

Inv: And what about plants?

Suj: I know very little, only the names of some flowers or some trees. But, for instance, the redwood tree... Maybe I've heard about it, but I'd never searched the translation of the name.

[vid]: *Hay más de 300.000 especies de plantas. Entre ellas muestran una diversidad de formas, desde las delicadas adaptadas para los hábitats húmedos; hasta los cactus, capaces de vivir en los desiertos...*

Inv: Over here, what were you thinking?

Suj: I was trying to make the structure more similar to Spanish, but it was really fast for me. Like “do it now!”

[vid]: *...El... perdón, el reino de las plantas incluye las plantas herbáceas, como el maíz, que completa su ciclo de vida en un año; hasta el... árbol redwood, que... puede vivir por miles de años...*

Inv: What were you thinking? What was crossing your mind when you saw this?

Suj: I was like “I don’t know the name, so it’s better if I leave it there, like the name as it is here”, because either way I was not going to say it in Spanish, so maybe just to name it.

[vid]: *...Esta diversidad refleja las adaptaciones- la adaptación de las plantas a su alrededor- a sobrevivir en una gran variedad de hábitats. Esto se ve claramente en las plantas... que pueden florecer, como la phylum angiospermophyta, que son las más numerosas con más de 250.000 especies...*

Suj: I don’t know why I said the name in brackets, because I could have easily skip it. But I was like “maybe it’s important”, if I was talking to someone who maybe knew about it. Maybe I would have skipped it.

[vid]: *... También hay una gran variedad... perdón...*

Inv: So what happened over there?

Suj: There, I had a problem with “widespread” for some reason. I know this word, I know the translation, I just don’t remember it right now. Maybe it’s something that has to do with being a little bit nervous, so it’s something that happens.

Inv. So you understood what the sentences was about.

Suj: I could have explained it, instead of saying the word itself.

Inv: What did you have in your mind while you were reading this?

Suj: The word itself was here, I was thinking of something that was similar maybe. Searching for a synonym, so I could say it in Spanish.

[vid]: *...gran variedad que se puede encontrar de los trópicos hasta el ártico. A pesar de esta diversidad, las plantas comparten ciertas características: generalmente, las plantas son verdes y tienen... y obtienen su alimento a través de la fotosíntesis; la mayoría de las plantas vive... en o sobre sustrato, como el suelo, y no se mueven activamente...*

Inv: Over there?

Suj: "Substrate", I just thought "yeah, sustrato". I don't even know if that's the word, but I guess saying the next part was more like explaining [unintelligible].

[vid]: ... *Las algas, del reino de los Protistas, y el-los hongos tienen características de las plantas y generalmente son estudiadas junto con ellas, a pesar de que no son plantas en sí.*

Inv: Anything to comment about?

Suj: The Protista kingdom. I said that, but I didn't mention the Fungi kingdom. I don't know why, but I just thought that it was important to mention it at the moment, but it really wasn't. But I don't think there's anything else.

Inv: So when it comes to understanding the text?

Suj: Maybe I try to simplify it, for me. So I can understand it, "okay, there's more than 300.000, to there's lots of plants..."

Suj [TEXTO 2, 10:35]: La Tierra es el tercer planeta de los nueve que orbitan el Sol. El el planeta rocoso más grande y más denso con- y el único conocido que puede... su- perdón, que puede... que puede albergar vida. Más o menos el 70% de la superficie de la Tierra está cubierta de agua, la cual no está en forma líquida en la superficie... de ningún otro planeta. Hay cuatro capas principales: la capa interior, la exterior, el manto y la corteza. Al centro del planeta... Al centro del planeta, la temperatura es de más o menos 7[punto] 230 Fahrenheit. El calor en este centro... hace que la materia... que la materia se... derrita.... y circule en otras corrientes. Se piensa que esta convección de corrientes genera el campo magnético de la Tierra, que se extiende al espacio en la magnetósfera. La atmósfera de la Tierra ayuda a reflejar parte de la radiación del Sol, para meteoritos de llegar a la superficie terrestre y atrapa la mayoría del calor para prevenir... para prevenir el frío extremo. La Tierra tiene un satélite natural que es la Moo-la Luna, perdón, que es lo suficientemente grande para que ambos cuerpos sean considerados un sistema doble... un sistema doble.

Inv: While you were scanning, when it comes to the topic, what were your thoughts?

Suj: At first I was like "ok, I've seen this". Not read it, obviously, but I know some of the subject, but then there's the layers... What caught my attention was the Fahrenheit part, "ok, I don't know how to re-say it, but I'll just go ahead with the numbers. I don't know how to convert it and I don't have the time to do it": For instance, I didn't read the last part, "the double-planet system", I skipped it. I just read the first 3-4 words, to know how to start each sentence.

[vid]: *La Tierra es el tercer planeta de los nueve que orbitan el Sol. El el planeta rocoso más grande y más denso con- y el único conocido que puede... su- perdón, que puede...*

Inv: I saw you struggling a little bit, what were you thinking at that moment?

Suj: Yeah, it is the same thing. I just couldn't find the word in my head. Of course I know the word and I've used it before, but right now I just can't. I don't know, it's not that I'm making excuses, but I'm hungry. So I'm all into it, but I think it's got to do with the thing that I'm not capable of finding the right word, or making the right sentence or structure.

Inv: So how would you say you solved the problem over there?

Suj: I just went with it, try to find something that could explain the idea there.

[vid]: *...Más o menos el 70% de la superficie de la Tierra está cubierta de agua, la cual no está en forma líquida en la superficie... de ningún otro planeta. Hay cuatro capas principales: la capa interior, la exterior, el manto y la corteza...*

Inv: Over there, what were you thinking at that moment?

Suj: I pictured it. Last semester I took a general class, that it was about ecosystems in Chile. But our teachers, instead of talking about ecosystems, he started to talk about the Earth and its structure... He used to draw the Earth, the layers, each class. It was like "now I picture the Earth, with the inner core and the other one". In this case, because it's something I've seen before, I used it.

[vid]: *...Al centro del planeta... Al centro del planeta, la temperatura es de más o menos 7[punto] 230 Farenheit...*

Inv: That's what you told me, right?

Suj: Yeah. But here, in "solid inner core", I was thinking what I said before. I had said something about the inner core before, so I tried to remember what I had previously said. To keep the same kinda track.

[vid]: *...El calor en este centro... hace que la materia... que la materia se...*

Inv: Over there, what was going on in your mind?

Suj: I knew it was "melting" and I was picturing the magma, but I couldn't remember the word. But I pictured the whole process with the heat, the mantle...

[vid]: *...y circule en otras corrientes. Se piensa que esta convección de corrientes genera el campo magnético de la Tierra, que se extiende al espacio en la magnetósfera. La atmósfera de la Tierra ayuda a reflejar parte de la radiación del Sol, para meteoritos de llegar a la superficie terrestre y atrapa la mayoría del calor para prevenir... para prevenir el frío extremo...*

Inv: Over there?

Suj: The issue there was “traps enough heat to prevent extremes of cold”. “Extremes of cold” was a strange structure, so I tried to picture what was happening there. And then it was like “of course, it’s preventing that we don’t get too cold”.

[vid]: *...La Tierra tiene un satélite natural que es la Moo-la Luna, perdón, que es lo suficientemente grande para que ambos cuerpos sean considerados un sistema doble... un sistema doble.*

Suj: I was like “omg, no!” I panicked a bit, I definitely don’t know how to say that.

Inv: Overall thoughts? What do you think that helped you to understand the text?

Suj: Here it was previous knowledge about something of the Earth. But it’s the same, trying to understand it in simpler words for me. That’s my strategy.

Suj [TEXTO 3, 21:44]: La fotosíntesis es el proceso por el cual las plantas obtienen su comida utilizando luz solar, agua y dióxido de carbono. Se lleva a cabo en estructuras especiales en las células de las hojas, llamadas cloroplastos. Los cloroplastos contienen clorofila, un pigmento verde que absorbe la energía del Sol. Durante la fotosíntesis, la energía que se absorbe es usada para juntarse con el dióxido de carbono y el agua para formar la glucosa de azúcar, que es la fuente de energía de toda la planta. El oxígeno, un residuo... sí, un producto residuo, se... se va al aire. Se va al aire. Las hojas son los puntos principales en donde ocurre la fotosíntesis y tienen varias adaptaciones para ese propósito. Tienen láminas planas que proveen... que proveen una superficie grande... para absorber la luz solar. La estómata, que son poros, en la superficie más baja de la lámina que permite que los gases como el dióxido de carbono y el oxígeno pasen... dentro y fuera de las hojas. Es una red extensiva de venas que... llevan el agua a las hojas y que transportan la glucosa producida en la fotosíntesis al resto de la planta.

Inv: What were you thinking while you were scanning the text, in relation to the topic?

Suj: Of course, I have read something about plants before. They mentioned “photosynthesis”, again. And the other thing is “carbon dioxide”, it’s something I’ve heard during school. So I tried to remember what I learnt in biology. This is something I remember more or less clearly.

[vid]: *La fotosíntesis es el proceso por el cual las plantas obtienen su comida utilizando luz solar, agua y dióxido de carbono. Se lleva a cabo en estructuras especiales en las células de las hojas, llamadas cloroplastos. Los cloroplastos contienen clorofila, un pigmento verde que absorbe la energía del Sol...*

Inv: During that whole segment, was something crossing your mind?

Suj: Just the image from a book or something, of a plant and the sunlight... The whole process.

[vid]: ...*Durante la fotosíntesis, la energía que se absorbe es usada para juntarse con el dióxido de carbono y el agua para formar la glucosa de azúcar, que es la fuente de energía de toda la planta...*

Suj: There I was mainly concerned about the structure, making it sound natural in Spanish. Because I knew the terms, so that was the easy part. But, yeah, trying to make it sound more natural in Spanish.

[vid]: ... *El oxígeno, un residuo... sí, un producto residuo, se...*

Suj: I was searching for the word “liberado”. I was like “nope, it’s not coming, just say something that maybe means the same”.

[vid]: ...*Las hojas son los puntos principales en donde ocurre la fotosíntesis y tienen varias adaptaciones para ese propósito. Tienen láminas planas que proveen... que proveen una superficie grande... para absorber la luz solar. La estómata, que son poros, en la superficie más baja de la lámina que permite que los gases como el dióxido de carbono y el oxígeno pasen... dentro y fuera de las hojas...*

Inv: During that whole segment, what was going on in your mind?

Suj: I was thinking about the “blade” and “laminae”. I was thinking “maybe it’s not the right term, but...” I mean, I understand it because the leaf is usually flat. So I was basically, picturing the leaf of a tree or plant. I don’t know why I mentioned the carbon dioxide and the oxygen, but I thought it was important at the moment.

[vid]: ...*Es una red extensiva de venas que... llevan el agua a las hojas y que transportan la glucosa producida en la fotosíntesis al resto de la planta.*

Inv: Over there?

Suj: Here, it was the same picture, but more like how it flows. Like maps, the veins and such.

BLOQUE II

Suj [TEXTO 4, 29:40]: Los dinosaurios eran un gran grupo de reptiles que dominaba... que dominaban la tierra, perdón, de los vertebrados. Que dominaba la tierra de los vertebrados por la mayoría de la era Mesozoica. Aparecieron hace más o menos 230 millones de años y se distinguían de otros reptiles escamosos y que dejaban huevos por... Perdón. Se distinguían de estos otros reptiles por una característica importante: los dinosaurios se- tenían una pose bastante erguida. Esto los dejaba mantener sus cuerpos... sobre la Tierra a diferencia de otros reptiles que, básicamente, se arrastraban. La cabeza de los dinosaurios... La cabeza de los dinosaurios... perdón, la cabeza del fémur de los dinosaurios... cabía en la parte pélvica, produciendo una movilidad eficiente. Los dinosaurios fueron categorizados en dos grupos de

acuerdo a la estructura pélvica: los saurisquian y los ornithisquian. En el caso de la mayoría de los saurisquian, la parte pélvica sobresalía, mientras que la de los ornithisquian estaba más hacia dentro, paralelo al isquium (otra parte de la pelvis). Esta gran variedad de dinosaurios era... era parecida a la de los mamíferos. Los dinosaurios... El dinosaurio fue el... fueron los vertebrados más exitosos y sobrevivieron por más de 165 millones de años, hasta su extinción hace 65 millones de años.

Inv: Overall thoughts? What were you thinking while you were scanning it?

Suj: I thought I didn't know many of the words here. Not that I don't know them, I just probably don't know the right equivalent. And, for instance, "erected limb stance", I was just thinking that they were above ground and I understood it as it says here.

Inv: The topic?

Suj: I don't know much about dinosaurs, but I could relate it to what I've studied before in anthropology courses, maybe. But, the bone structure was something that made it more complicated, as well as the structures. I should have read the whole thing or take my time to structure well some of the sentences. The subject is not easy, but it's not impossible.

[vid]: *Los dinosaurios eran un gran grupo de reptiles que dominaba... que dominaban la tierra, perdón, de los vertebrados. Que dominaba la tierra de los vertebrados por la mayoría de la era Mesozoica...*

Inv: Over there, what was going on in your head?

Suj: I was still thinking about making it sound natural, but I was just thinking about the reptiles. They match the dinosaurs in my head.

[vid]: *...Aparecieron hace más o menos 230 millones de años y se distinguían de otros reptiles escamosos y que dejaban huevos por... Perdón. Se distinguían de estos otros reptiles por una característica importante: los dinosaurios se- tenían una pose bastante erguida...*

Inv: Over there?

Suj: Simply, I couldn't find the right or specific term. I know I shouldn't do that, but it's still something I'm working on, to just give the right idea.

[vid]: *...Esto los dejaba mantener sus cuerpos... sobre la Tierra a diferencia de otros reptiles que, básicamente, se arrastraban...*

Inv: Over there I noticed that you used your hands...

Suj: Yeah, I use my hands a lot. But that's, I don't know, if it's a nervous thing or, often when I'm interpreting (simultaneous interpretation), I start moving my hands and doing, I don't know, a process [hace gestos de resultados y demás]. It's something I do to help me, maybe to structure. It's not something I see, but in my head it makes sense.

[vid]: ...*La cabeza de los dinosaurios... La cabeza de los dinosaurios... perdón, la cabeza del fémur de los dinosaurios...*

Suj: I don't know why it took me so long to realize that it was talking about the femur of the dinosaurs. I don't know why, but it's about the structure in English. I have to see the next word, and I just skipped it.

[vid]: ...*cabía en la parte pélvica, produciendo una movilidad eficiente...*

Suj: "Socket", that was the word that gave me a bit of trouble. The connection was a bit of an issue. Trying to find the right word is what makes it more difficult to me.

[vid]: ...*Los dinosaurios fueron categorizados en dos grupos de acuerdo a la estructura pélvica: los saurisquian y los ornithisquian...*

Inv: What were you thinking over there?

Suj: I said "I don't know this word. I know that maybe '-ch-' is pronounced with a 'k' sound, so ok let's go for it"

Inv: What about the words in brackets?

Suj: I skipped them. I didn't in the other text.

[vid]: ...*En el caso de la mayoría de los saurisquian, la parte pélvica sobresalía, mientras que la de los ornithisquian estaba más hacia dentro, paralelo al isquium (otra parte de la pelvis)...*

Inv: During that whole segment, did you understand what was going on?

Suj: I just pictured a dinosaur. I don't know much about them, but I've seen enough pictures to know that the part of their pelvis is really pronounced. But that was about it.

[vid]: ... *Esta gran variedad de dinosaurios era... era...*

Inv: What were you thinking over here?

Suj: It took me a while to understand that sentence, for some reason. I didn't know if the variety of dinosaurs was equal to the variety of mammals or if it was talking about numbers. I don't know why I thought that or why I took so long to realize that it was talking about something else.

Inv: How do you think you solved it?

Suj: I read the sentence first and try to say “yes, it’s similar to that”. I have to explain to myself a little bit.

[vid]: ... *Esta gran variedad de dinosaurios era... era parecida a la de los mamíferos. Los dinosaurios... El dinosaurio fue el... fueron los vertebrados más exitosos y sobrevivieron por más de 165 millones de años, hasta su extinción hace 65 millones de años.*

Inv: That segment over there, what was going on in your head?

Suj: I didn’t know if “Dinosauria” was a kind of dinosaur or if it was talking about dinosaurs in general. That was my issue.

Inv: Any other comments when it comes to understanding the text?

Suj: The first thing I always think about when I do sight translation, considering what I know about the subject, is to see if there’s things I know about the subject or if I can add to make it more understandable. But in general, it’s about making it sound natural, how I can pass structures from English to Spanish.

Suj [TEXTO 5, 44:40]: El golf se jugó primeramente en Escocia hace más o menos 400 años. Los jugadores tenían que golpear una pelota usando un bat de madera o de hierro, desde una superficie plana... hacia otra... hacia otro punto donde estaba localizado el-el agujero. Esta zona era una parte... perdón... era de tierra limpia donde había peligros, obstáculos naturales como... ríos o charcos, pero que eran hechos por humanos. Ah, perdón. Otros obstáculos hechos por los humanos, como los búnkers o algunas partes... de pasto sin cortar. Los cursos de golf, perdón, los... los campeonatos de golf tienen 18 agujeros. El objetivo de este juego es golpear la pelota... para que llegue al agujero en diferentes turnos para completar un round, usando diferentes, perdón, usando pocos... pocos... pocos bateos. Los jugadores pueden competir individualmente o en equipos, jugando un... un curso de golf juntos en grupos de 2, 3 o 4. Las formas más básicas de competición son el match play y el stroke play. En el match play, el, la parte... el grupo que... que complete la mayoría de agujeros con cierto número de rounds gana el partido. En el stroke play, el ganador es el jugador que termina cierto número de rounds con los... con menos bateos.

Inv: What were you thinking while you were scanning the text?

Suj: I don’t know anything about golf. That was my first thought. “Okay, I don’t know anything about golf”.

Inv: How would you say you could understand the text?

Suj: Trying to simplify everything that I found difficult. For example, “teeing ground”, I don’t know what teeing ground is, I’m not gonna mention it because I’m not going to understand what’s being talked about here. “Fairway”, I didn’t either. The whole explaining of that was what was really complicated to understand.

[vid]: *El golf se jugó primeramente en Escocia hace más o menos 400 años. Los jugadores tenían que golpear una pelota usando un bat de madera o de hierro, desde una superficie plana... hacia otra... hacia otro punto donde estaba localizado el-el agujero...*

Inv: That segment, what were you thinking at that moment?

Suj: I was thinking of how I would explain it to someone, but I still wouldn’t be able to do it because I don’t know the terminology. After “putting green”, I said “yeah, no”.

Inv: Did anything help you to understand what you were trying to translate?

Suj: In my mind, I trying to explain what I’ve seen about golf.

[vid]: *...Esta zona era una parte... perdón... era de tierra limpia donde había peligros, obstáculos naturales como... ríos o charcos, pero que eran hechos por humanos. Ah, perdón. Otros obstáculos hechos por los humanos, como los búnkers o algunas partes... de pasto sin cortar...*

Suj: I really panicked there. I read “such as ponds and streams” and then “man-made hazards”, and I thought it was that these were made by men; but after that I said “oh, no” because then it’s mentioned “such as bunkers”. It’s more like I should have read better, or change some of the structures. Maybe remove that hyphen, because it was confusing.

Inv: Did you understand what was written there?

Suj: Yeah, it was that basically, the ball was in places where it was difficult to take it out. That was the main thing, that it would take more strokes to get the ball to the target. It’s because I read and I got confused, because of that man-made hazards. I thought ponds and streams were made by men, that was it. Later I realized that man-made hazards were other kind of hazards.

[vid]: *...Los cursos de golf, perdón, los... los campeonatos de golf tienen 18 agujeros. El objetivo de este juego es golpear la pelota... para que llegue al agujero en diferentes turnos para completar un round, usando diferentes, perdón, usando pocos... pocos... pocos bateos...*

Suj: “A few strokes”... I don’t know the terminology and I don’t know which words are used in golf. So with “strokes” I was thinking of something that could be similar to it, but still I think the terminology made me hesitate so much.

[vid]: *...Los jugadores pueden competir individualmente o en equipos, jugando un... un curso de golf juntos en grupos de 2, 3 o 4. Las formas más básicas de competición son el match play y el*

stroke play. En el match play, el, la parte... el grupo que... que complete la mayoría de agujeros con cierto número de rounds gana el partido. En el stroke play, el ganador es el jugador que termina cierto número de rounds con los... con menos bateos.

Inv: That segment, did you understand it?

Suj: Yeah, the word that caused me trouble throughout the text was “stroke”. It’s like “how do I say it?” because I really don’t know what it is. Is it the swing of...?

Inv: How could you solve the problem if you didn’t understand?

Suj: I wouldn’t know, maybe reformulating the whole thing. I said “batear”, maybe I should put some baseball in there. To say that they had to strike the ball.

Inv: In you head, did you have anything?

Suj: I knew what they do, hitting the ball and such. But I know it’s different how you say it in Spanish.

Suj [TEXTO 6, 58:15]: La Luna es el satélite, el único satélite natural de la Tierra. Es relativamente grande para ser una luna, con un diámetro de más o menos 2155 millas... solo un poco más de un cuarto de lo de la Tierra. La Luna toma, a la Luna le toma el mismo tiempo rotar sobre su axis que lo que le toma a la Tierra, son 27.3 días y... hacer lo mismo por el lado que nosotros podemos ver. Sin embargo, la cantidad de superficie que podemos ver -es la fase de la Muna, de la Luna- depende mucho de cuán cerca esté de la luz solar. La Luna es seca y está vacía, y no tiene atmósfera ni agua. Su consistencia es mayoritariamente de roca sólida, aunque su centro puede contener roca derretida o hierro. La superficie es polvosa, con tierras altas cubiertas de cráteres causados por meteoritos, por los impactos de los meteoritos. Y las tierras bajas, donde hay grandes cráteres que han sido llenados por lava solidificada para formar áreas oscuras llamadas “maría” o mares. Las marías ocurren generalmente... en la parte cercana, que es más delgada... que tiene una corteza más delgada que la parte lejana. Muchos de los cráteres... están... rodeados de montañas que forman... paredes de cráter y que pueden ser miles de... que pueden tener miles de pies de altura.

Inv: Any thoughts while scanning the text? Anything in relation to the topic?

Suj: It is related to something we’re covering in class, astronomy. I’ve read about astronomy, I know about the satellites. But more specific characteristics about the Moon, I didn’t know. I knew most of the words here, so that was something that made me less nervous about doing the sight translation.

[vid]: *La Luna es el satélite, el único satélite natural de la Tierra. Es relativamente grande para ser una luna, con un diámetro de más o menos 2155 millas... solo un poco más de un cuarto de lo de la Tierra...*

Inv: Over there, what happened?

Suj: “Just over”, that part was like... I was monitoring myself. “Just over” is something difficult to translate in a way that sounds natural, so I stopped myself because I was thinking “ok, what you’re going to say is going to sound natural or not?”. But that was the main focus, I don’t think I made it. I had two choices, but I just went for the one I could think of first.

[vid]: *La Luna toma, a la Luna le toma el mismo tiempo rotar sobre su axis que lo que le toma a la Tierra, son 27.3 días y... hacer lo mismo por el lado que nosotros podemos ver...*

Suj: We have the bright side of the moon and dark one, that’s what I was thinking during that part. But “near side” was something that confused me a little, because I didn’t know, “near what?”. Then I read, “faces us” and I was like “ok, the part of the Moon that we can always see”

[vid]: *Sin embargo, la cantidad de superficie que podemos ver -es la fase de la Muna, de la Luna- ...*

Suj: I always have troubles with Moon and Luna, it’s always like “Moona”. I don’t know why that happens to me, because in other interpretation I’m talking about the Moon and I always tend to say the M...

Inv: Maybe it’s because they have the same sounds, like “moo” and “lu”.

[vid]: *La Luna es seca y está vacía, y no tiene atmósfera ni agua. Su consistencia es mayoritariamente de roca sólida, aunque su centro puede contener roca derretida o hierro...*

Inv: “Barren”, do you know the word?

Suj: Yeah. I always associate it with “barren of life”, but I don’t really know how to say it. Estéril? That’s not something that comes out naturally. I thought of it, but I didn’t really know if that would really work. In the second part, I don’t think I actually understood it at first, so I just continued with the interpretation.

[vid]: *La superficie es polvosa, con tierras altas cubiertas de cráteres causados por meteoritos, por los impactos de los meteoritos. Y las tierras bajas, donde hay grandes cráteres que han sido llenados por lava solidificada para formar áreas oscuras llamadas “maría” o mares...*

Inv: What were you thinking over there?

Suj: In “maria or seas”, I didn’t think what the difference between them was or if they were the same in Spanish.

Inv: What about the part of highlands and lowlands?

Suj: In that part, I remembered Scotland. I said “ok, it’s the part is a bit higher”, maybe it’s something I’ve heard before.

[vid]: *Las marías ocurren generalmente... en la parte cercana, que es más delgada... que tiene una corteza más delgada que la parte lejana...*

Suj: I didn’t know what they were talking about regarding the near and far side, so it’s confusing to me and it would be confusing to the audience is listening to me. I know where they happen, that they are the hole we can see... It’s something that I associate it with.

[vid]: *Muchos de los cráteres... están... rodeados de montañas que forman... paredes de cráter y que pueden ser miles de... que pueden tener miles de pies de altura.*

Inv: Over there, what were you thinking?

Suj: I was thinking about “crater”. But here, “many of the craters are rimmed by mountain ranges”, “crater walls”... I don’t think I consciously read it. It’s the mountains that form the walls of the crater, I don’t why that happened. Like I skipped it or simply didn’t... I misunderstood what was said there, because I was going too fast.

Sujeto 6

BLOQUE I

Sujeto [TEXTO 1, 1:00]: La Luna es el satélite de la Tierra, el único satélite de la Tierra. Es relativamente grande... respecto a la Luna, con un diámetro de, eh, alrededor de 2 punto 1... 2 punto 155 millas, justo sobre un cuarto de la Tierra. La Luna toma el mismo tiempo en rotar en su eje, que el que toma en orbitar la Tierra, 27.3 días; por lo tanto, el mismo lado (el lado más cercano) siempre nos encara. Aun así, eh, la cantidad de superficie que podemos ver depende mucho del, de la luz solar en este lado. La Luna es seca y... rugosa, con, eh... no posee atmósfera, ni agua. Consiste prioritariamente de roca sólida, aunque el núcleo puede contener roca derretida o hierro. La superficie es polvorosa, con cerros cubiertos en cráteres causados por impactos de meteoritos y tierras bajas, en los cuales cráteres de bastante profundidad se llenan con lava solidificada para formar áreas oscuras llamadas marías o mares. María, las marías, ocurren principalmente en el lado cercano, que tiene una corteza más delgada que el lado más lejano. Muchos de los cráteres son atravesados por cadenas montañosas que forman las paredes del mismo cráter y pueden ser miles de pies... pueden tener miles de pies de altura.

Inv: What were you thinking while you were scanning the text?

Suj: I was interested in vocabulary, for example, the word “barren”. I wasn’t sure what it was, so I kinda guessed what it was. Mainly the vocabulary. Regarding the topic... Moon and space, as we’re seeing it in class, I had a little of previous knowledge. But, in general I think the language is natural.

[vid]: *La Luna es el satélite de la Tierra, el único satélite de la Tierra. Es relativamente grande... respecto a la Luna, con un diámetro de, eh, alrededor de 2 punto 1... 2 punto 155 millas...*

Inv: So, what was going on in your head over there?

Suj: A lot of times in English, numbers are “2 point 155”, so I just wanted to do the same, but then I realized that we don’t use it.

[vid]: *...sobre un cuarto de la Tierra. La Luna toma el mismo tiempo en rotar en su eje, que el que toma en orbitar la Tierra, 27.3 días; por lo tanto, el mismo lado (el lado más cercano) siempre nos encara. Aun así, eh, la cantidad de superficie que podemos ver depende mucho del, de la luz solar en este lado...*

Inv: During that segment, what were you thinking about?

Suj: I was thinking about, first of all, the “near side”, I couldn’t translate that. I did it literally. “The amount of the surface we can see”, there’s a hyphen in there... From what I understood, the amount of space we can see in that near side of the Moon depends on the light that comes from the Sun.

[vid]: ...*La Luna es seca y... rugosa, con, eh... no posee atmósfera, ni agua...*

Inv: What were you thinking over there?

Suj: What I meant with “rugosa” was a lot of geographical accidents, mountains valleys... This is supposed to be like general characteristics of the Moon, so “dry” is “seca; “barren”, “rugosa”. So I just assumed it was that.

Inv: ...*Consiste prioritariamente de roca sólida, aunque el núcleo puede contener roca derretida o hierro. La superficie es polvorosa, con cerros cubiertos en cráteres causados por impactos de meteoritos y tierras bajas, en los cuales cráteres de bastante profundidad se llenan con lava solidificada...*

Suj: When I said “highlands cover Moon craters”, I should’ve said “cerros cubiertos por cráteres”.

Inv: Ok, but when it comes to your thoughts while saying that...?

Suj: It’s an observation. It says “in”, so I just assumed wrongly, I guess. I just didn’t monitor myself. I was thinking about the Moon, to get the context, I know it has a lot of craters... I know this, so I used this information to kinda fill the gaps, to say something coherent.

[vid]: ...*se llenan con lava solidificada para formar áreas oscuras llamadas marías o mares. María, las marías, ocurren principalmente...*

Suj: Now I realize that it is “maria”, that it is a latin word.

Inv: So when you saw that, you...

Suj: I was thinking about the name. Now I figured out... “sea”, I was kinda confused and I just moved on. Now I realize that it was a mistake.

Inv: Don’t worry, I’m not focusing on mistakes.

[vid]: ...*en el lado cercano, que tiene una corteza más delgada que el lado más lejano. Muchos de los cráteres son atravesados por cadenas montañosas que forman las paredes del mismo cráter y pueden ser miles de pies... pueden tener miles de pies de altura.*

Inv: During that last segment, what were you thinking about?

Suj: I don’t know why, but I ignored... it says “feet”, but I was thinking in metres. Then I said “wait, it’s feet”. So I stuttered a bit there, to say feet and not metres.

Suj [TEXTO 2, 12:42]: Los dinosaurios fueron un grupo bastante grande de reptiles que eran la especie dominantes de animales terrestres vertebrados, vale decir, con espina dorsal... Durante

la mayoría de la época Mesozoica, hace 245 o 265 millones de años atrás. Estos aparecieron 230 millones de años atrás y se distinguían de otros reptiles que ponían huevos y tenían escamas por una aspecto muy importante: los dinosaurios tenían una postura erecta, esto les permitía... estar sobre el suelo... en contraste con otros reptiles que tenían... una postura más curva, más córvea. La cabeza... del fémur de los dinosaurios, eh, se ajusta a un soquete en su pelvis... lo que produce una locomoción eficiente y más móvil. Los dinosaurios se categorizan en dos grupos respecto a su estructura, respecto a la estructura de su pelvis: saurisquianos (que tienen cadera de, de lagartija) y ornicianos (que tienen caderas de aves). En el caso de los sauricianos, el pubis (parte de la pelvis) protu... era, eh... protuberaba hacia delante, mientras que en los ornicianos quedaba un poco más atrás, paralelo al isquio (otra parte de la pelvis). La variedad enorme de dinosaurios, de especies de dinosaurios, que eran... era la misma que la de mamíferos. Los dinosaurios eran... fueron los vertebrados terrestres más exitosos y sobrevivieron por 165 millones de años hasta su extinción hace 65 millones de años.

Inv: While you scanning the text, what were you thinking?

Suj: Again, but more difficult, it was the vocabulary.

Inv: And the topic?

Suj: It was not that well-known, but it was doable.

[vid]: *Los dinosaurios fueron un grupo bastante grande de reptiles que eran la especie dominantes de animales terrestres vertebrados, vale decir, con espina dorsal...*

Suj: I was thinking about "columna", instead of "espina dorsal".

Inv: Why do you think you ended up saying "espina dorsal"?

Suj: Eh... I don't know, just because.

[vid]: *Durante la mayoría de la época Mesozoica, hace 245 o 265 millones de años atrás. Estos aparecieron 230 millones de años atrás y se distinguían de otros reptiles que ponían huevos y tenían escamas por una aspecto muy importante: los dinosaurios tenían una postura erecta...*

Inv: Over there I saw that you moved your body a little bit. Would you say that helps you?

Suj: It helps me in terms of physical expression, I'm used to make the things that are doable physically in a text, because I have to perform that in a interpretation. In consecutive, for example. In simultaneous, it's important to have that proxemic aspect, in order to practice, I do it every time.

[vid]: *...esto les permitía... estar sobre el suelo... en contraste con otros reptiles que tenían... una postura más curva, más córvea...*

Inv: What were you thinking in that segment?

Suj: “Sprawling”, I’ve seen this word before... I just thought about reptilians and how they move around with their tummies, they sprawl. Now I think about reptilians and how they reptile to move.

[vid]: *...La cabeza... del fémur de los dinosaurios, eh, se ajusta a un soquete en su pelvis... lo que produce una locomoción eficiente y más móvil...*

Inv: Over there, what was going on in your head?

Suj: First of all, with the “socket”, I don’t know how to say that part of the body where the end of the bones fix. So I just said the same that we use for lights in the sockets, I said the same thing. Then, “locomotion”, I should have said “movimiento, desplazamiento”.

[vid]: *...saurisquianos (que tienen cadera de, de lagartija) y ornicianos (que tienen caderas de aves)...*

Inv: Over there, what was crossing your mind when you saw that?

Suj: Those words.

Inv: Were you able to know what it was about? Did anything help you?

Suj: It says “categorize”, so there’s different groups. It says “two groups”, so there’s two elements we have to name: “saurischian and ornithischian”. “Orni-”, I know that it comes from “bird”, and it’s different from “saurus”, that means “lizard or reptile”. But what I was thinking the most is how I translate those words, I just used the regular suffixes in Spanish for “-cian”: “sauriciano”.

[vid]: *...En el caso de los sauricianos, el pubis (parte de la pelvis) protu... era, eh... protuberaba hacia delante, mientras que en los ornicianos quedaba un poco más atrás, paralelo al isquio (otra parte de la pelvis)...*

Suj: It’s the same, same strategy. I didn’t know “ischium”.

[vid]: *... La variedad enorme de dinosaurios, de especies de dinosaurios, que eran... era la misma que la de mamíferos. Los dinosaurios eran... fueron los vertebrados terrestres más exitosos y sobrevivieron por 165 millones de años hasta su extinción hace 65 millones de años.*

Inv: Were you thinking of anything at that part?

Suj: “Dinosauria”. I guess it has something to do with the same as “cactus and cacti”. So I just left it as I thought it was correct.

Suj [TEXTO 3, 24:00]: El golf fue un juego que, primeramente, fue disfrutado por los escoceses hace 400 años. A los jugadores se les requerían golpear una pelota, usando una... un palo de madera o un fierro, desde un punto más suave o el tee, hasta el camino... por el camino, a través del camino hasta el green, donde está el agujero que es el objetivo. El camino es un pedazo de tierra más o menos liso, a través del cual se pueden encontrar distintos tipos de dificultades, como pequeñas lagunas o arroyos, que son hechas por las mismas personas que construyen el campo, como búnkers también... Que son hoyos de arena... Y partes cuyo pasto está cortado de forma irregular. Los... Los campos de golf para campeonatos tienen 18 hoyos. El objetivo del juego es golpear la pelota a cada hoyo por turnos y completar la ronda usando la menor cantidad de golpes posible. Los jugadores pueden competir individualmente o en equipos, jugando juntos en el campo en grupos de 2, 3 o 4. Las dos formas primarias de competición son... por equipos y por, por golpe. En el duelo por equipos, el lado ganador... el lado que gana la mayoría de los hoyos en un tiempo, en un cierto tiempo gana la partida. Y en el juego por golpes, el ganador es el jugador que termina un cierto número de rondas con la menor cantidad de golpes posible.

Inv: While you were scanning, what were you thinking?

Suj: Again, vocabulary. "Club", we say "palo de golf". But "palo" is made of wood, so I had to say something else.

Inv: What about golf?

Suj: I knew that "green" is also called "green" in Spanish, because we have a golf club nearby. The "tee" it is also named "tee" here, at least that's what I've heard. "Fairway", I knew that's the path you need to follow in order to get to the next hole, but I didn't know how to say the word in Spanish, so I said "camino":

[vid]: *El golf fue un juego que, primeramente, fue disfrutado por los escoceses hace 400 años...*

Inv: Over there, you kinda changed the structure. So what were you thinking?

Suj: I was thinking how to say that without sounding redundant, "el juego fue jugado"...

[vid]: *...A los jugadores se les requerían golpear una pelota, usando una... un palo de madera o un fierro, desde un punto más suave o el tee, hasta el camino... por el camino, a través del camino hasta el green, donde está el agujero que es el objetivo...*

Inv: You told me previously a little bit of this, but did you have anything else in mind?

Suj: I had like a golf course in my mind, we have the tee, which green and smooth; then, you hit the ball across the fairway and it reaches the green, where you also is green and with grass. And the you have the hazards, which are the sides, with some ponds and sandpits in the middle. This helped me, otherwise I would have been lost in the discourse, even more.

[vid]: *...El camino es un pedazo de tierra más o menos liso, a través del cual se pueden encontrar distintos tipos de dificultades, como pequeñas lagunas o arroyos, que son hechas por las mismas personas que construyen el campo, como búnkers también... Que son hoyos de arena...*

Inv: So, during that whole segment, what were you thinking?

Suj: How to say “sandpit”. It says “man-made hazards”, so it’s like a category inside a category, and I didn’t know how to translate that. I stuttered a lot in that part.

Inv: Even though you made some mistakes and such, would you say there was something that helped you to deliver the message?

Suj: Those were examples of things that you can find in a golf course, so it wasn’t that important to the message itself which is informing about golf and what it is. So I tried to remember what I saw and I know about a golf course, so I was just picturing that in my head.

[vid]: *...Y partes cuyo pasto está cortado de forma irregular. Los... Los campos de golf para campeonatos tienen 18 hoyos. El objetivo del juego es golpear la pelota a cada hoyo por turnos y completar la ronda usando la menor cantidad de golpes posible...*

Inv: During that segment, anything in your mind?

Suj: I was remembering how to play golf. I have played a lot of mini-golf games, so the main objective is to place the ball in the hole with as few strikes as possible, so I tried to encompass that into this context, which is more professional. I was just picturing the rules and how to win the game.

[vid]: *...Los jugadores pueden competir individualmente o en equipos, jugando juntos en el campo en grupos de 2, 3 o 4. Las dos formas primarias de competición son... por equipos y por, por golpe...*

Inv: Firstly, what were you thinking? And secondly, why did you end up saying “por equipos”?

Suj: I was thinking about that particular form of competition. I know that a “match” is kind of a duel between two people. I know that golf you can play it alone, but it is not as usual, but it is not as competitive. I was thinking of the competitive side of golf. You have a team, a group. So you are like in a match. Also, I play games and there’s a particular category which is called “team deathmatch” which is “duelo por equipos”, so I just took the “por equipos” part and I used, since I didn’t have the exact term. So I connected that piece of information. And then “stroke play”, and that’s “golpe”, so...

[vid]: *...En el duelo por equipos, el lado ganador... el lado que gana la mayoría de los hoyos en un tiempo, en un cierto tiempo gana la partida. Y en el juego por golpes, el ganador es el jugador que termina un cierto número de rondas con la menor cantidad de golpes posible.*

Inv: Anything worth mentioning at that part?

Suj: I should've have used a less complicated structure to say that.

Inv: What was going on in your mind?

Suj: I was trying to be as complex as the text, which shouldn't be my main focus while I'm interpreting. I was trying to sound as professional as the text.

BLOQUE II

Suj [TEXTO 4, 39:10]: La Tierra es el tercero de nueve planetas que orbitan el Sol. Es el planeta rocoso más grande y denso, y el único que se conoce que puede albergar la vida. Alrededor del 70% de la Tierra está cubierta por agua, agua la cual no se puede encontrar en estado líquido en... en ningún otro planeta.. Hay 4 capas principales: el núcleo interno, el núcleo externo, el manto y... la corteza. Al centro del planeta... el núcleo interno sólido tiene un temperatura de 7230 Farenheit, grados Farenheit. Y el calor de este núcleo interno, causa que el material en el, la capa.... el núcleo externo, que está derretido, y el manto... circulen en corrientes de convección. Se cree que estas corrientes de convección generan el campo magnético de la Tierra, que se extiende al espacio como... la magnetosfera. La atmósfera de la tierra ayuda a evadir o bloquear parte de la radiación dañina del Sol, ayuda a detener meteoritos y atrapa... el suficiente calor para prevenir fríos extremos. La Tierra tiene un satélite natural, que es la Luna, que es... que es lo suficientemente grande para considerar a este sistema, un sistema de doble planetas, de dos planetas.

Inv: What about the topic?

Suj: It was easier. The vocabulary wasn't as complex as the other texts. Well, the end, "sistema biplanetario":

[vid]: *La Tierra es el tercero de nueve planetas que orbitan el Sol. Es el planeta rocoso más grande y denso, y el único que se conoce que puede albergar la vida. Alrededor del 70% de la Tierra está cubierta por agua, agua la cual no se puede encontrar en estado líquido en... en ningún otro planeta...*

Inv: During that segment, what were you thinking about?

Suj: I was thinking about that information, which is really general. Anyone with a bit of studying geography should know all these pieces of information given here. It's general knowledge, but not for all people.

[vid]: *...Hay 4 capas principales: el núcleo interno, el núcleo externo, el manto y... la corteza...*

Suj: When I was scanning the text, I saw “crust” and I already had mentioned that word, and I translated it. But I was like “wait, how?”. I had the typical image of the Earth and like a pyramid, showing the mantle, the cores, the crust. In order to segment the information, and produce the discourse appropriately.

[vid]: *...Al centro del planeta... el núcleo interno sólido tiene un temperatura de 7230 Farenheit, grados Farenheit. Y el calor de este núcleo interno, causa que el material en el, la capa... el núcleo externo, que está derretido, y el manto... circulen en corrientes de convección. Se cree que estas corrientes de convección generan el campo magnético de la Tierra, que se extiende al espacio como... la magnetosfera...*

Inv: During that segment, what were you thinking?

Suj: First, I lost my train of thought when I got to “molten outer core and mantle”. I didn’t know how to connect “circulates” with the whole thing, so I kinda guessed what I said previously. Then, general information and “magnetosphere”. So, we have “litósfera” and then I said “magnetosfera” [sin el acento].

[vid]: *...Se cree que estas corrientes de convección generan el campo magnético de la Tierra, que se extiende al espacio como... la magnetosfera. La atmósfera de la tierra ayuda a evadir o bloquear parte de la radiación dañina del Sol, ayuda a detener meteoritos y atrapa... el suficiente calor para prevenir fríos extremos...*

Suj: “Screen out”, I was thinking of another thing, instead of to block. But then I realized that it was “keep the radiation away” and I was like “ok, I’m changing it a little bit”.

Inv: Did anything help you?

Suj: To have an image in my help. To imagine a meteorite desintegrating, I saw the magnetosphere with the strings of radiation... Discovery Channel provided all the imagery.

[vid]: *...La Tierra tiene un satélite natural, que es la Luna, que es... que es lo suficientemente grande para considerar a este sistema, un sistema de doble planetas, de dos planetas.*

Suj: Then I realized, that moment I was like “wait”.

Suj [TEXTO 5, 49:55]: La fotosíntesis es el proceso por el cual las plantas generan su comida usando la luz del sol, agua y dióxido de carbono. Este proceso toma lugar en estructuras especiales en la hoja llamadas células de... en las células de las hojas llamadas cloroplastos. Los cloroplastos contienen clorofila, que es un pigmento verde que absorbe la energía del Sol. Durante la fotosíntesis, la energía absorbida anteriormente se usa para juntar el dióxido de carbono y el agua y así formar... la glucosa de azúcar, que es la fuente de energía usada por la planta para que puede subsistir. El oxígeno, un producto de índole... un producto de desecho,

es... esparcido en el aire. Las hojas son el sitio principal de la fotosíntesis, de la fotosíntesis y tienen muchas adaptaciones para muchos propósitos. Las láminas delgadas u hojas proveen una gran superficie para absorber la luz del sol. Y la estomata, poros, en la superficie inferior de la lámina, permite que los gases -perdón-, el dióxido de carbono y el agua pasen y salgan de la hoja. Y una red extensiva de venas transportan agua a las hojas y transporta la glucosa producida al resto de la planta.

Inv: First, what were you thinking about while scanning?

Suj: My biology classes at school, how to say “chloroplasts” and its function. When it comes to the words in brackets, “estomata”... I know “pistilo” and all those parts... I just went for it.

[vid]: *La fotosíntesis es el proceso por el cual las plantas generan su comida usando la luz del sol, agua y dióxido de carbono. Este proceso toma lugar en estructuras especiales en la hoja llamadas células de... en las células de las hojas llamadas cloroplastos...*

Suj: I had problems with the order of the words in “leaf cells called”, but then I corrected it. I got confused.

[vid]: *... Los cloroplastos contienen clorofila, que es un pigmento verde que absorbe la energía del Sol. Durante la fotosíntesis, la energía absorbida anteriormente se usa para juntar el dióxido de carbono y el agua y así formar... la glucosa de azúcar, que es la fuente de energía usada por la planta para que puede subsistir...*

Inv: Over there, what were you thinking?

Suj: “To join together”, I said “juntar”, I should’ve said “mezclar”, because it has to do with chemicals. “Sugar glucose”, I wasn’t sure if it was “glucosa de azúcar”, I still don’t know.

Inv: Anything helped you to say what you were saying?

Suj: I was picturing a plant, like dissected. I tried to picture the water, the carbon dioxide... I had trouble doing that, so I stuttered a bit.

[vid]: *...El oxígeno, un producto de índole... un producto de desecho, es... esparcido en el aire. Las hojas son el sitio principal de la fotosíntesis, de la fotosíntesis y tienen muchas adaptaciones para muchos propósitos. Las láminas delgadas u hojas proveen una gran superficie para absorber la luz del sol. Y la estomata, poros, en la superficie inferior de la lámina, permite que los gases -perdón-, el dióxido de carbono y el agua pasen y salgan de la hoja. Y una red extensiva de venas transportan agua a las hojas y transporta la glucosa producida al resto de la planta.*

Inv: During that whole segment, what was going on in your head?

Suj: How to say “stomata”. I said it as if it was a latin word. And picturing the water, the plant, the whole thing... “Extensive”, I made a mistake.

Suj [TEXTO 6, 58:00]: Hay más de 300.000 especies de plantas, que se presentan en un rango bastante diverso de formas, desde pequeñas esporas adaptadas para la vida en un hábitat... más húmedo e incluso hasta los... cactus, capaces de sobrevivir en el desierto. El reino vegetal incluye plantas herbáceas como el maíz, que completa su ciclo de vida en un año, hasta el árbol de madera roja que puede vivir por miles de años. Esta diversidad se refleja en las adaptaciones de las plantas para sobrevivir en un amplio espectro de hábitats. Esto se puede ver más claramente en las plantas con flores (phylum angiospermophyta), que son las más numerosas con más de 250.000 especies. También son las... que se encuentran en la mayor parte del mundo, se pueden encontrar desde los trópicos hasta el ártico. Sin importar su diversidad, las plantas comparten algunas características: típicamente, las plantas son verdes y producen su propia comida a través de la fotosíntesis, la mayoría de las plantas viven en algún tipo de sustrato, como suelo, y no se mueven de forma activa. Las algas, el reino de la Protista, y los... hongos, del reino de los hongos... y tienen algunas características de las plantas y son generalmente estudiadas al mismo tiempo que las plantas, aunque no son en realidad plantas.

Inv: What were you thinking while scanning the text?

Suj: Again, vocabulary. “Damp”, I had to make contrast between that habitat and then the cacti, damp and dry.

[vid]: *...Hay más de 300.000 especies de plantas, que se presentan en un rango bastante diverso de formas, desde pequeñas esporas adaptadas...*

Inv: Why did you decide to say esporas?

Suj: I just saw the word “delicate”, so I figured that it was referring to something tiny. And I thought “what is vegetable and tiny? Spores”, I just said that, since I don’t know what liverworts are.

[vid]: *...para la vida en un hábitat... más húmedo e incluso hasta los... cactus, capaces de sobrevivir en el desierto. El reino vegetal incluye plantas herbáceas como el maíz, que completa su ciclo de vida en un año, hasta el árbol de madera roja que puede vivir por miles de años...*

Suj: I knew “herbaceous”, so I focused on the “redwood tree”. I knew that “birchwood” is “abedul”, so I was entirely sure that it wasn’t “árbol de madera roja”, I could have said ‘alerce’ or something.

Inv: Why did you decide to say “maíz” instead of “choclo”?

Suj: Games! As I play games, there’s this game where there’s harvesting seasons, so I always read “maíz”, so I guessed that’s why I said that and not choclo.

[vid]: *Esta diversidad se refleja en las adaptaciones de las plantas para sobrevivir en un amplio espectro de hábitats. Esto se puede ver más claramente en las plantas con flores (phylum angiospermophyta), que son las más numerosas con más de 250.000 especies...*

Suj: “flowering” and how to say “phylum angiospermophyta”, I latinized it.

[vid]: *...También son las... que se encuentran en la mayor parte del mundo, se pueden encontrar desde los trópicos hasta el ártico. Sin importar su diversidad, las plantas comparten algunas características: típicamente, las plantas son verdes y producen su propia comida a través de la fotosíntesis, la mayoría de las plantas viven en algún tipo de sustrato, como suelo, y no se mueven de forma activa. Las algas, el reino de la Protista, y los... hongos, del reino de los hongos... y tienen algunas características de las plantas y son generalmente estudiadas al mismo tiempo que las plantas, aunque no son en realidad plantas.*

Inv: During that segment, what were you thinking?

Suj: I was trying to figure out how to say “widespread”. “Substrate”, I was going to say “suelo” and then I saw it was there, so yeah. Then, I should have said “reino Fungi” because that’s what I remember from my biology classes, but I don’t know why I said “hongos”.

ANEXO 6: Cuadros de análisis

PROBLEMAS	PROCESOS COGNITIVOS	
	COMPRENSIÓN	RAZÓN
Término	Uso adjetivo	
Falta conocimiento previo		Naturalidad (“understandable”)
Confusión	Uso sustantivo	
Confusión		Continuación
Emocional (“I’m not good at this”)		Significado
Confusión		
Término	Uso conocimiento previo	Continuación
Término		Continuación
Emocional		Audiencia
Falta naturalidad		
Falta c.p		Continuación
Falta comprensión		Continuación
	Uso conocimiento previo	
Términos		Audiencia (“It’s going to take too long”)
Falta comprensión		
Emocional (“I didn’t start well”)		Naturalidad (“I tried to make it sound good”)
Falta comprensión	Recursos lingüísticos (“cohesion method”)	
Falta comprensión	Re-lectura	
Término		Continuación
Estructura sintáctica		Naturalidad
Confusión		Continuación

Término	Picturing	
Falta c.p. y comprensión	Recursos ling. ("sauria")	
Falta c.p., emocional, comprensión		
	Recursos ling, conocimiento previo	
Términos	Recursos ling.	
Término	Picturing	Naturalidad, audiencia
	Conocimiento previo	
Falta c.p	Recursos ling	
Terminología		Continuación
	Localización palabras complejas	
Confusión		
Estructura sintáctica	Recursos lingüísticos	Naturalidad
Confusión		
Término		Continuación, naturalidad
Falta tiempo	Recursos ling	
Término	Recursos ling	Continuación

PROBLEMAS	PROCESOS COGNITIVOS	
	COMPRENSIÓN	RAZÓN
	Localización de palabras complejas	
Términos	Anticipación ("I have to come up with an idea")	
Sintaxis, términos		
Sintaxis		Tarea "I'm sight translating a text that already exists"
Terminología		
Terminología	Anticipación	Tarea, audiencia "You're starting with a certain pace, you must keep it [...]. People who are listening"
Terminología, emocional		
Lectura rápida		Tarea
Terminología, bloqueo		
Terminología		Continuación, tarea
Falta naturalidad	Conocimiento previo	
Terminología		Tarea, tomarse su tiempo
	Conocimiento previo, picturing	
Sintaxis		Naturalidad
Terminología	Asociación (golf a fútbol)	Audiencia
	Picturing, conocimiento previo	
Sintaxis		Naturalidad
Figuras extranjeras (millas y kms)		Continuación
Sintaxis		Naturalidad, audiencia
	Anticipación, picturing	

Término		Audiencia
Sintaxis	Recursos ling, anticipación	Tarea
	Picturing	Audiencia
Figuras extranjeras		
Latin	Anticipación	
Término		Continuación
Término		Naturalidad
Confusión		Tarea
Términos		Audiencia
Sintaxis, tiempo, terminología		
	Conocimiento previo, localización términos complejos	
Término		Continuación
	visualización	
Terminología, sintaxis		Naturalidad
Sintaxis, terminología	Visualización	
Terminología		Naturalidad
Sintaxis	Simplificación, picturing	
Terminología		Tarea
Falta lectura		Naturalidad
Terminología, tiempo	Anticipación	
Términos	Anticipación	Continuar
	Visualización	

PROBLEMAS	PROCESOS COGNITIVOS	
	COMPRENSIÓN	RAZÓN

	Localización palabras complejas	
Confusión		Continuación
Bloqueo, término		Tarea “we’re running out of time”, continuación
Término		Continuación, tarea
		Audiencia
Término	Anticipación, relectura	
Término		Audiencia
Término		Naturalidad
	Uso conocimiento previo, contexto	
Término	Recursos ling	Continuación
	Sentence focusing	
Terminología	Localización, anticipación	
Terminología		Naturalidad
Confusión	Relectura	
Distorsión	Recursos ling	Naturalidad
Terminología		Naturalidad
Terminología		
Falta naturalidad		
Terminología		Tarea, naturalidad
Terminología		
Confusión	Recursos ling	Continuación
Terminología		Naturalidad
Falta conocimiento previo, terminología		
Densidad terminología	Recursos ling, relectura	
	Uso conocimiento previo,	

	contexto	
Densidad terminología		Continuación
Sintaxis, terminología	Conocimiento previo de golf y el tema en general (deporte)	
Repetición palabras		Naturalidad
Terminología		Audiencia
Confusión		Continuación, audiencia
	Localización problemas	
Terminología		Continuación
Sintaxis	Conocimiento previo, recursos ling	Naturalidad, continuación
Terminología	Conocimiento previo (campo)	Naturalidad
Terminología		Naturalidad
	Localización problemas	
Terminología	Anticipación	
Confusión	Relectura	
Confusión		Continuación
Terminología	Conocimiento previo	
	Recursos ling	

PROBLEMAS	PROCESOS COGNITIVOS	
	COMPRENSIÓN	RAZÓN
	Localización de problemas, anticipación	

Sintaxis, falta comprensión		Naturalidad
Terminología	Recursos ling	Naturalidad
Terminología	Conocimiento previo de lengua	
Terminología		Continuación
Terminología		Naturalidad
	Conocimiento previo	
Mal lectura	Localización problemas	
	Conocimiento previo limitado	
Terminología	Visualización	
Terminología, falta comprensión		Coherencia con interpretación, tarea
Sintaxis		Tarea
Falta conocimiento previo		
	Localización problemas, conocimiento previo, recursos ling, visualización, asociación, anticipación	
Terminología		Naturalidad
	Conocimiento previo	Naturalidad, tarea
Terminología	Asociación	
Terminología		
	Localización problemas, anticipación	
	Conocimiento previo limitado	
Terminología	Recursos ling extra	Continuación, naturalidad
	Recursos ling	
Terminología	Asociación	
Terminología	Asociación	
Terminología		Continuación, naturalidad

	Recursos ling (inferencia intratextual)	
	Conocimiento previo	
		Coherencia interpretación, tarea
Terminología, emocional		Tarea, accuracy
	Conocimiento previo	Accuracy, tarea
	Localización problemas	
	Conocimiento previo	
	recursos ling	accuracy, tarea

PROBLEMAS	PROCESOS COGNITIVOS	
	COMPRENSIÓN	RAZÓN
Falta lectura	Localización problemas	
Falta tiempo		Naturalidad
Falta conocimiento		
		Naturalidad, tarea
Terminología		Tarea, continuación
		Audiencia
Terminología, nervios		
	Recurso ling, sinónimo	
Término	Simplificación	Continuación
Figuras extranjeras	Conocimiento previo, anticipación	Continuación
	Relectura, recomienzo segmento	
Terminología, hambre		Continuación
	Visualización (EJ)	
Terminología	Visualización	
Sintaxis	Visualización	
	Conocimiento previo, simplificación	
	Conocimiento previo, visualización	
Sintaxis		Naturalidad
Terminología		Continuación, tarea
Terminología	Visualización, conocimiento previo	Tarea, Audiencia
	Visualización	

Terminología	Visualización	
Sintaxis	Conocimiento previo	
	Asociación	Naturalidad
Terminología		Tarea
Sintaxis	Relectura	
	Visualización	
Sintaxis	Relectura	
	Conocimiento previo	Audiencia, naturalidad
	Simplificación	
Terminología		Audiencia
Terminologías	Recursos ling (sinónimos)	
Falta comprensión	Asociación	
	Conocimiento previo	
Terminología		Monitoreo, naturalidad
	Visualización	
Término	Asociación	Continuación
Término	Asociación	
		Tarea, Audiencia

PROBLEMAS	PROCESOS COGNITIVOS	
	COMPRENSIÓN	RAZÓN
	Localización problemas, conocimiento previo, anticipación	Naturalidad
Figuras		Naturalidad
Término	Conocimiento previo (inferencia)	
Falta naturalidad	Conocimiento previo	
Confusión		Continuación, tarea
Figuras		Tarea, accuracy
	Localización problemas	
Término	Visualización, conocimiento previo	
Término	Asociación	
	Recursos ling	
Término	Asociación	
	Loc. problemas	Naturalidad
	Conocimiento previo	
		Naturalidad
	Visualización	
Falta comprensión, términ		
	Conocimiento previo, visualización	
	Conocimiento previo, asociación	
		Tarea, interferencia (7)
	Conocimiento previo	
	Visualización	

Término	Asociación, conocimiento	Tarea
Término	Recursos ling	
	Visualización, conocimiento previo	
	Asociación	Continuación
	Asociación	
	Visualización	
Término	Visualización, asociación	
	Localización problemas, anticipación	
Término	Recurso ling, asociación	
Término	Asociación, conocimiento previo	
Maíz	Asociación	
Términos	Conocimiento previo	